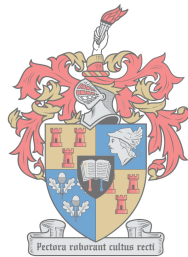


Südafrikanische Räume und Zugehörigkeiten.

Eine kritische Analyse von Max Annas' Roman *Die Mauer* unter Berücksichtigung der Relevanz für den südafrikanischen DaF-Unterricht.

Mikhaila Crous



UNIVERSITEIT
iYUNIVESITHI
STELLENBOSCH
UNIVERSITY

100
1918 · 2018



UNIVERSITÄT
LEIPZIG

Thesis presented in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Arts (German) in the Faculty of Arts and Social Sciences at Stellenbosch University and for the degree of Master of Arts (Deutsch als Fremdsprache im deutsch-afrikanischen Kontext) in the Faculty of Philology at Leipzig University in terms of a double degree agreement.

Supervisor: Prof. Dr. Carlotta von Maltzan (Stellenbosch)

Co-supervisor: Prof. Dr. Claus Altmayer (Leipzig)

March 2018

Declaration

By submitting this thesis electronically, I declare that the entirety of the work contained therein is my own, original work, that I am the sole author thereof (save to the extent explicitly otherwise stated), that reproduction and publication thereof by the Stellenbosch University will not infringe any third party rights and that I have not previously in its entirety or in part submitted it for obtaining any qualification. This thesis has also been presented at the University of Leipzig in terms of a double-degree agreement.

March 2018

Abstract

South African Space(s) and Belonging(s). A critical analysis of Max Annas' thriller *Die Mauer* in consideration of teaching German as a Foreign Language (GFL) within South African Tertiary Education.

Aiming to address the relevance of GFL within South African Tertiary Education, the focus of the following thesis is South African space(s) and belonging(s) as portrayed in Annas' prizewinning thriller *Die Mauer* (2017). The thriller follows the perspective of various actors from different walks of life and from different socio-economic and cultural backgrounds. They are all brought together within the context of a gated community in a suburb of East London.

Using Lefebvres Theory on the Production of Space, the thesis explores spaces and belongings. "Social space works (along with its concept) as a tool for the analysis of society" (Lefebvre 1991:33-34), so too, Wagner-Egelhaaf (2015:18) believes literature to be a seismograph for society.

The thriller creates a space to which the South African GFL-student can relate, because it addresses so many divergent South African conte(x/n)ts. This is supported by Sarah Nuttalls (2009:11) concept of entanglement in terms of which "identities, spaces, histories [...] come together or find points of intersection in unexpected ways". Regardless of where the reader (or GFL-student) feels that (s)he belongs, through the various cultural patterns (*Deutungsmuster*) identifiable within the book, trans-national discourses relevant to the South African and D-A-CH context can be opened.

The thesis addresses the hypothesis that space constructs, constitutes and assigns belonging(s).

Opsomming

Suid-Afrikaanse Ruimtes en Toebehorens. ’n Kritiese analise van Max Annas se spanningsroman *Die Mauer* met inagneming van die onderrig van Duits as ’n Vreemde Taal ten opsigte van Suid-Afrikaanse tersiêre onderrig.

Die tesis poog om die relevansie van Duits as ’n Vreemde Taal ten opsigte van Suid-Afrikaanse tersiêre onderrig aan te spreek. Daarvolgens berus die fokus op Suid-Afrikaanse ruimtes en toebehorens soos dit weerkaats word in Annas se pryswenner spanningsroman *Die Mauer* (2017). Die spanningsroman volg die perspektiewe van verskillende figure uit verskeie lewensterreine en hul onderskeie sosio-ekonomiese en kulturele agtergronde. Hulle word saamgebind deur die konteks van ’n sekuriteitskompleks (*gated community*) in ’n voorstad van Oos Londen.

Deur die gebruik van Lefebvre se teorie *la production de l’espace* (“the production of space”) bekijk die tesis verskeie ruimtes en toebehorens. “Social space works (along with its concept) as a tool for the analysis of society” (Lefebvre 1991:33-34), so ook glo Wagner-Egelhaaf (vgl. 2015:18) dat literatuur as ’n seismograaf vir die samelewing optree.

Die spanningsroman konstrueer ’n ruimte waarbinne die Suid-Afrikaanse Duits student aanklank kan vind, aangesien soveel Suid-Afrikaanse kontekstuele en kontensieuse temas gestalte vind. Hierby sluit Sarah Nuttall (vgl. 2009:11) se konsep van *entanglement* sterk aan, deurdat: “identities, spaces, histories [...] come together or find points of intersection in unexpected ways”. Ongeag die leser se perspektief of gevoel van ‘behoort aan’ of ‘behoort tot’ kan met hierdie spanningsroman en die verskeie identifiseerbare kulturele patrone (*Deutungsmuster*) daarinne, transkontinentale diskoerse en redevoerings relevant tot die Suid-Afrikaanse en D-A-CH konteks ge-open word.

Die tesis hipotetiseer die volgende: ruimte konstrueer, konstitueer en orden toebehorens (‘behoort aan’ of ‘behoort tot’).

Acknowledgements

I have been very privileged to have been taught by various interesting minds within the German Department of Stellenbosch University, who, in fact, helped me find my proverbial research feet. To them I am forever grateful, not just for the transmission of knowledge, but also for listening to many a creative rambling of mine.

I would also like to express my very great appreciation to Dr. Megan Jones, who opened my eyes to African Urbanisms.

A special word of thanks goes to Prof. Claus Altmayer from Leipzig University for introducing me to, what I like to translate as, ‘patterns of meaning’ – i.e. *Deutungsmuster*.

To my supervisor, Prof. Carlotta von Maltzan, I extend my greatest thanks for allowing me to explore my creativity whilst guiding me intellectually and providing above average supervision.

Finally, my *ad infinitum* thanks go to the people who have sculpted me to be who I am now and who continue to believe and support my dreams – Crousville.

„What we need is not new light, but new sight;
not new paths, but new strengths to walk in the old ones.”

– T. Edwards

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	7
2. Theoretische Ausgangspunkte.....	10
2.1 Raum	10
2.2 Zugehörigkeit	19
2.3 Perzeptionen der südafrikanischen Stadt.....	22
3. Analyse des Romans von Max Annas <i>Die Mauer</i>	27
3.1 Struktur und Aufbau unter Berücksichtigung der Gattungsmerkmale des Kriminalromans.....	27
3.2 Räume und Zugehörigkeiten	38
3.2.1 Das Wahrgenommene	40
3.2.2 Das Konzipierte.....	53
3.2.3 Das Gelebte	66
4. Zur Relevanz des Romans <i>Die Mauer</i> für den südafrikanischen DaF-Unterricht	78
5. Fazit.....	91
Addendum	93
A: Struktur – Max Annas <i>Die Mauer</i> (2017)	93
B: Klappentext – Max Annas <i>Die Mauer</i> (2017).....	106
Literaturverzeichnis.....	109

1. Einleitung

Das anfängliche als „Regenbognation“ bezeichnete Südafrika nach dem Ende der Apartheid bietet einen interessanten Kontext für Diskurse, die vor allem im DaF-Unterricht anhand von deutschsprachigen literarischen Auseinandersetzungen mit Südafrika aufgegriffen werden können (und sollten). Im Fremdsprachenunterricht orientiert sich die diskursive Landeskunde an dem Ziel, „an Diskursen in der zu erlernenden Sprache partizipieren zu können“ (Altmayer 2014:32), was zum einen im weitesten Sinne sehr relevant ist, was zum anderen im spezifischen Fall vom DaF-Unterricht Südafrikas zur Zeit als problematisch erscheint.

Nachdem in den letzten 20 Jahren die Anzahl von Deutschlernenden in Südafrika zurückgegangen sind, scheint Deutsch als Fach zu einer Randerscheinung zu werden (vgl. Maltzan 2014; Annas¹ 2014). „[D]a die Universitäten sich stärker an Afrika und afrikanischen Fragen orientieren“, so Annas (2014:98), liegt die Berechtigung der Beibehaltung von Deutsch als Fach für den (süd)afrikanischen Kontext darin, dass „für den eigenen Kontinent eine Relevanz erkennbar ist“. Diese Relevanz „kann sich zum Beispiel in der Auswahl von literarischen Texten zeigen, die sich mit Fragestellungen zum eigenen Kontinent befassen“ (Annas 2014:98).

In ihrem Artikel *Zum Wert von ‚Kultur‘ und Literatur im Fremdsprachenunterricht: Beispiel Südafrika* diskutiert Maltzan (2014:87) „warum die Einbeziehung von literarischen Texten auch in einem Auslandsstudium eine unerlässliche Rolle spielt oder spielen sollte“. „Literarische Texte“, so Maltzan (2014:90), „ermöglichen eine facettenreiche Auseinandersetzung mit ganz unterschiedlichen Tatbeständen und Aspekten“. Die Einbeziehung von Texten, die in deutschsprachigen Ländern verfasst und veröffentlicht wurden, wird folgendermaßen beschrieben:

Im Spannungsfeld zwischen dem eigenen Umfeld und der Auseinandersetzung mit einem deutschsprachigen literarischen Text eröffnet sich so die Möglichkeit, kulturelle, politische, soziale, wirtschaftliche und linguistische Ähnlichkeiten und Differenzen zwischen den deutschsprachigen Ländern und Südafrika herauszuarbeiten. (Maltzan 2014:90)

¹ Es ist zu beachten, dass im Rahmen dieser Arbeit jeweils auf den Germanisten Rolf Annas oder den Autor Max Annas verwiesen wird.

Es stellt sich aber die Frage, welche literarischen Texte besprochen werden sollten. Annas (2014:100) untersucht als Beispiel Ruth Weiss' *Meine Schwester Sara*, ein „deutsch-südafrikanischer“ literarischer Text, „der sich mit Gemeinsamkeiten aus der Geschichte beider Länder auseinandersetzt und für eine Kontaktdidaktik im südafrikanischen Kontext von besonderer Relevanz erscheint“. Die Relevanz für den eigenen Kontinent könnte zudem auch über Texte, die sich Südafrika vom Thema her annähern, gezeigt werden. Darüberhinaus ergibt sich als mögliche Forschungslücke, die Analyse des Kriminalromans:

Über den deutschen Kriminalroman der Gegenwart, der für Germanisten von besonderem Interesse ist, gibt es immer noch erst relativ wenige nennenswerte Veröffentlichungen. (Nusser 2009:V)

Mit Kriminalromanen wird Bezug genommen auf das, was Nuttall (2004:732) folgendermaßen beschreibt: „the fictions with which people fill the future“. Zur Popularität dieser Gattung ist auf Nusser (2009:7) zu verweisen, der sagt: „Quantitativ übertrifft die Kriminalliteratur wahrscheinlich alle anderen Zweige der Literatur“. Im Lichte davon gibt Kirsten Reimer (2015) zu bedenken:

In den besten Romanen dieses Genres findet eine kritische Auseinandersetzung mit Politik, Gesellschaft und Geschichte statt. Mord und Totschlag, kriminelle Instinkte und niedere Beweggründe – unter den ersten zehn Titeln der Bestsellerlisten des deutschen Buchhandels finden sich fast immer Krimis oder Thriller. Zwischen 30 und 40 Prozent der jährlich in Deutschland erscheinenden Belletristik zählt zur Spannungsliteratur. Dieser Begriff ist allerdings etwas unscharf: Darunter fällt alles, was die Buchverlage mit diesem Label versehen – neben Krimis und Thrillern mitunter auch Fantasy, Science Fiction oder Horror.

Kriminalliteratur erinnert oft an *littérature engagée* bzw. Engagierte Literatur, indem sie sich häufig mit gesellschaftlichen Themen kritisch auseinandersetzt. In diesem Sinne bietet Kriminalliteratur, die sich mit Südafrika befasst, die Möglichkeit sie im Rahmen des südafrikanischen DaF-Unterrichts einzusetzen, um unter anderem relevante Fragestellungen bzw. Diskurse zum eigenen Kontext aufzugreifen, einer der Aspekte, der am Beispiel von Max Annas' *Die Mauer* (2017) in dieser Arbeit untersucht werden soll.

Der gesellschaftskritische Thriller *Die Mauer*, der 2017 mit dem Deutschen Krimi Preis gekürt wurde, schildert multiple Perspektiven von Figuren innerhalb der Mauern von „The Pines“, einer (fiktiven) Gated Community in Suburbia East Londons in der südafrikanischen Provinz Eastern Cape, wo sich im Laufe des Geschehens eine scheinbar vorgegebene Gesellschaftsordnung allmählich auflöst. Zudem zeigt Max Annas' Roman die (kulturelle) Vielfalt Südafrikas „mit einer im Grundgesetz verankerten

Mehrsprachigkeit“ eines Landes, dass „aber auch das Potenzial, kulturelle Unterschiede in Konfliktsituationen zu verwandeln“ (Annas 2015:79)² hat. Damit wird im Text das Thema der Inklusion-Exklusion aufgegriffen, das sich im derzeit wieder aktuellen Diskurs um Fragen der Zugehörigkeit(en) ansiedeln lässt. Deshalb setzt sich diese Arbeit zum Ziel, literarisch dargestellte südafrikanischen Räume zu analysieren, sondern auch, „Zugehörigkeit(en)“ als kulturbezogenes Thema auf kulturellen, historischen, politischen und sozialen Ebenen zu identifizieren und zu diskutieren. Da Räume und Zugehörigkeit(en), sich gegenseitig bedingen, lautet die Hypothese für diese Arbeit: Raum konstituiert, konstruiert und ordnet Zugehörigkeit zu.

Die vorliegende Untersuchung ist in fünf Kapitel mit entsprechenden Unterkapiteln unterteilt. Im ersten Kapitel werden die theoretischen Ausgangspunkte, nämlich Raum, Zugehörigkeit, Perzeptionen der südafrikanischen Stadt vorgestellt. Dabei stützt sich diese Arbeit auf Lefebvres Theorie der Produktion des Raumes (vgl. Kapitel 2.1), Pfaff-Czarneckas und Yuval-Davis' Verständnis von Zugehörigkeit(en) (vgl. Kapitel 2.2) und Sarah Nuttalls Konzept *entanglement* (vgl. Kapitel 2.3), die im zweiten Kapitel besprochen werden. Darauf aufbauend erfolgt die Analyse von Max Annas' Kriminalroman im dritten Kapitel. Im Fokus stehen dabei erstens Struktur und Aufbau des Romans und zweitens die Frage nach Räumen und Zugehörigkeiten. Die Gliederung des Unterkapitels zu Räumen und Zugehörigkeiten folgt den Formanten Lefebvres, die sich aus der Theorie der Produktion des Raumes ergeben: Das Wahrgenommene, das Konzipierte, das Gelebte (vgl. Kapitel 3.2). Den Formanten entsprechend werden die literarisch dargestellten Räume und Zugehörigkeiten innerhalb von *Die Mauer* jeweils (de-)konstruiert. Im Anschluss an die Analyse des Romans wird im vierten Kapitel die Frage nach der Relevanz des Romans *Die Mauer* für den südafrikanischen DaF-Unterricht gestellt. Es folgt das Fazit, in dem die Ergebnisse der vorliegenden Untersuchung kritisch reflektiert werden.

² „Südafrika ist heute ein Land mit einer im Grundgesetz verankerten Mehrsprachigkeit. Neben Englisch, das seit Gründung der Union amtlichen Status hat, und Afrikaans, seit 1925 Amtssprache, gehören seit 1996 auch Zulu, Xhosa, Sepedi, Setswana, Sesotho, Tsonga, Swati, Venda und Ndebele dazu. Weitere Sprachen, zu denen auch Deutsch zählt, sind dem Staat zu Schutz und Pflege befohlen. Die kulturelle Vielfalt des Landes, gern als sog. ‚Regenbogenation‘ bezeichnet, hat aber auch das Potenzial, kulturelle Unterschiede in Konfliktsituationen zu verwandeln.“ (Annas 2015:79)

2. Theoretische Ausgangspunkte

2.1 Raum

Die Gesellschaft produziert ihren Raum – der Raum ist ein gesellschaftliches Produkt.

(Schmid 2010:30)

In dem Roman von Max Annas könnte man Südafrikas verschiedene Räume, in denen verschiedene Handelnde durch ihre polychromen Geschichten verstrickt sind, als eine hybride Montage bezeichnen. Mit der Beschreibung der südafrikanischen Räume als eine hybride Montage möchte ich auf die Begriffe ‚Hybridität‘ und ‚Montage‘ Bezug nehmen. Hybridität impliziert, dass es sich um eine Mischung divergierender Teile handelt. Unter ‚Montage‘ versteht man das Zusammenfügen von Fragmenten zu einem Ganzen. Eine hybride Montage ist demzufolge eine Zusammenstellung einzelner, divergierender Fragmente – zum Beispiel Handelnde unterschiedlicher sozio-ökonomischer Verortung –, die im Wesentlichen einen Raum bzw. eine Gesellschaft darstellen. Die Räume, in denen sich die Handelnden bewegen, bestimmen in welcher Situation sie sich befinden, denn sie prägen ihr Verhalten (vgl. Schroer 2006:176), wie in dieser Arbeit gezeigt werden soll. Deshalb sollen in diesem Kapitel die theoretischen Ausgangspunkte, die den Raum und die Raumkonzepte bestimmen, näher erläutert werden.

Ein Raum und demzufolge auch Handelnde können analysiert werden, sobald sie konkretisiert werden bzw. visuell, auditiv, tastbar oder schriftlich dargestellt werden. In der Literatur spielt die Raumdarstellung eine grundlegende Rolle in der „(fiktionalen) Wirklichkeitserschließung“ (Hallet / Neumann 2009:11). Hallet und Neumann (vgl. 2009:16) führen aus, dass die Forschungstradition zum Thema „Raum in der Literatur“ vor allem mit drei Namen verbunden ist, nämlich: Ernst Cassirer, Jurij Lotman und Michail Bachtin. Im Rahmen dieser Arbeit wird jedoch nicht an die entworfenen ästhetischen Raummodelle von diesen drei Wissenschaftlern angeknüpft. Die theoretischen Ausgangspunkte dieser Arbeit beschäftigen sich sowohl mit „Raum“ als auch mit „Zugehörigkeit“ anhand eines literarischen Beispiels der südafrikanischen Stadt, East London, und verlangen daher ein Verständnis, das die beiden Aspekte Raum und Zugehörigkeiten erfasst, wobei der Ausgangspunkt meiner Arbeit mit Martina Wagner-Egelhaaf (2015:18) wie folgt festgehalten werden kann:

Um Literatur und Gesellschaft in ihren Grundbedingungen aufeinander beziehen zu können, bedarf es eines reflektierten theoretischen Zugriffs. Literatur ist eine wachsame und kritische Beobachterin gesellschaftlicher Verhältnisse und eine sensible Seismographin sozialer Spannungsfelder und Veränderungsprozesse.

Damit ist der literarisch dargestellte Raum „nicht nur Ort der Handlung, sondern stets auch kultureller Bedeutungsträger“ (Hallet / Neumann 2009:11). Das heißt: der Raum – sei er literarisch oder wirklich – enthält Bedeutungen und Wertigkeiten, die von Akteuren eingeschrieben werden, und die auch als Deutungsmuster beschrieben werden könnten. Den Begriff des Deutungsmusters bezeichnet Altmayer (2015:20) als:

[...] die einzelnen Elemente oder Bestandteile eben jenes gemeinsamen oder als gemeinsam unterstellten Wissens, das wir bei jeder sozialen Interaktion und insbesondere bei jeder sprachlichen Handlung für die Deutung der betreffenden Situation anwenden [...]

Deutungsmuster funktionieren als sozialer Sinn, der zur Verortung dient. Das Konzept der Verortung impliziert, dass es in der Gesellschaft Dualitäten wie Inklusion und Exklusion innerhalb eines Raumes gibt und genau das kommt zur Sprache in den Zugehörigkeit(en)-Diskursen bzw. Themen, wie andernorts verdeutlicht werden soll (vgl. Kapitel 2.2). Weiterhin ruft das Konzept der Verortung wiederum ‚Bewegung‘ auf, die aufs Engste mit dem Raum verbunden ist. Diese Ansicht bzw. Einsicht schließt an eine der Ausgangsbedingungen literaturwissenschaftlicher, sozial- und kulturwissenschaftlicher Raumkonzepte an: ‚Raum‘ ist ohne ‚Bewegung‘ nicht denkbar (vgl. Hallet / Neumann 2009:20).

Das in der vorliegenden Arbeit zu entwickelnde Raumverständnis berücksichtigt in erster Linie die Konzeptualisierungen des Raumes von Henri Lefebvre; jedoch wird zur Einführung in die ‚Raum‘-Thematik auch auf Markus Schroers Monographie *Räume, Orte, Grenzen* (2006), verwiesen. Schroer beruft sich auf ein Raumverständnis im Rahmen der Soziologie, während Lefebvres Theorie der Produktion des Raumes eine Gesellschaftstheorie ist, „bei der Gesellschaft konsequent in ihren raum-zeitlichen Dimensionen gefasst wird“ (Schmid 2010:314). Meiner Meinung nach ergänzen sich die Auffassungen von Schroer und Lefebvre gut, obwohl sie in verschiedenen Rahmen und zu verschiedenen Zeitpunkten veröffentlicht bzw. entstanden sind.

Bei Schroers Ansatz zum Raum handelt es sich um eine neue Sichtweise inmitten des globalisierten und vernetzten Kommunikationszeitalters, wobei Lefebvres Ansatz im

Zeitalter der Urbanisierung³ entstanden ist. Interessant ist jedoch, dass Schroer in seinem Beitrag *„Bringing space back in’ – Zur Relevanz des Raumes als soziologischer Kategorie* unter anderem Lefebvres Raumverständnis in Form vom Gegensatzpaar „Gesellschaft / Raum“ analysiert (vgl. Schroer 2008:137-139). Es stellt sich heraus: Räume sind nicht einfach Gegebenheiten, sondern sie sind als „soziale Phänomene“ zu betrachten, „die im Handeln und Erleben von Akteuren – also durch soziale Praxis – erst entstehen“ (Schroer 2008:139).

Schroers grundlegender Gedanke ist, dass unterschiedliche Raumkonzepte in verschiedenen Kontexten herrschen, jedoch auch zu verschiedenen Zwecken (vgl. Schroer 2006:179). Die Grundlage hierfür bildet eine multiperspektivische Sicht auf „Raum“, die verschiedene Räume und Raumkonzepte berücksichtigt. Doch „geht [es] nicht nur darum zu sehen, wie der Raum sozial hergestellt wird, sondern auch darum zu berücksichtigen, was der Raum selbst vorgibt“ (Schroer 2006:178). Schroers Perspektive auf den Raum stimmt mit Lefebvres Sicht überein, indem Raum eine physische und eine soziale Seite erfasst, aber anders als bei Lefebvres Raumverständnis bleibt die materielle Seite des Raumes in der Analyse nicht unberücksichtigt. Schroer zufolge weist der physisch-materielle Raum auf den natürlichen bzw. gegebenen Raum hin, der grundsätzlich der Geographie zugeordnet wird, wohingegen der soziale Raum auf den kommunikativ hergestellten Raum der Soziologie hinweist (vgl. Schroer 2008:133).

Mit Schroer gehe ich in dieser Arbeit davon aus, dass die physische bzw. materielle Seite des Raumes bei der Analyse des Romans von Annas zu berücksichtigen ist, denn räumliche Arrangements bleiben nicht ohne Wirkung auf das Verhalten der Akteure. Jedoch lässt sich fragen, ob eine Duplizität des Raumes für eine mehrschichtige Analyse erforderlich ist. Eine Duplizität des Raumes betrachtet Raum als physisch-materiell und sozial, das heißt Raum wird als ein binäres Schema betrachtet. Wie im Folgenden anhand von Lefebvres Theorie der Produktion des Raumes gezeigt werden soll, handelt es sich bei der Bestimmung eines ‚Raumes‘ um eine mannigfaltige Produktion bzw. Sichtweise.

³ „Der historische Ausgangspunkt von Lefebvres Theorie der Produktion des Raumes liegt in einer Problematik, die in der zeitgenössischen Diskussion der sechziger und siebziger Jahre als „Krise der Stadt“ bezeichnet wurde. Diese Krise lässt sich auf vielfältige Aspekte der Modernisierung der Gesellschaft zurückführen, die mit dem Urbanisierungsprozess und dem funktionalen Städtebau der Nachkriegszeit verknüpft waren: der „autogerechte“ Umbau der Städte, die Errichtung von anonymen Wohnblockzonen in den Vorstädten, die City-Expansion und damit verbunden die Vertreibung von Teilen der Bevölkerung aus den Innenstädten, die Zerstörung einer lebendigen Alltagswelt mit ihren sozialen Netzen, die Normierung der Gesellschaft, die in den uniformen Wohnzonen ihren Ausdruck fand.“ (Schmid 2010:31)

Schmid (2008:28) fasst Lefebvres Theorie wie folgt zusammen: „Space does not exist ,in itself‘; it is produced“. Da Lefebvre in seiner Raumkonzeption davon ausgeht, dass ein Raum auf mannigfaltige Weise ‚produziert‘ wird, bricht er mit dem binären Schema des physischen und sozialen Raumes. Das Verhältnis von zwei Begriffen reduziert sich nach Lefebvre auf einen Gegensatz und dies bewirkt den Effekt des Echos: „Das eine verweist auf das andere, in einer endlosen Bewegung, in der die Dialektik gewissermaßen gefangen bleibt“ (Schmid 2010:205). Im Laufe der Zeit entwickelt er stattdessen das Konzept einer Dreiheit: „Triplinité: trois termes et non pas deux“ (Lefebvre zit. in Schmid 2010:205). In seinem Werk *La production de l'espace* bezieht er sich deshalb auf drei Felder (*champs*), die die Raumproduktion ausmachen: erstens das physische Feld, zweitens das mentale Feld und drittens das soziale Feld (vgl. Schmid 2010:205). Muri (2016:138) fasst die Dreiheit von Feldern folgendermaßen zusammen:

1. das physische Feld, die Natur, den Kosmos, die Materialität, die durch das Praktische sinnliche und die Wahrnehmung der Natur charakterisiert wird; 2. das mentale Feld mit Logik und Abstraktion, inkl. des logischen Raums der Mathematik und Physik; 3. das soziale Feld, das Feld der Projekte und Projektionen, der Symbole, Utopien.

Die Felder sollten ein Entwurf im Sinne einer dreidimensionalen Konzeption auf der Suche nach einer einheitlichen Theorie der Produktion des Raumes sein. Jedoch stellen sie eine Herausforderung dar, da die Felder nach herkömmlichen Definitionen zerfallen, auch weil durch die Einführung der Begrifflichkeit von der Dreiheit des physischen, des mentalen und des sozialen Feldes drei getrennte Räume konstituiert und noch weiter unterschieden werden (vgl. Schmid 2010:205). Zum Kristallisieren dieser Gedankenfäden erweitert Lefebvre die Felder nämlich in eine doppelte dialektische Triade von Begriffen, indem er sie als „Dimensionen, Formanten oder Momente der Produktion des Raumes“ beschreibt (vgl. Schmid 2010:192). Die drei Formanten des Raumes nennt er das Wahrgenommene (*le perçu / perceived space*), das Konzipierte (*le conçu / conceived space*) und das Gelebte (*le vécu / lived space*) (vgl. Muri 2016:138 und Schmid 2010:207). Unter den letztgenannten Begriffen versteht Schmid (2008:40-41) Folgendes:

Perceived space: space has a perceivable aspect that can be grasped by the senses. This perception constitutes an integral component of every social practice. It comprises everything that presents itself to the senses; not only seeing but hearing, smelling, touching, tasting. This sensuously perceptible aspect of space directly relates to the materiality of the “elements” that constitute “space.”

Conceived space: space cannot be perceived as such without having been conceived in thought previously. Bringing together the elements to form a “whole”

that is then considered or denoted as space presumes an act of thought that is linked to the production of knowledge.

Lived space: the third dimension of the production of space is the lived experience of space. This dimension denotes the world as it is experienced by human beings in the practice of their everyday life.

Diese drei Formanten des Raumes werden in den folgenden räumlichen Begriffen weiter differenziert aber auch zusammengeführt: räumliche Praxis (*pratique spatiale / spatial practice*), Repräsentation des Raumes (*représentation de l'espace / representations of space*) und Räume der Repräsentation (*espaces de représentation / representational spaces, oder: spaces of representation*) (vgl. Muri 2016:138 und Schmid 2010:207). Was mit den letztgenannten räumlichen Begriffen bezeichnet wird, beschreibt Schmid (2008:36-37) wie folgt:

Spatial practice: this concept designates the material dimension of social activity and interaction. The classification spatial means focusing on the aspect of simultaneity of activities. Spatial practice, in analogy to the syntagmatic dimension of language, denotes the system resulting from articulation and connection of elements or activities. In concrete terms, one could think of networks of interaction and communication as they arise in everyday life (e.g., daily connection of residence and workplace) or in the production process (production and exchange relations).

The representation of space: representations of space give an image and thus also define a space. Analogous to the paradigmatic dimension of language, one spatial representation can be substituted by another that shows similarities in some respects but differences in others. Representations of space emerge at the level of discourse, of speech as such, and therefore comprise verbalized forms such as descriptions, definitions, and especially (scientific) theories of space. Furthermore, Lefebvre counts maps and plans, information in pictures, and signs among representations of space. The specialized disciplines dealing with the production of these representations are architecture and planning, but also the social sciences (and here of special importance is geography).

Spaces of representation: the third dimension of the production of space is defined by Lefebvre as the (terminological) inversion of "representations of space." This concerns the symbolic dimension of space. According to this, spaces of representation do not refer to the spaces themselves but to something else: a divine power, the logos, the state, masculine or feminine principle, and so on. This dimension of the production of space refers to the process of signification that links itself to a (material) symbol. The symbols of space could be taken from nature, such as trees or prominent topographical formations; or they could be artifacts, buildings, and monuments; they could also develop out of a combination of both, for example as "landscapes."

Das komplexe theoretische Konzept der Dreiheit und damit die Theorie der Produktion des Raumes von Lefebvre kann in einem Schaubild folgendermaßen verdeutlicht werden:

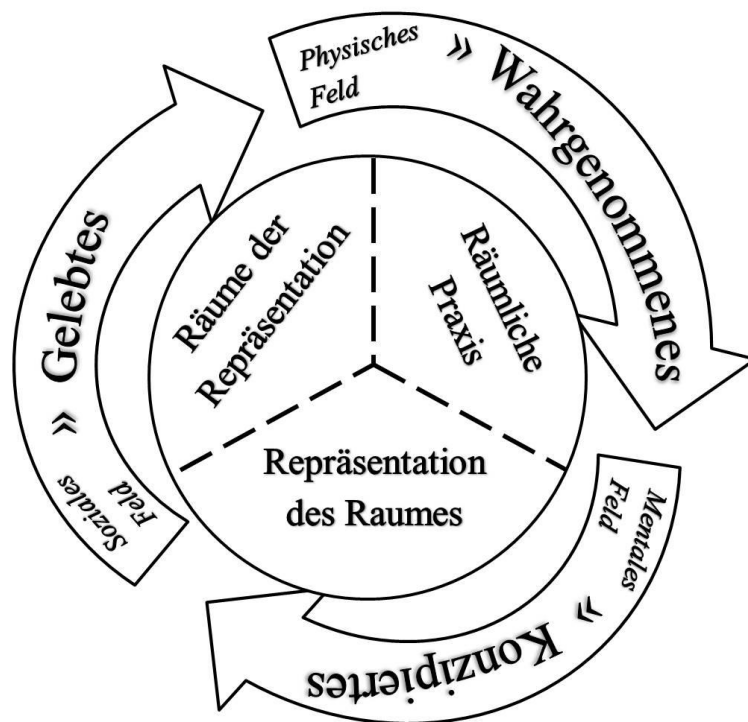


Schaubild 1: Eigene Darstellung von Lefebvres Theorie der Produktion des Raumes

Wie aus dem Schaubild oben hervorgeht, liegt der Sinn der doppelt dialektischen Triade von der Theorie der Produktion des Raumes darin, dass das Wahrgenommene mit der räumlichen Praxis verknüpft wird, das Konzipierte mit der Repräsentation des Raumes und das Gelebte mit den Räumen der Repräsentation. Um diese Zusammenhänge nochmal zu verdeutlichen, soll Schmid (2010:208) nochmal zitiert werden, der Lefebvres Gesamtheit der drei dialektisch miteinander verknüpften Produktionsprozesse, die sich gegenseitig implizieren wie folgt zusammenfasst:

1. Die materielle Produktion, die eine räumliche Praxis und damit auch den wahrnehmbaren Aspekt des Raumes (*espace perçu*) produziert.
2. Die Wissensproduktion, die eine Repräsentation des Raumes und somit einen konzipierten Raum (*espace conçu*) produziert.
3. Die Bedeutungsproduktion, die mit Räumen der Repräsentation verbunden ist und die einen erlebten oder gelebten Raum (*espace vécu*) produziert.

In dieser Arbeit wird die Dreiheit – das heißt das Wahrgenommene, das Konzipierte, das Gelebte – im Weiteren als „Formanten“ bezeichnet. Der Begriff ‚Formant‘ stammt aus den Musikwissenschaften und weist auf die Interdependenz des Wahrgenommenen, des Konzipierten und des Gelebten hin, denn ein Formant bezeichnet „einen der charakteristischen Teiltöne eines Lautes“ (Schmid 2010:207), was bedeutet, dass drei

Teilbereiche ein Ganzes ausmachen. Für Lefebvre lässt sich die Welt also analytisch als dialektische Einheit dieser Dreiheit erfassen.

Wichtig für Lefebvre ist vor allem, dass die Dimensionen nicht voneinander zu trennen sind (vgl. Schmid 2010:234), denn „[d]er Raum“, so Schmid (2010:313), „wird zugleich wahrgenommen, konzipiert und erlebt“. Hervorzuheben ist jedoch auch, dass sich aus den drei Dimensionen der Produktion des Raumes eine ersichtliche Problematik ergibt, denn die Dimensionen bleiben trotz Lefebvres Versuch diese genauer zu kennzeichnen in einer diffusen Unbestimmtheit, die einen großen Interpretationsspielraum öffnen (vgl. Schmid 2010:226). Auch Lefebvre (1991:46) ist sich dessen bewusst, wenn er zu bedenken gibt:

Relations between the perceived, the conceived and the lived are never either simple or stable, nor are they ‘positive’ in the sense in which the term might be opposed to ‘negative’, to the indecipherable, the unsaid, the prohibited, or the unconscious.

Trotz dieser Einschränkung bieten sich die Formanten – das heißt: das Wahrgenommene, das Konzipierte, das Gelebte – für die Analyse von Annas’ Roman an (vgl. dazu Kapitel 3.2 Räume und Zugehörigkeiten), da er unter diesen Aspekten im Folgenden untersucht werden soll. Es sei darauf hingewiesen, dass sich Lefebvres Begrifflichkeit in einer „fortwährenden dialektischen Bewegung“ befindet, denn „sie besitzt gewissermaßen eine fließende Tiefenstruktur“ (Schmid 2010:15)⁴. Einen Vorteil sehe ich in der fließenden Tiefenstruktur, indem Lefebvres Theorie im Rahmen dieser Arbeit mit weiteren theoretischen Ansätzen wie zum Beispiel Schroer ergänzt werden kann. Darüber hinaus werden auch weitere theoretische Einsichten wie Sarah Nuttalls Begriff der Verstrickung (*entanglement*) in Bezug auf den dargestellten südafrikanischen Kontext des Romans besprochen (vgl. Kapitel 2.3).

Ich beziehe mich spezifisch auf Lefebvre, weil seine Theorie der Produktion des Raumes eng mit seinen Analysen zum Urbanisierungsprozess und zur urbanen Gesellschaft zusammenhängt. Wie Lefebvre (vgl. 1991:86) schon in *La Production de l’espace* festgehalten hat, werden wir nicht nur von einem sozialen Raum, sondern mit vielen konfrontiert. Soziale Räume fließen ineinander und durch deren Analyse lässt sich ihre Komplexität zeigen (vgl. Lefebvre 1991:226). In diesem Sinne weist die urbanisierte

⁴ „Getreu seinem dialektischen Ansatz entwickelte Lefebvre drittens seine theoretischen Konzepte in enger Wechselwirkung mit der Empirie, nicht im Sinne der klassischen Deduktion, sondern der dialektischen Transduktion. Er führte sie häufig als Annäherungen ein, als „strategische Hypothesen“, deren Reichweite und Geltungsbereiche er im Verlauf der Untersuchung erforschte.“ (Schmid 2010:15)

Gegenwart eine Pluralisierung von Lebenswelten auf, was sich auch hinsichtlich der südafrikanischen Jetztzeit bemerkbar macht, in der es multiple Lebenswelten und Räume gibt. Diese reichen von sogenannten *Townships* oder *Shack Dwellings* der Armen bis zu sogenannten Gated Communities, in denen Wohlhabende leben, was bei einer Analyse von Annas' Roman wichtig wird, wobei ein spezifischer Fokus auf den Gated Communities als urbane Erscheinung in Post-Apartheid-Südafrika liegen soll. Die Frage stellt sich allerdings, ob sich die südafrikanischen Gated Communities von denen in anderen Teilen der Welt unterscheiden und wenn dem so ist, muss untersucht werden wie, denn wie Kipfer et al. in ihrem Artikel *Globalizing Lefebvre?* (2008:286) sagen:

As we know from various theorists, including Lefebvre, every particular historical and geographical situation is tied to the past and the future by multiple temporal rhythms. [...] Translating past intellectual work, to echo Walter Benjamin, is an active intervention into multiple temporalities and depends on strategies of de- and re-contextualization.

Der historische Ausgangspunkt von Lefebvres Theorie ist die „Krise der Stadt“ und obwohl es bei Annas um keine „Krise der Stadt“ an sich geht, handelt der Roman dennoch von einer sozialen Krise innerhalb eines spezifischen Raumes. Die soziale Krise innerhalb des spezifischen Raumes wird nämlich von der (sozialen) Krise der urbanisierten Post-Apartheid Stadt beeinflusst, wie im Laufe der Arbeit herausgearbeitet wird. Prozesse der Urbanisierung und der Globalisierung haben neue Geographien zur Folge, aber auch neue Raum-Zeit-Konfigurationen, die neue, zeitgemäße Raumkonzepte fordern und genau in diesem Zusammenhang kann Lefebvres Theorie der Produktion des Raumes fruchtbar gemacht werden:

Its significance lies especially in the fact that it systematically integrates the categories of city and space in a single, comprehensive social theory, enabling the understanding and analysis of spatial processes at different levels. (Schmid 2008:27-28)

Unter der Produktion des Raumes versteht Lefebvre ebenso eine Produktion der Stadt (vgl. Schmid 2010:191). Sein Raumverständnis eröffnet Einsichten „über Formen der Inklusion und der Exklusion und – damit aufs Engste verknüpft – über das Zusammenwirken von Herrschaft, Macht und Raum“ (Heimböckel 2011:38) bzw. Aspekten, die die Gesellschaft prägen. Für ihn ist „[d]er (soziale) Raum [...] ein (soziales) Produkt“ (Schmid 2010:247), das heißt: der Raum bzw. die Stadt ist im Kontext historischer Zusammenhänge zu analysieren. Gleichwohl ist wichtig zu berücksichtigen, dass das raum-zeitliche Konzept nach Lefebvre innerhalb der Formanten zu verorten ist. Denn soziologisch betrachtet,

passiert nach Schroer (2006:180) Folgendes während des dialektischen Zusammenspiels dreier Raumebenen: „Raum ermöglicht Grenzen, besteht aus Grenzen, zieht Grenzen, stellt Zugehörigkeiten her, regelt Zugänge usw.“

Die in dieser Arbeit vertretene Hypothese schließt somit an Lefebvre und Schroer an und lautet: Raum konstituiert, konstruiert und ordnet Zugehörigkeit zu. Lefebvre (vgl. 1991:339) meint, Raum sei der Umschlag, in dem Zeit enthalten sei. Wenn man diese Einsicht mit dem Thema Raum und Zugehörigkeit verbindet, bedeutet das, dass der Raum auch Zugehörigkeit(en) einhüllt oder verdeckt bzw. versteckt. Identitäten, das heißt: Handelnde und deren Zugehörigkeiten, werden „stets auch über die Zuordnung zu sozialen Räumen konstituiert“ (Hallet / Neumann 2009:25). Anhand des Raumes werden pluralistische Konzepte bzw. Dimensionen von Zugehörigkeit in bestimmten Situationen (sei es zum Beispiel in unerwarteten Interaktionsabläufen) sichtbar gemacht oder kommen zur Sprache. Genau wie ‚Raum‘ ist ‚Zugehörigkeit‘ ein komplexes Thema und wird daher im Folgenden aufgeschlüsselt.

2.2 Zugehörigkeit

„Mein Tag ist durch verschiedene Zugehörigkeiten strukturiert [...]“ schreibt Pfaff-Czarnecka (2012:59) in ihrem Buch, *Zugehörigkeit in der mobilen Welt*. Diese Zugehörigkeiten sind für uns irgendwie selbstverständlich, zumindest solange, bis sie in Frage gestellt werden. Wie Yuval-Davis (2006:197) erklärt: „Belonging tends to be naturalized, and becomes articulated and politicized only when it is threatened in some way“. Annas zeigt durch die geschilderte Konfliktsituation in *Die Mauer* mehrere Perspektiven von südafrikanischen Handelnden, die sich innerhalb eines spezifischen Raums bzw. innerhalb der Mauer von *The Pines* verorten und sogar verorten müssen.

Räume innerhalb literarischer Texte, das heißt dargestellte Topographien, sind nicht bloß Repräsentationen und Entwürfe von Raumordnungen, sondern „Präfigurationen von Aktionen“ (Böhme 2005, zit. nach Hallet / Neumann 2009:24). Jedesmal wenn wir in einem Raum (im-)/mobil werden, benutzen wir den Raum möglicherweise anders, das heißt: wir können Aspekte wie Raum und Zugehörigkeit nie als eindimensional lesen, denn wie Pfaff-Czarnecka (2012:17-18) erläutert:

Zugehörigkeit lässt sich nur noch im Plural denken; Menschen leben gleichzeitig und nacheinander in verschiedenen Räumen der Zusammengehörigkeit, die sich nicht immer leicht miteinander verbinden lassen.

Anders als beim Thema ‚Raum‘ handelt es sich beim Thema der ‚Zugehörigkeit‘ um eine aktuelle und noch kaum theoretisch elaborierte Kategorie. In letzter Zeit hat der Zugehörigkeitsbegriff in der Forschung wie auch in globalen Diskursen hohe Konjunktur (vgl. Pfaff-Czarnecka 2012:8). Das englische ‚belonging‘ wird manchmal eher als die deutsche ‚Zugehörigkeit‘ benutzt, wobei hier anzumerken ist, dass die beiden Begrifflichkeiten nicht gleichzusetzen sind. Unter ‚belonging‘ wird ‚Zugehörigkeit‘ sowie ‚Zusammengehörigkeit‘ (‚togetherness‘) subsumiert (Pfaff-Czarnecka 2013a:5). Sprachlich gesehen bedeutet ‚Zugehörigkeit‘, dass eine Person zu einem Kollektiv gehört. Es sei aber darauf hingewiesen, dass Identität und Zugehörigkeit sich nicht angleichen, da sie auf unterschiedliche Parameter Bezug nehmen (vgl. Pfaff-Czarnecka 2012:27). Sie erläutert dies folgendermaßen:

Sowohl Identität als auch Zugehörigkeit setzen stark auf Symbolisierungspraktiken, doch Identitätskonstruktionen nehmen in erster Linie Bezug auf kollektive Repräsentationen, während Zugehörigkeit in lokalisierten Kontexten praktiziert und verkörperlicht wird. (Pfaff-Czarnecka 2012:28)

Es lässt sich hier fragen, was mit Zugehörigkeit passiert bzw. wie sie definiert wird, wenn man sich außerhalb des lokalisierten Kontextes bewegt? Die Vorstellung eines lokalisierten Kontextes impliziert Räume und Grenzen, die sich dem Thema der ‚politics of belonging‘ annähern. „Sich zu Hause fühlen, ist wichtig“; oder handelt es sich bei Zugehörigkeit um „individuell erworbenes Lebenswissen und Empfinden, das in Konfrontationen mit sozialen Grenzziehungen ausgehandelt wird“ (Pfaff-Czarnecka 2013b:1)? Pfaff-Czarnecka (2012:27) behauptet, der Fokus liege nicht darauf, „[w]o die eigene Wir-Gruppe endet und wo die Grenze zwischen dem Eigenen und dem Anderen verläuft“, sondern wichtig und reflexiv werde die Zugehörigkeit „wenn es zu konfliktiven Konfrontationen oder [...] zu Verlust kommt“. Sowohl konfliktive Konfrontationen als auch Verlust hängen von unterschiedlichen kulturellen Mustern ab, so dass sich erneut die Frage stellt, was unter Zugehörigkeit außerhalb des Eingrenzens verstanden wird:

Heutige Gesellschaften sind so heterogen geworden, dass es sich oftmals nicht vorhersagen lässt, welche Zugehörigkeitsdimensionen Türen öffnen oder verschließen – ‚enabling‘ oder ‚constraining‘ wirken. (Pfaff-Czarnecka 2013b:6)

Die Heterogenität von Gesellschaften sind gewissermaßen mit dem Stichwort ‚Globalisierung‘ verbunden, aber im Kontext Südafrikas könnte auch behauptet werden, dass die Heterogenität auch auf die verschiedenen Selbstidentifizierungen rassistischer und kultureller Identität Bezug nimmt. Wie bereits erwähnt, enthält der Raum Deutungsmuster, anhand derer die Gesellschaft sich orientiert. Die Typologie dieses zentralen Bestandteils der symbolischen Wissensordnung unterscheidet sich in vier Mustern, nämlich: Das Kategoriale, das Topologische, das Chronologische und das Axiologische (vgl. Altmayer 2015:22-23).

Zugehörigkeit schneidet alle vier Muster in unterschiedlichen Weisen an. Durch die Erstellung oder Auflösung von Grenzen beeinflusst sie die Raumorientierung bzw. das topologische Muster. Unter Berücksichtigung von Lefebvres Produktion des Raumes wird behauptet, dass der Raum grundlegend historisches Produkt ist und da Zugehörigkeiten innerhalb eines Raumes ausgehandelt (oder: neu kreiert) werden, werden sie auch durch die Zeit beeinflusst. Mit ihren Politiken der Verortung rufen sie „Vergangenes, das wir für wichtig halten [und] in der Gegenwart präsent halten“ (Altmayer 2015:23) auf, so dass ein chronologisches Muster auf die Bestimmung von Zugehörigkeit(en) zutrifft. Yuval-Davis (2006:205) führt diesbezüglich Folgendes an:

The politics of belonging includes also struggles around the determination of what is involved in belonging, in being a member of a community, and of what roles specific social locations and specific narratives of identity play in this. As such, it encompasses contestations both in relation to the participatory dimension of citizenship as well as in relation to issues of the status and entitlements such membership entails.

Zugehörigkeit wird manchmal selbstverständlich als ein Wert aufgefasst (vgl. Pfaff-Czarnecka 2012:9). Das würde bedeuten, dass das axiologische Muster zutrifft, bzw. „Muster, mit [deren] Hilfe wir Wertungen vornehmen“ (Altmayer 2015:23). Es handelt sich bei Zugehörigkeit jedoch nicht um Wertungen von gut und schlecht. Dagegen ist kritisch einzuwenden, dass die Zuschreibungen ‚Inkludieren‘ und ‚Exkludieren‘ gewissermaßen Wertungen beinhalten, auch wenn sie hauptsächlich als Kategorisierungen zu verstehen sind. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass es bei Zugehörigkeit um die Verortung von Menschen geht; deswegen kann der Begriff dem kategorialen Muster, das „zur Kategorisierung von Menschen unserer Umgebung“ (Altmayer 2015:22) dient, zugeordnet werden.

Die Multidimensionalität von ‚Zugehörigkeit‘ ermöglicht ein Verständnis, das besagt, dass es sich bei dem Begriff um ein pluralistisches Deutungsmuster handelt, das verschiedene Dimensionen beinhaltet – zum Beispiel das Soziale, das Politische oder das Topologisch-Emotionale. Yuval-Davis (2006:199) vertritt die These, dass sich die Konstruktion von Zugehörigkeit(en) auf drei Analyseebenen abzeichnet:

The first level concerns social locations; the second relates to individuals’ identifications and emotional attachments to various collectivities and groupings; the third relates to ethical and political value systems with which people judge their own and others’ belonging/s.

Genauso wie die Produktion des Raumes als dialektisches Zusammenspiel dreier Raumebenen beschrieben wird, so lässt sich dieses Konzept auf die Ebenen der Zugehörigkeit übertragen. Die verschiedenen Ebenen sind verknüpft, können jedoch nicht aufeinander reduziert werden. Diese Arbeit setzt sich mit Zugehörigkeiten auseinander, mit anderen Worten: mit dem pluralistischen Deutungsmuster von Zugehörigkeit. Anhand des Romans *Die Mauer* werden verschiedene Textausschnitte im dritten Kapitel untersucht, um ein besseres Verständnis von ‚Zugehörigkeit‘ zu erarbeiten, die, wie diese Arbeit voraussetzt, vom Raum geprägt wird (vgl. Kapitel 3.2). Im Folgenden wird jedoch erst auf Perzeptionen der südafrikanischen Stadt eingegangen.

2.3 Perzeptionen der südafrikanischen Stadt

Consider the case of a city – a space which is fashioned, shaped and invested by social activities during a finite historical period.

(Lefebvre 1991:73)

Die Betrachtung der Stadt als Forschungsfeld ist an sich nichts Neues, aber in den letzten Jahren sind die Wahrnehmungen von Stadt und Raum zunehmend problematisiert worden und haben ein vermehrtes Interesse hervorgerufen, da neue Geographien entstehen, weil sich bisherige alltagsweltliche Orientierungsmuster auflösen (vgl. Schmid 2010:9). Im Rahmen dieser Arbeit werden in diesem Zusammenhang spezifisch südafrikanische Räume und damit verbundene Zugehörigkeiten untersucht. Dabei stellt die südafrikanische Stadt eine interessante und komplexe Hybridität dar, die nicht nur interpretationsfähig, sondern auch interpretationsbedürftig ist.

In Abschnitt 2.1 zum Raum wurde darauf hingewiesen, dass ein Raum aus verschiedenen Feldern besteht. Diese Ansicht eröffnet die Möglichkeit für Lefebvre, die Stadt folgendermaßen zu beschreiben: Erstens ist die Stadt eine historische Konfiguration, zweitens bildet sie eine spezifische Ebene der gesellschaftlichen Wirklichkeit und drittens zeigt sie eine Dimensionalität von Praxis, Strategie und Text (vgl. Schmid 2010:191). Bei der Analyse der hybridisierten Stadt ist wichtig anzumerken, dass es sich immer um einen hermeneutischen Ansatz, im Sinne des hermeneutischen Zirkels handelt. Das heißt: wie der hermeneutische Zirkel den Text für ein Ganzes hält, der aus vielen einzelnen Beobachtungen zusammengesetzt ist, so ist die Stadt als ein Raum mit verschiedenen Räumen bzw. Ebenen zu verstehen. Die Einzeleinheiten wiederum setzen sich zu einem Ganzen zusammen und somit ergeben sich kontinuierliche bzw. mannigfaltige Perspektiven auf die Stadt, wie im Schaubild zu Lefebvres Theorie der Produktion des Raumes im vorigen Abschnitt gezeigt wurde (vgl. Kapitel 2.1).

Damit man die Stadt und die damit verbundenen Räume interpretieren kann, muss man sie in einer Analyse auseinander nehmen, das heißt in ihre Einzelteile zerlegen, wobei dieser Prozess auch immer mit entscheidenden Fragestellungen bzw. Wahrnehmungsmustern verbunden ist. Räume als Phänomene lassen sich zwar beobachten und wahrnehmen – aber nicht nur ein Raum an sich bzw. der topographische Aspekt ist zu betrachten, sondern auch das Soziale bzw. das Handeln und Erleben von Akteuren innerhalb eines Raumes bestimmt seine Eigenschaften und macht ihn, wenn man auch die Kategorie der

Zugehörigkeit berücksichtigt, entweder zum Eigenen oder zum Fremden. „Der Schlüssel zum Verständnis des Raumes“, so Schmid (2010:30), ist immer auch die historische Analyse da „Raum“ nicht ohne die Zeit begriffen werden kann. Es sei aber hier darauf hingewiesen, dass Folgendes für den Referenzrahmen dieser Analyse verdeutlicht werden muss: der soziale Raum ist „freilich nicht gänzlich vom physischen Raum zu trennen, sondern mit diesem immer schon vermengt“ (Schroer 2008:134). Statt „Vermengung“ verwende ich in meiner Arbeit den Begriff der „Verstrickung“ des sozialen und des physischen Raumes, was auch eine Verstrickung der verschiedenen Ebenen der Stadt beinhaltet. Nuttall (2009:1) versteht dabei unter Verstrickung (*entanglement*) Folgendes:

[A] condition of being twisted together or entwined, involved with; it speaks of an intimacy gained, even if it was resisted, or ignored or uninvited. It is a term which may gesture towards a relationship or set of social relationships that is complicated, ensnaring, in a tangle, but which also implies a human foldedness. It works with difference and sameness but also with their limits, their predicaments, their moments of complication.

Nuttall benutzt diesen Begriff als Denkansatz für literarische und kulturelle Reflexionen über den südafrikanischen Kontext in der Post-Apartheid-Zeit. Dieser Denkansatz bestätigt mithin „den Mehrebenencharakter und die Pluralität räumlicher Bezüge“ (Schroer 2008:30). Nuttall (2009:2) behauptet, dass dieser Begriff die besten Anwendungsmöglichkeiten in Bezug auf die für Südafrika so wichtige Kategorie ‚Rasse‘ biete, so dass man sich in dieser Hinsicht auf *racial entanglement* beziehen könne; jedoch kann der Begriff auch auf andere Themen oder Wahrnehmungsebenen angewendet oder übertragen werden, so dass man zum Beispiel auch von einem Prozess des *historical entanglement* sprechen kann. Im Kapitel „Surface and Underneath“ erweitert sie diesen Denkansatz, in dem sie von Johannesburg als einer Stadt mit einem sichtbaren Leben an der Oberfläche und einem Unsichtbaren spricht (vgl. Nuttall 2009:14). Das Konzept einer Oberfläche und des Unsichtbaren scheint eine binäre Betrachtung auf die Stadt zu sein, doch sollte erläutert werden, dass beide Konzepte in Zusammenhang miteinander stehen und miteinander verstrickt sind:

In most recent accounts of the African city it is the relationship between the visible and the invisible which gives the city its identity and presence; the interplay between what can be seen and what surmised, between a first and a second city [...] (Nuttall 2009:83)

Nuttalls Untersuchung hat zwar die südafrikanische Stadt im Fokus, dennoch würde ich an Lefebvres Sichtweise anschließen, die besagt, dass die Produktion der Stadt der Produktion

des Raumes entspricht und deswegen können beide Ansätze der Untermuerung einer Analyse dienen. Weiterhin gehe ich davon aus, dass sich Nuttalls Konzept der Verstrickung der sichtbaren Oberfläche und des Unsichtbaren gut mit Lefebvres Formanten verbinden lässt, die er als bewusst und unbewusst beschreibt:

Are these moments and their interconnections in fact conscious? Yes – but at the same time they are disregarded or misconstrued. Can they be described as ‘unconscious’? Yes again, because they are generally unknown, and because analysis is able – though not always without error – to rescue them from obscurity. The fact is, however, that these relationships have always had to give utterance, which is not the same thing as being known – even ‘unconsciously’. (Lefebvre 1991:46)

Nuttalls Konzepte beziehen sich auf die Stadt insgesamt, während Lefebvres Formanten Raum und Stadt gleichsetzen.

Diese Arbeit beschäftigt sich in erster Linie jedoch nicht mit der Stadt im Allgemeinen, denn bei Annas steht nicht die Stadt bzw. East London im Fokus, sondern stattdessen wird eher ein spezifisches urbanes Ereignis bzw. ein Raum in den Vordergrund des Romans gerückt. An dieser Stelle ist auf Krekeler (2016) zu verweisen:

Man kann Dörfer nehmen, um die Gesellschaft eines Landes literarisch zu mikroskopieren. Manchmal reicht eine Hausgemeinschaft. Max Annas hat jetzt als Objekt einer künstlerischen Vivisektion die Gated Communities in die Literatur eingeführt.

Annas’ Roman schildert als ‚Hauptraum‘ die Gated Community am Rande von East London. Die Gated Communities stellen insofern einen interessanten Forschungsgegenstand dar, weil eben zwei Themen ganz explizit in den Vordergrund gerückt werden, nämlich: RAUM und ZUGEHÖRIGKEIT. Weiterhin verkörpern die Gated Communities ein spezifisches historisches Ereignis innerhalb der urbanen Landschaft, das die Tür zur historischen Analyse des Raumes eröffnet. In ihrem Artikel zu Gated Communities in Südafrika untersuchen Jürgens und Gnad (2000) das Phänomen des ummauerten Wohngebietes im Großraum Johannesburg Ende der 1990er Jahre. Seit Ende der 1980er Jahre und damit der Phase der Abschaffung von Apartheidgesetzen sind die Gated Communities Teil der urbanen Landschaft Südafrikas mit dem Ziel „sich von der Außenwelt zu schützen“ (Jürgens / Gnad 2000:198). Doch erst in den 1990er Jahren wurden die Gated Communities zum Forschungsgegenstand (vgl. Roitman 2010:31). Unter Berücksichtigung verschiedener Merkmale bietet Roitman (2010:33) folgender Definition von Gated Communities:

Closed urban residential settlements voluntarily occupied by a homogeneous social group, where public space has been privatised by restricting access through the implementation of security devices. Gated communities are conceived as closed settlements from their inception and are designed with the intention of providing security to their residents and prevent penetration by non-residents; their houses are of high quality and have services and amenities that can be used only by their residents, who pay regular compulsory maintenance fees. They have a private governing body that enforces internal rules concerning behaviour and construction.

Roitman vermittelt einen allgemeinen Überblick, jedoch mit spezifischen Charakteristika, die im Laufe der Arbeit anhand des Textes offen gelegt werden sollen (vgl. Kapitel 3). Im Folgenden soll auch auf andere Aspekte, wie auf den Begriff „Gated Community“ eingegangen werden. Die beiden Bezeichnungen „gated“ und „community“ legen bestimmte Konzepte nahe und rufen Assoziationen hervor, die nicht unbedingt zu der Definition vom Begriff „Gated Community“ – wie im obigen Zitat verdeutlicht wurde – passen. Zu Recht hebt Roitman (vgl. 2010:31) hervor, dass es fraglich ist, ob man die so bezeichneten Wohngebiete als „gated communities“ beschreiben kann, wenn die Tore immer auf sind und es vielleicht auch keine Eingangskontrolle gibt. Weiterhin ist das Wort „community“ mehrdeutig, vielleicht sogar fragwürdig, weil mit einer Gated Community ein zuvor öffentlicher Raum privatisiert wird, so dass die Überschneidung von gesellschaftlichen Verhältnissen und Interaktionsabläufen größtenteils unwillkürlich wirkt.

Die Gated Communities sind in den meisten Städten der Welt ein Merkmal der urbanen Landschaft. Die Entstehung von Gated Communities hat verschiedene Ursachen und Auswirkungen, die im Kontext der vorliegenden Arbeit sowohl im Allgemeinen, als auch mit spezifischer Bezugnahme auf den südafrikanischen Kontext betrachtet werden sollen⁵. Neben den allgemeinen Ursachen führt Roitman strukturelle und subjektive Ursachen an, die zum globalen Phänomen sprechen und sich dennoch auch mit Gründen für die Entstehung von Südafrikas Gated Communities überschneiden. Unter den strukturellen Ursachen kommt die Globalisierung zur Sprache, die von bestimmten sozialen Gruppen als räumliche Antwort auf Globalisierungsprozesse erscheinen (vgl. Roitman 2010:34). Auch in Südafrika spielen die strukturelle Ursachen im Sinne der Globalisierung eine grundlegende Rolle, aber hier hängen sie vor allem mit der Liberalisierung der Gesellschaft innerhalb der Transformation von der Apartheid- zur Post-Apartheid-Landschaft zusammen.

⁵ Vgl. Abbildung 3 in Jürgens / Gnad (2000:202) zum Überblick über die einzelnen Raumelemente, Formen und Strukturen von Gated Communities in Südafrika.

Die Überschneidung allgemeiner, weltweit gültiger Ursachen im Vergleich zu Ursachen für die Entstehung der Gated Community in Südafrika liegt größtenteils bei den subjektiven Ursachen. Roitman (2010:34-35) identifiziert fünf subjektive Ursachen für die Entstehung des weltweiten Phänomens: Bei der ersten subjektiven Ursache, die auch der Hauptgrund für die Entstehung von Gated Communities ist, handelt es sich um Angst vor Kriminalität: „Fear of crime, which refers to citizens’ perception of crime, constitutes an individual’s response to an increase in urban crime“ (Roitman 2010:34). Weitere Gründe für die Entstehung von Gated Communities, die Roitman anführt sind die Suche nach einem besseren Lebensstil, der Wunsch nach einem Gefühl von *community*, die Suche nach sozialer Homogenität, wobei hier anzumerken ist, dass die Homogenität sich hauptsächlich auf eine sozio-ökonomische Ebene bezieht und schließlich die Suche nach höherem Status und sozialer Unterscheidung.

In Südafrika hat nach der ersten demokratischen Wahl von 1994 das Interesse an *security villages* bzw. Gated Communities deutlich zugenommen (Roberts 1996, zit. nach Jürgens / Gnad 2000:201). Vor 1994 hat die Politik der Apartheid mit Implementierungen wie zum Beispiel des *Group Areas Act*, „eine politisch gewollte und polizeilich kontrollierte“ Gated Community dargestellt, „die keine zusätzlichen Mauern über die Abgrenzung von Grundstücken hinaus“ benötigt hat (Jürgens / Gnad 2000:200). Zusammenfassend lässt sich sagen: Die Ursachen aber auch räumlichen, wirtschaftlichen, politischen und sozialen Auswirkungen entsprechen gesellschaftlichen Trends, die sich in Gated Communities widerspiegeln, nämlich: „Segregation, Privatisierung, Militarisierung (d.h. private Bewaffnung) und bauliche Abgrenzung“ (Bremner 1998, zit. nach Jürgens / Gnad 2000:206). Diese Trends rufen Themen der Zugehörigkeit bzw. Nicht-Zugehörigkeit innerhalb eines Raumes hervor, auf die im nächsten Kapitel, das sich der Analyse des Romans widmet, eingegangen werden soll.

3. Analyse des Romans von Max Annas *Die Mauer*

3.1 Struktur und Aufbau unter Berücksichtigung der Gattungsmerkmale des Kriminalromans

Im Mai 2016 wurde Max Annas' *Die Mauer* bei Rowohlt veröffentlicht. Sowohl für seinen ersten Roman *Die Farm* (2014) als auch für seinen zweiten Roman *Die Mauer* hat Annas den deutschen Krimi Preis und damit den ältesten und angesehensten Preis des Genres erhalten. Beide Romane spielen sich in Südafrika ab, aber in unterschiedlichen Kontexten. Während *Die Farm* „eine Schießerei auf einer Farm im Eastern Cape“ (Maltzan 2017:41) schildert, verlagert sich die Handlung in *Die Mauer* in einen Stadtteil East Londons, ebenfalls im Eastern Cape. Annas, der an der University of Fort Hare an einem Forschungsprojekt zu südafrikanischen Jazz gearbeitet hat, richtet die Blicke des Lesers auf die Gated Community, *The Pines*⁶, innerhalb „einer auch heute noch vorwiegend von Weißen bewohnten Gegend von East London, [die als] eine kleine Dienstleistungs- und Hafenstadt mit großem Mercedes-Benz-Werk am Indischen Ozean [bekannt ist]“ (Müller-Lobeck 2016).

Auf 221 Seiten mit 115 Abschnitten von unterschiedlichen Längen erzählt Annas die Geschichte von mehreren Personen, die mit der Gated Community verbunden sind. Die verschiedenen Handlungsstränge funktionieren wie Puzzlestücke bzw. eine Montage. Mit *Die Mauer* schildert Annas die Post-Apartheid-Gesellschaft Südafrikas im 21. Jahrhundert, so dass der Roman damit der Post-Apartheid-Fiktion zugeordnet werden kann, die Nuttall (2004:740) folgendermaßen beschreibt:

Post-apartheid fiction offers a fruitful site for understanding city-culture in a more extended idiom – the intricacy of the city as a spatial formation, its density as a concentration of people, things, institutions and architectural forms; the heterogeneity of lives juxtaposed in close proximity, the citiness of cities, the ways in which they gather, mix, remix, separate, conceal and display and the ways in which urban life becomes the irreducible product of mixture, each urban moment sparking performative improvisations which are unforeseen and unforeseeable.

Die Zuordnung zur Post-Apartheid-Fiktion ist für den südafrikanischen DaF-Unterricht von Vorteil, indem sich dadurch für Lerner eine unmittelbare und aktuelle Relevanz zum

⁶ Eine Suche bei GoogleMaps hat ergeben, dass *The Pines* fiktiv ist. Mithilfe von Hinweisen aus dem Text kann die Lage von *The Pines* zwar angedeutet werden, jedoch ist nicht erkenntlich, um genau welche Gated Community es sich handelt (vgl. dazu S.56)

eigenen Kontext herstellt, den Lehrende für Unterrichtsgespräche und Diskussionen fruchtbar machen können. Wichtig ist zudem, dass der Roman in erster Linie der Kriminalliteratur zugeordnet werden kann. Auf dem Klappentext wird der Roman als ‚Thriller‘ bezeichnet, der als einer der idealtypischen Stränge der Kriminalliteratur gilt, aber dem gleichen Gattungskontext zugeordnet wird (vgl. Nusser 2009:2). Der Thriller ist im Gegensatz zum Detektivroman nach Nusser (2009:V):

[...] weder historisch noch in seinen ideologischen Funktionen voll erfasst worden. Dies gilt in noch viel größerem Maße für die gegenwärtigen Neuansätze der Kriminalliteratur, in denen sich vorwiegend gesellschaftskritische Tendenzen mit den herkömmlichen Formen der Gattung oder mit strukturellen Mischformen verbinden.

Der Begriff ‚Thriller‘ kommt „aus dem Englischen: *to thrill*: schauern, erbeben; *thriller*: Schauerroman“ (Nusser 2009:2). Nusser (2009:3) fasst die inhaltlichen Charakteristika des Thrillers bzw. die kriminalistische Abenteuererzählung wie folgt zusammen:

Der Thriller besteht meist aus einer Kette aktionsgeladener Szenen (oft Szenen des Kampfes mit allen seinen Begleiterscheinungen wie Flucht, Verfolgung, Gefangennahme, Befreiung usw.), in denen der Detektiv (oder der Protagonist des Gesetzes) sich mit Widerständen auseinandersetzt, die sich ihm als äußere Hindernisse in den Weg stellen, die überwunden werden, oder als Personen, die beseitigt werden müssen (vgl. Nusser 1975, 55). Da diese Form der Kriminalliteratur weniger das Geheimnis eines verbrecherischen Tathergangs als vielmehr die Person des Täters (oder einer Tätergruppe) als Zielobjekt des oder der Helden aufbaut, lassen sich grundsätzlich auch die Motive des Verbrechens in der Handlung mitentwickeln (vgl. Smuda [1970], in Vogt 1998, 130).

Annas’ Roman entspricht den Elementen und Strukturen des idealtypischen Thrillers insofern, dass er zum Beispiel aus einer Kette aktionsgeladener Szenen besteht. Der Protagonist dieses Thrillers ist bei Annas aber kein Detektiv oder überhaupt ein Vertreter des Gesetzes. Stattdessen ist *Die Mauer* die Geschichte von Moses, aber gleichzeitig auch die Geschichte von Thembinkosi und Nozipho bzw. der anderen Menschen, die mit *The Pines* verbunden sind – sei es der Gärtner, die Polizei oder die Bewohner der Gated Community.

Die Figuren des Romans können fünf Kategorien zugeordnet werden, nämlich die Hauptfiguren, die Bewohner der Gated Community, die Angestellten, die Ordnungshüter und die Randfiguren wie folgende alphabetisch geordnete Tabelle zeigt:

Hauptfiguren („Kriminelle“)	Bewohner der Gated Community	Angestellte	Ordnungshüter	Randfiguren
Moses (+Doppelgänger) Thembinkosi und Nozipho	Celeste Rubin (Ermordete Frau) Flower (Hilft Moses) Flowers Mutter George Foster Hohe & Tiefe (Carl) Stimme Mr. Bartlett Mrs. Peacock Mrs. Viljoen Namenlose Kinder Namenloser Mann in einem Sharks-T-Shirt Namenlose Senioren Rose Unbekanntes Paar	Bismarck van Vuuren (<i>The Pines</i> , ‚Caretaker‘) Domestic worker / Frau im Kittel Meli (Gärtner in <i>The Pines</i> bei Mrs. Viljoen) Nanny (Hilft Moses) Rob van der Merwe (‚Contractor‘ für Mr. Bartlett) + Mitarbeiter: Luvuyo, Peter, Mcebisi, Fezile, Eddie Briefträger Müllleute Bestatter Feuerwehr	<u>Central-Alert:</u> Gerrit van Lange (Chef) Hlaudi (Mitarbeiter in <i>The Pines</i>), Ludelwa Tontsi (Mitarbeiterin), Stevie van Lange und weitere namenlose Mitarbeiter Happiness (Meyer Investment Mitarbeiterin / Kamera-Überwachung für die Gated Communities) <u>Polizei:</u> Inspector Vukile Pokwana, Warrant Officer Zolani Mafu, Warrant Officer Hendrik Bezuidenhout, Police Sergeant Yolanda Baker, Jay-Jay Dlomo (Hundeführer) und weitere namenlose PolizistenInnen Warren Kramer (Sicherheitschef von Meyer Investment) Willie (Freizeitsecurity in <i>The Pines</i>)	Laura (Sandis Mitbewohnerin aus Sambia) Liziwe (Freundin von Meli) Namenlose Figuren, zum Beispiel: Frau in <i>The Pines</i> (S.9 „Mitte 30, Corporate-Kleidung“) Prof. Brinsley Sandi (Freundin von Moses)

Tabelle 1: Zuordnung der Figuren innerhalb *Die Mauer* (Annas 2017)

Auffällig ist, dass es sich bei den Hauptfiguren beim ersten Anschein ausschließlich um „Kriminellen“⁷ zu handeln scheint, weil sie sich entweder selbst so einordnen oder von anderen so wahrgenommen werden. Dabei wird jedoch bald deutlich, dass Moses lediglich für einen Kriminellen gehalten wird, der unter anderem in *The Pines* eine Frau vergewaltigt haben soll. Thembinkosi und Nozipho hingegen ordnen sich selber den Kriminellen zu. Moses ist im Roman die herausragende Figur, dessen Perspektive der Leser etwas mehr als ein Drittel des Romans verfolgt. Weniger gewichtig sind die Figuren Thembinkosi und Nozipho, die zwar die Geschichte einleiten, indem sie als schwarzes Paar in einer hauptsächlich weißen Gated Community unterwegs sind, aber der Figurenperspektive von Moses untergeordnet werden. Wie die Tabelle zur Struktur des Romans im Anhang (vgl. Addendum A) aufweist, wird der Roman damit größtenteils aus der Perspektive der „Kriminellen“ oder der als solcher Wahrgenommene wie Moses erzählt, auch wenn viele andere Figuren innerhalb der Gated Community zu Wort kommen.

Indem Max Annas seinen Roman hauptsächlich aus der Perspektive der Kriminellen gestaltet, bedient er sich eines Schemas, das Nusser (2009:59) als eine der häufig wiederkehrenden Varianten bei der Darstellung von Kriminellen in der Kriminalliteratur erkennt, „die vornehmlich von sozialkritisch engagierten Autoren genutzt“ wird. Da die Geschichte aus der Perspektive des Kriminellen erzählt wird, ergibt sich für Annas die Möglichkeit, „die für die Motivation des Verbrechens entscheidenden psychischen und gesellschaftlichen Zwänge zu erklären“ und demzufolge „verändert sich das vom Thriller normalerweise vermittelte Gesellschaftsbild: es wird mehrdimensional und ist schwieriger zu erfassen“ (Nusser 2009:59-60). Auf welche Weise das gesellschaftliche Umfeld in Südafrika skizziert wird, soll im Rahmen dieser Arbeit ebenfalls analysiert werden.

Moses ist Student an der Fort-Hare-Universität im Eastern Cape. Er wird im zweiten Kapitel in die Geschichte eingeleitet, nachdem er seinem Professor beim Umzug geholfen hat. Auf dem Weg zu seiner Freundin, Sandi, nach dem Bücherpacken bei Professor Brinsley, streikt sein Auto mitten in Suburbia East Londons. Da sein Handy-Akku leer ist, geht Moses in die Gated Community bzw. *The Pines* um Hilfe zu suchen. Seines Erachtens wohnt ein Kommilitone, der ihm möglicherweise helfen könnte, dort. Nach einem

⁷ „Kriminelle“ steht hier in Anführungszeichen, weil damit gezeigt werden soll, dass es sich um eine zusätzliche Zuordnung für die Hauptfiguren handelt – sei es eine Vermutung der anderen Figuren oder eine eigene Zuschreibung. Wie aus der Geschichte verdeutlicht wird, sind die tatsächlichen Kriminellen Thembinkosi und Nozipho, aber auch Hohe und Tiefe Stimme.

Interaktionsablauf im 9. Abschnitt des Romans mit dem Verwalter („Caretaker“) von *The Pines*, Bismarck van Vuuren, und seinem Freund, Willie, der „Freizeit-Security“ (vgl. Annas 2017:189) macht, ergreift Moses die Flucht und wird damit ein Gejagter innerhalb der Mauern von der Gated Community. Ab diesem Punkt im Roman steigt die Spannungskurve zum ersten Mal als Moses der Kategorie des Kriminellen zugeordnet wird.

Die Spannungskurve ergibt sich aber nicht nur wegen Moses, sondern auch Thembinkosi und Nozipho intensivieren die Grundspannung des Lesers mit ihrer Parallelhandlung. Sie sind zur gleichen Zeit in *The Pines* als Moses unterwegs, aber mit unterschiedlichen Zielen: „Sie rauben Häuser aus. Sie sind arbeitslos. Auch sie stecken fest“ (Krekeler 2016). Im 21. Abschnitt entzündet sich nochmal die Spannungskurve, nachdem die beiden die Leiche von Celeste Rubin in der Kühltruhe von einem Haus, wo sie gerade eingebrochen sind, gefunden haben (vgl. Annas 2017:51). Anders als bei Moses, der in die Gated Community reingeschlichen ist, sind sie mit ihrem Auto und getarntem Versuch in *The Pines* reingefahren. Thembinkosi ist in einem schicken Anzug unterwegs, während Nozipho sich als *domestic worker* verkleidet hat. Wenn sie aber aus der Gated Community rauskommen möchten, muss Nozipho sich umziehen, denn wie Thembinkosi sagt: „Wenn sie entsprechend schick angezogen war, dann würde niemand sie aufhalten. Jedenfalls kein schwarzer Security-Typ“ (Annas 2017:47-48). Was gesehen wird knüpft an die Vorstellungen an von dem, was in die Gated Community gehört, bzw. was implizit von allen verstanden wird und ihnen daher bewusst ist. Indem sie sich für die passende Rolle bzw. Zugehörigkeit anziehen, können sie sich fraglos durch die Gegend bewegen.

Wie schon erwähnt wurde, eröffnet die Perspektive des Kriminellen im Kriminalroman nach Nusser (vgl. 2009:60) ein mehrdimensionales Gesellschaftsbild. Die Kriminellen funktionieren als Wegweiser, indem sie den Leser dazu bringen, sich mit dem Thema des mehrdimensionalen Gesellschaftsbildes zu beschäftigen. Die Perspektive des Verbrechers spielt nach Mbembe und Nuttall (2008:23) mehr denn je eine wichtige Rolle in der Literatur zu städtischen Vorstellungen von Post-Apartheid Südafrika, denn:

The criminal, we could say, moves between the surface and the underneath. Striking at the everyday – the woman leaving her garage, the man asleep in his bed, the young girl on her way to the shop – he navigates the ordinary surfaces of life by attacking from a darker, more underneath place. He partakes of the vocabulary of the stranger but also of the familiar: many crimes occur between people who are known to each other. Thus the man who performs this inhuman and strange act is also an uncle, a father, a neighbor, a workman most of the time.

Kriminelle überqueren die Grenzen des Sichtbaren und des Unsichtbaren, aber gleichzeitig weisen sie auf die Zuschreibung der „Ingroup“ und „Outgroup“ hin. Die Kriminellen eröffnen die Möglichkeit einer mehrdimensionalen Gesellschaft, aber trotzdem werden sie entweder den Kategorien zugehörig oder nicht-zugehörig zugeordnet, das heißt entweder von außerhalb der Geschichte, zum Beispiel vom Leser, oder von innerhalb der Geschichte, zum Beispiel von anderen Figuren diesen Kategorien zugeordnet. Die Figuren des Thrillers werden als Angehörige der „ingroup“ oder „outgroup“ erkennbar, das heißt sie stehen sich in bipolarer Anordnung gegenüber, indem sie zeigen „wer sie sind und wo sie stehen“ (Nusser 2009:56).

Nach Nusser (2009:58) sind die kriminellen Figuren des Thrillers in eine Gesellschaft eingebettet, die „tief gespalten erscheint“. Krekeler (vgl. Kapitel 2.3, S.24) hat schon darauf hingewiesen, dass Annas die Gated Community als Objekt, das heißt als Untersuchungsgegenstand vornimmt, um die Gesellschaft Südafrikas literarisch zu mikroskopieren. Gated Communities, nach Roitmann (2010:36), „can create a symbolic barrier between residents and non-residents by emphasising social differences between the two groups“. Über Annas' ersten Roman über Südafrika, *Die Farm*, schreibt Maltzan (2017:43):

[D]er Krimi [bezeichnet] den in Südafrika vor allem unter Weißen noch durchaus vorhandenen unterschweligen Rassismus sowie die seit der Apartheid anhaltenden ökonomischen Ungleichheiten zwischen den Bevölkerungsgruppen.

Anders als bei *Die Farm*, wo die Geschichte mit den Worten vom (weißen) Farmbesitzer Muller eingeleitet wird (vgl. Maltzan 2017:43), stammen die einführenden Worte in *Die Mauer* von der Einbrecherin Nozipho: „Die Weißen sind seltsam...“ (Annas 2017:7). Noziphos einführende Worte eröffnen den Roman mit einer gespaltenen bzw. einer wir-ihr-Perspektive, die auf eine gespaltete südafrikanische Gesellschaft hinweist, die fortlaufend im Roman beschrieben wird. Doch in *Die Mauer*, wie im nächsten Abschnitt, das sich der Analyse des Romans widmet, gezeigt werden soll, ordnet Annas Menschen anhand von Räumen und Zugehörigkeit(en) zu und nicht entlang der für Südafrika so wichtigen Kategorie ‚Rasse‘, obwohl Sylvia Staude (2016) in ihrer Rezension Folgendes zu bedenken gibt:

An keiner Stelle macht Annas den Rassismus, der eigentlich ja die fatalen Verwicklungen in Gang setzt, mit erhobenem Zeigefinger zum Thema – und doch ist eben dieser Rassismus durchgängig das Thema. Bis zum überraschenden, furiosen Showdown, bei dem die Hautfarbe alles entscheidet.

Die Kategorien der Zugehörigkeit bzw. Nicht-Zugehörigkeit sind pluralistisch, wie im nächsten Abschnitt (vgl. Kapitel 3.2) gezeigt werden soll. Bei Annas handelt es sich um eine Geschichte im perspektivischen Wechsel. Die multiperspektivische Wahrnehmung hat zur Folge, dass die Grundspannung des Lesers auf unterschiedliche Weise intensiviert wird (vgl. Nusser 2009:56), aber gleichzeitig funktionieren die mannigfaltigen Perspektiven⁸ als Anregung Perzeptionen der (Nicht-)Zugehörigkeit wahrzunehmen.

Moses, aus dessen Perspektive fast die Hälfte des Romans erzählt wird, entspricht in gewissem Maße der Figur vom neuen urbanen, schwarzen Mann und damit der zentralen Rolle, die er auch in der (südafrikanischen) Literatur hat, das heißt beschrieben wird: „his alienation, the transformation of his identity, the commodification of his past in the conflicting spaces of the city“ (Mbembe / Nuttall 2008:11). Seiner Perspektive werden die der anderen zur Seite gestellt, so dass sich aus der Zusammenstellung der Perspektiven von Bewohnern der Gated Community, Angestellten, Ordnungshütern und verschiedener Randfiguren, ein mehrdimensionales Gesellschaftsbild ergibt (vgl. Tabelle 1).

Handelt es sich bei dem Gesellschaftsbild für den Leser um „die Qualifikationen ›gut‹ und ›böse‹ entsprechend der Einhaltung bzw. Verletzung der gesetzlich verankerten Normen der Gesellschaft“ (Nusser 2009:57), so könnte der Sinn der Bezeichnungen ‚Ingroup‘ und ‚Outgroup‘ darin liegen, dass es darum geht, wer in die Gated Community gehört bzw. in die Gated Community gehen darf und wer außerhalb der Mauer gehört bzw. nicht in die Gated Community gehen darf. Das würde bedeuten, dass die Ingroup in erster Linie aus den Bewohnern besteht. In zweiter Linie gehören jedoch sowohl die Angestellten als auch die Ordnungshüter aufgrund ihrer Funktion oder Tätigkeit zu dieser Gruppe. Da Nozipho sich als Angestellte verkleidet, tut sie so, als ob sie zu der Ingroup gehört, aber im Prinzip weiß der Leser, dass sie der Outgroup zugeordnet ist. Die Zuordnung der Randfiguren zur Ingroup oder Outgroup der Gated Community spielt eher eine geringfügige Rolle. Die Randfiguren, die selber zur Sprache kommen, indem ein Abschnitt ihre eigene Perspektive darbietet, gehören zur Outgroup, aber sie überqueren auch wie Nozipho die Grenze und werden als der Ingroup zugehörig anerkannt. Ein Beispiel ist Sandi, die in die Gated Community eingelassen wird, weil sie einen Krankenwagen fährt, so dass sie, als dem medizinischen Personal zugehörig, nicht als Bedrohung wahrgenommen wird.

⁸ Im Addendum A (vgl. S. 93-105) wird auf die Perspektive jedes Abschnitts eingegangen.

Das literarisch dargestellte Gesellschaftsbild des Textes ist aber nicht nur auf die Gated Community zu beschränken. Wenn man die Identitäten bzw. Kulturen der Figuren, die durch die unterschiedlichen Perspektiven kritisch unter die Lupe genommen werden, berücksichtigt, stellt sich heraus, dass es sich wieder um eine Montage der südafrikanischen Gesellschaft handelt. Zwar ist das Buch auf Deutsch geschrieben, jedoch nimmt Annas beispielsweise Rücksicht auf die Mehrsprachigkeit Südafrikas. Schon die Namen der Figuren verweisen auf verschiedene Kulturen (vgl. Kapitel 3.2.3) und auch an anderen Stellen wird auf die Sprachenvielfalt verwiesen. Im Eastern Cape, wo sich der Roman abspielt, spricht der größte Teil der Bevölkerung isiXhosa⁹. In einem Interaktionsablauf merkt Ludelwa Tontsi an, dass ihr Central-Alert Mitarbeiter „kein Xhosa“ ist (Annas 2017:161). Zwar geht Annas im Einzelnen nicht auf die Muttersprachen bzw. kulturelle Identität der Figuren ein, jedoch werden diese Aspekte implizit in die Geschichte verwoben. Im Prinzip gilt auch für *Die Mauer*:

Durch wechselnde Erzählperspektiven und die Reflexionen der Figuren entsteht in *Die Farm* mithin das Portrait einer Zufallsgemeinschaft, das *in nuce* verschiedene Facetten und Problemlagen der südafrikanischen Gesellschaft repräsentiert, die freilich aufgrund des Krimi-Plots bisweilen auf die Spitze getrieben werden. (Maltzan 2017:44)

Ähnlich wie in seinem ersten Roman *Die Farm* vollzieht sich die Handlung in *Die Mauer* in einer Zeitspanne von nur einigen Stunden. Innerhalb der erzählten Zeit von circa zwei Stunden stellt er südafrikanische Räume und Zugehörigkeiten literarisch dar. Der Erzählverlauf ist „chronologisch sukzessiv“ bzw. Ereignisse entsprechen dem Ablauf der objektiven Zeit (vgl. Nusser 2009:54-55). Obwohl die unterschiedlichen Perspektiven keine Rückgriffe der Ereignisse im Ablauf der erzählten Zeit beschreiben, beziehen sie sich auf unterschiedliche Weise auf Ereignisse der Apartheid-Zeit bzw. Apartheid-Regierung. Ein Beispiel davon ist der Central-Alert Mitarbeiter Hlaudi, den der Gated Community Bewohner George Foster als „Regierungsangestellte[n]“ von „früher, als das System noch ein anderes gewesen war“ (Annas 2017:66) schätzt.

Die Funktion des chronologisch sukzessiven Erzählverlaufes und des perspektivischen Wechsels intensiviert die Grundspannung für den Leser. Wie Maltzan im obigen Zitat angeführt hat, wird die Geschichte aufgrund des Krimi-Plots auf die Spitze getrieben. Es handelt sich um verschiedene Handlungsstränge, die miteinander verwoben sind und sich

⁹ Statistics South Africa (2012): „Census 2011“. Online verfügbar unter http://www.statssa.gov.za/census/census_2011/census_products/Census_2011_Census_in_brief.pdf [Stand 24.10.2017]

wie in Echtzeit entfalten. Somit lassen sich die Handlungen der Hauptfigur Moses mit Nusser (2009:56) folgendermaßen beschreiben:

Da der Held [des Thrillers] immer wieder in Bedrängnis gerät und sich immer wieder befreit, ergibt sich eine Spannungskurve, die sich jeweils punktuell an den Gefahrensituationen entzündet und im ständigen Wechsel ansteigt und abfällt. Die Handlung wird dadurch, ganz im Gegensatz zu der weitgespannten Konstruktion des Detektivromans, stark ins Szenische, Episodische aufgelöst [...]

Die szenisch dargestellte Handlung rufen die technik- und mediengeschichtlichen Einflüsse auf die Kriminalliteratur ins Gedächtnis (vgl. Nusser 2009:160-166). Das Szenische bzw. Episodische greift mit unterschiedlichen Akzentuierungen die technischen Hilfsmittel des Sehens durch visuelle Medien auf. Der für die visuellen Medien wichtige Gegenstand, die Kamera, hat zu „neuen Wahrnehmungs- und auch Darstellungsformen der Wirklichkeit“ (Nusser 2009:160) geführt. In der Kriminalliteratur bedient sich der Detektivroman der Fotografie, wobei der Thriller sich den Film nutzbar macht: „Gemeinsam ist beiden die Vergegenwärtigung bewegter Geschehnisse, von denen das Bedürfnis des Publikums nach emotionalen Reizen angesprochen wird“ (Nusser 2009:161). Staude (2016) beschreibt Annas' Vorgehen in *Die Mauer* wie folgt:

[F]ilmisch folgt Gegenschnitt auf Schnitt, vom Schrank springt der Leser zum Busch, hinter dem der junge Mann sitzt, vom Busch zur Security-Mitarbeiterin, die auf die Videobilder des Wohngeländes schaut, von den Videobildern zu der Hausangestellten, die versucht, einen rabiaten Bürgerwehrler abzulenken, vom rabiaten Bürgerwehrler zu seinem Kumpel, der darauf brennt, einen Schwarzen abknallen zu können.

Eine weitere Dimension des filmischen Einflusses auf den Thriller ist die erzählerische Energie, die darauf gerichtet ist, „die ›Veräußerlichung‹ des Filmischen nachzuahmen, das Sichtbare zum alleinigen Aussage- und Bedeutungsmedium zu erheben“ (Nusser 2009:163). Bei Annas handelt es sich aber nicht nur um das was die Figuren sehen, sondern auch ihre Gedanken bzw. (Vor)Annahmen werden für den Leser dargestellt. Letztere weisen auf das Unsichtbare im Sinne Nuttalls (vgl. 2009:83) hin. Die schnell wechselnden Perspektiven entsprechen der zielenden Beweglichkeit der Kamera:

[D]er häufige und schnelle Wechsel der Schauplätze, der den Zuschauer ›zerstreut‹ und ihm kontemplatives Verweilen verwehrt; die Zerstückelungsprozedur des Schnitts, die für permanente Veränderung sorgt und, ständig neue Reize anbietend, die Wahrnehmung des Betrachters zersplittert; die den Wirklichkeitsausschnitt hervorhebenden Nah-, Groß- oder Detailaufnahmen, die im Zuschauer u.a. Schockwirkungen auslösen können. (Nusser 2009:164)

In vielen Rezensionen¹⁰ wird auf die Schießerei in Abschnitt 90 (vgl. Annas 2017:183-187) verwiesen. Dieser Abschnitt ist auch deshalb ein angemessenes Beispiel, das Nussers Einsichten im obigen Zitat illustrieren. Annas gibt jedem Absatz innerhalb dieses Abschnitts eine Zeitangabe als Titel und danach folgen die einzelnen Perspektiven. Innerhalb von ein paar Sekunden verlangsamt sich die Handlung, die die Schießerei aus fünf verschiedenen Perspektiven vermittelt, wie folgende Auszüge aus diesem Abschnitt zeigen:

14 Uhr, 53 Minuten, 17 Sekunden

« Ich hab den Kaffer umgelegt!», schrie der Typ. [...] Jay-Jay Dlomo hielt Shaka Zulu eng und sagte nichts. [...]

14 Uhr, 53 Minuten, 25 Sekunden

Stevie van Lange war gerade erst angekommen in «The Pines», als das Schießen begonnen hatte. [...]

14 Uhr, 53 Minuten, 37 Sekunden

Die Weißen waren völlig durchgeknallt. Yolanda Baker wollte dem Penner den Kopf von den Schultern schießen. [...]

14 Uhr, 53 Minuten, 41 Sekunden

Das Wort sagte man nicht mehr. Es passte nicht mehr in die Zeit, dachte Gerrit van Lange [...]

14 Uhr, 53 Minuten, 19 Sekunden

Das Schwein. Sie sollten ihn umlegen. Moses hinter seinem Zierbusch sah die ganzen Leute in Lethargie. [...] (Annas 2017:183-187)

In diesem Abschnitt wird eine auf die Spitze getriebene Auseinandersetzung innerhalb einer Minute (mit Ausnahme der letzten Zeitangabe) sukzessive aus verschiedenen Perspektiven der handelnden Figuren dargesellt, was zur Folge hat, dass mit diesem Verfahren auch eine Verortung der Figuren vorgenommen wird. Die Hypothese, die dieser Arbeit zugrunde liegt, ist, dass Raum Zugehörigkeit konstituiert, konstruiert und zuordnet. Räume bestehen nicht nur aus geographischen Koordinaten, sondern auch Sprache an sich ist ein Raum. Nach Lefebvre ist der Raum sowohl „Teil der Produktionsmittel als auch Produkt einer sozialen Praxis, die aufs Engste mit kulturellen Machtverhältnissen verwoben ist“ (Hallet / Neumann 2009:14). Im südafrikanischen Sprachraum suggeriert ein

¹⁰ Vgl. dazu Staude 2016; Krekeler 2016; Müller-Lobeck 2016; Schimke 2017

Wort wie „Kaffer“ deshalb ein kulturelles Machtverhältnis, das aus der Apartheid-Zeit stammt und so mit ihr verwoben ist. Der Verweis auf die kulturellen Machtverhältnisse impliziert die Modalitäten der Inklusion (Zugehörigkeit) und der Exklusion (Nicht-Zugehörigkeit), da Machtverhältnisse die Zuschreibung(en) dieser Bereiche innerhalb der Politiken der Verortung vornimmt bzw. beeinflussen kann.

Für die Analyse der Räume und Zugehörigkeiten ist es wichtig auf verschiedene Aspekte Rücksicht zu nehmen, die (Nicht-)Zugehörigkeit beeinflussen. Im südafrikanischen Raum heißt das, dass eine Auseinandersetzung mit der Geschichte des Landes in der Analyse vorhanden sein wird, denn wie Schmid (2010:247-248) zu bedenken gibt:

Es genügt also nicht, einfach die Geschichte des Raumes zu untersuchen: Die räumliche Praxis der Gesellschaften ist zu berücksichtigen, ebenso wie die Repräsentationen des Raumes und die Räume der Repräsentation.

Im Folgenden gilt es deshalb in der Analyse auf die verschiedenen und doch verwobenen Formanten, die diese Arbeit voraussetzt, und auf diese (Nicht-)Zugehörigkeit hinzuweisen.

3.2 Räume und Zugehörigkeiten

Der Ausgangspunkt der Produktion des Raumes ist – um es nochmals deutlich zu machen – die räumliche Praxis, der wahrgenommene und wahrnehmbare Raum, und damit die Sinne, der Körper. Diese Wahrnehmung impliziert unmittelbar einen konzipierten Raum: Wir können einen Raum nicht wahrnehmen, ohne ihn zuvor (gedanklich) konzipiert zu haben. Aber diese Konzeption des Raumes ist immer auf ein Ziel und damit wiederum auf eine räumliche Praxis hin ausgerichtet, und sie ist immer auch mit Macht verbunden. Würde sich die Analyse der Produktion des Raumes indessen nur auf diese beiden Aspekte beschränken, bliebe sie in der Abstraktion gefangen. Denn neben dem materiellen Aspekt der Praxis und ihrer Konzeption wird diese Praxis auch erfahren und erlitten, und sie impliziert damit eine Symbolik. Diese Symbolik konstituiert den dritten Aspekt der Produktion des Raumes, das Erlebte, das sich jeweils dialektisch auf die beiden anderen Raumdimensionen bezieht. Diese Dimensionen überlagert den physischen Aspekt des Raumes, indem die materiellen Elemente bzw. ihre Anordnung zu Trägern von Bedeutungen werden. Sie ist aber auch dialektisch mit dem konzipierten Raum verschränkt, der einerseits selbst Symbolismen enthält, andererseits dazu tendiert, den erlebten Raum zu bestimmen und zu dominieren.

(Schmid 2010:226-227)

Wie Schmid erläutert, sind laut Lefebvre die drei Formanten der Produktion des Raumes, nämlich das Wahrgenommene, das Konzipierte und das Gelebte, intrinsisch miteinander verbunden. In Bezug auf den südafrikanischen Kontext, den Annas in seinem Kriminalroman abbildet, könnte man von einer Verstrickung sprechen (vgl. Kapitel 2.3), denn es gibt „nur eine Welt, die sich analytisch als dialektische Einheit von drei [...] Formanten darstellen lässt“ (Schmid 2010:234). Im Folgenden wird versucht, die Einheit dieser Formanten in Bezug auf *Die Mauer* nachzuweisen. Die Analyse beruht dabei auf der Untergliederung der Formanten, wie sie von Schmid im obigen Zitat verdeutlicht wurde.

Nachdem der „Rahmen des Lebens“ (Schmid 2010:213) in *Die Mauer* unter dem Wahrgenommenen analysiert werden soll, erfolgt das Konzipierte und das Gelebte. Jede soziale Praxis und auch jede räumliche Praxis wird, nach Schmid (2010:220), „erlebt, bevor sie konzipiert wird“. Wie die Begriffe „Repräsentation des Raumes“ und „Räume der Repräsentation“ nahelegen, enthält der Raum eine doppelte Repräsentation, die einerseits auf den konzipierten und gedanklich erfassten Raum und andererseits auf den gelebten Raum hinweist (vgl. Schmid 2010:219). Die doppelte Repräsentation erinnert an die von Sarah Nuttall identifizierten Konzepte der Oberfläche und des Unsichtbaren, die das Leben der Stadt prägen (vgl. Nuttall 2009:83). Sowohl das Konzipierte als auch das Gelebte bringen Nuttalls Konzepte zum Ausdruck und deuten damit im Zusammenhang

mit dem Wahrgenommenen auf die Verstrickungen des städtischen Leben East Londons hin.

Beruhend auf Lefebvres gesellschaftstheoretischem Konzept, das durch weitere theoretische Gesichtspunkte erweitert wird (vgl. Kapitel 2), erfolgt im Folgenden eine Raumanalyse, die die Identifikation und Diskussion der jeweilige(n) Zugehörigkeit(en) zum Ziel hat. Meine Vorannahme bzw. Hypothese ist, dass Raum Zugehörigkeit konstituiert, konstruiert und zuordnet.

3.2.1 Das Wahrgenommene

Es handelt sich beim Wahrgenommenen um „den Raum der praktisch-sinnlichen Welt, in den sich die Handlungen von kollektiven Akteuren in Form von dauerhaften Objekten und Wirklichkeit einschreiben“ (Schmid 2010:210-211). Das Wahrgenommene ist ein „Rahmen des Lebens“ (Schmid 2010:213). Innerhalb dieses Rahmens werden Zugehörigkeit(en) ausgehandelt und kreiert. Beide Verben, das heißt aushandeln und kreieren implizieren eine aktive Ausführung und in der Tat bezieht auch Zugehörigkeit eine gewisse Performativität ein (vgl. Pfaff-Czarnecka 2012:28-29). Die Performativität, die mit Zugehörigkeit verbunden ist, weist auf die Begrifflichkeit der räumlichen Praxis hin. Wie anhand des Schaubilds zu Lefebvres Theorie der Produktion des Raumes (vgl. Schaubild 1, Kapitel 2.1) verdeutlicht wurde, ist das Wahrgenommene immer mit einer räumlichen Praxis verbunden:

Die räumliche Praxis einer Gesellschaft bringt ihren Raum hervor; sie setzt ihn und setzt ihn voraus, in dialektischer Wechselbeziehung; langsam, aber bestimmt erzeugt sie ihn, beherrscht ihn und eignet sich ihn an. Um die räumliche Praxis einer Gesellschaft zu entdecken und zu analysieren, muss man ihren Raum entziffern. (Lefebvre 1991, übersetzt nach Prigge 1991, zit. in Schmid 2010:210)

Die räumliche Praxis ist eine soziale Praxis, die im Allgemeinen den Einsatz des Körpers voraussetzt (vgl. Schmid 2010:227). Räume werden verdeutlicht wenn sie von Handelnden wahrgenommen werden. In der Literatur heißt diese Verdeutlichung: die Räume werden durch die Erzählperspektiven beschrieben und damit im Rahmen einer bestimmten erzählten Zeit festgeschrieben. Im Folgenden werden die Räume in *Die Mauer* mit Hilfe der von Lefebvre erarbeiteten Einsichten entziffert, die folgendermaßen lauten:

Everyone knows what is meant when we speak of a ‘room’ in an apartment, the ‘corner’ of the street, a ‘marketplace’, a shopping or cultural ‘centre’, a public ‘place’, and so on. These terms of everyday discourse serve to distinguish, but not to isolate, particular spaces, and in general to describe a social space. They correspond to a specific use of that space, and hence a spatial practice that they express and constitute. Their interrelationships are ordered in a specific way. Might it not be a good idea, therefore, first to make an inventory of them, and then to try and ascertain what paradigm gives them their meaning, what syntax governs their organisation? (Lefebvre 1991:16)

Lefebvre hat meines Erachtens Recht, wenn er meint, dass wir ein Konzept, das wir für sich selbst sprechend halten, zerlegen sollten. Im Folgenden wird deshalb auf die verschiedenen Bedeutungsvarianten von ‚Mauer‘ in Bezug auf den Roman von Annas eingegangen. Erstens bildet „Die Mauer“ den Titel von Annas’ Kriminalroman, aber

zweitens enthält sie vielmehr Symbolismen, die zu entziffern sind. Dem Leser ist der Titel das erste Mal bewusst, wenn er ihn auf dem Vorderdeckel abgedruckt sieht, aber gleichzeitig nimmt er auch die Abbildung (vgl. Addendum B, 1) wahr, auf der ein blauer Himmel, eine Palme hinter einer Mauer und ihr Schatten darauf zu erkennen ist. Auf der vorderen Einschlagklappe (vgl. Addendum B, 3) gibt es einen Auszug des Romans vom 10. Abschnitt (vgl. Annas 2017:33), wo Nozipho zur Sprache kommt, indem sie sich an ihre und Theminkosis Vorgeschichte erinnert, während sie ein Haus beraubt. Wird die vordere Einschlagklappe (vgl. Addendum B, 4) aufgeschlagen, wiederholt sich die Umschlagabbildung von der Palme mit einer Mauer unter blauem Himmel. Die hintere Einschlagklappe (vgl. Addendum B, 5) verweist auf Annas' Forschungsprojekt zu südafrikanischem Jazz an der University of Fort Hare, aber vermittelt sowohl weitere Informationen zum Autor, als auch Pressestimmen zu seinem ersten Roman *Die Farm*. Wichtiger ist aber die aufgeschlagene hintere Einschlagklappe (vgl. Addendum B, 6), die das gleiche Motiv wie die vordere Einschlagklappe wiederholt, doch hier erscheint es spiegelbildlich.

Sind beide Einschlagklappen aufgeschlagen erscheint der Buchblock bzw. die Geschichte zwischen oder eher innerhalb einer Mauer mit Palmen zu sein. Duden (2017) definiert eine Palme erstens als einen Baum in tropischen und subtropischen Regionen und zweitens wird die Herkunft des Wortes folgendermaßen beschrieben: „nach dem altrömischen Brauch, den Sieger mit einem Palmzweig zu ehren“. Beide Einsichten auf das Wort weisen darauf hin, dass es sich um ein utopisches Symbol handelt. Auf den Einschlagklappen erscheint die Palme innerhalb einer Mauer. Auf metaphorische Ebene könnte behauptet werden, dass die Umschlagabbildung darauf hinweist, dass es sich bei der Gated Community um eine ummauerte und deshalb geschützte Utopie handelt, die sich aber, wie das Romangeschehen zeigt, als Illusion entlarvt.

Interessant ist, dass die Mauer auf dem Vorder- bzw. Rückdeckel weiß, die Mauer auf den Einschlagklappen hingegen schwarz mit einem dünnen weißen Streifen ist. Die Änderung des Farbmotivs von weißer zu hauptsächlich schwarzer Mauer könnte auf einen Kompromiss der geschützten Utopie in Bezug auf die ursprünglich anerkannten Zugehörigkeit(en) hinweisen. Mit dem Farbmotiv – das auf die für Südafrika wichtige Kategorie ‚Rasse‘ hinweisen könnte – und dem Motiv der Mauer – das symbolisch für die Gated Community steht (und zudem noch den deutschen Leser an die Geschichte der Mauer und des Mauerbaus erinnert, eine Parallele, die wiederum im DaF-Unterricht

aufgegriffen werden könnte) – ergibt sich die Grundlage von Annas' Roman. Die übergreifende Fragestellung befasst sich deshalb mit Fragen der Zugehörigkeit: WER gehört WOHN? WER wird WO verortet?

Gated Communities als soziale Räume treiben die Frage nach der Zugehörigkeit auf die Spitze. Nach Lefebvre (1991:34) ist der (soziale) Raum ein gesellschaftliches Produkt, das als Werkzeug für die Analyse der Gesellschaft dient. Gated Communities sollten repräsentative Beispiele der Gesellschaft sein, weil sie eine ‚Community‘ darstellen (vgl. S.24), aber im Prinzip sind sie Grenzziehungen. Als Grenzziehungen werden sie zum Thema der Zugehörigkeit gemacht, weil Zugehörigkeit reflexiv wird „wenn es zu konfliktiven Konfrontationen oder [...] zu Verlust kommt“ (Pfaff-Czarnecka 2012:27). Die Grenzziehungen sind jedoch problematisch:

Zwar lassen die sichtbaren Grenzen (Mauern und Umfassungen) die Erscheinung von Trennungen entstehen, doch zeigen sie tatsächlich nur die Ambiguität und die Kontinuität von sozialen Räumen: der Raum eines Zimmers, eines Hauses oder Gartens, obwohl vom sozialen Raum durch Schranken und Mauern, durch alle Zeichen des Privateigentums abgetrennt, ist deshalb nicht weniger Teil des sozialen Raumes. (Schmid 2010:215)

Die Gated Community befindet sich innerhalb einer größeren ‚Community‘ bzw. Gesellschaft, die trotz einer Mauer nicht komplett voneinander zu trennen sind. Wie die Besprechung der Tabelle zu den Figuren des Romans (vgl. Kapitel 3.1) erwiesen hat, gehören Figuren wie die Angestellten und die Ordnungshüter aufgrund ihrer Funktion oder Tätigkeit zur Ingroup. Das heißt, dass sie, zusammen mit den Bewohnern, auch eine gewisse Zugehörigkeit zu der Gated Community haben. Die Frage, der in diesem Abschnitt nachgegangen wird, handelt von der Zugehörigkeit in Bezug auf das Wahrgenommene und damit auch auf die räumliche Praxis.

Der Titel und die Umschlagabbildung setzen voraus, dass das Wahrgenommene und die räumliche Praxis mit einer Mauer – das heißt: ein Zeichen des Privateigentums – verbunden ist. Schon im ersten Abschnitt taucht das Wort „die Mauer“ im Gespräch zwischen einem Mann im Anzug und einer Frau in einem Kittel auf (vgl. Annas 2017:9). Aus dem Gespräch wird schon deutlich, dass es sich um ein Einbrecherpaar handelt, aber erst im 3. Abschnitt werden die Figuren als Thembinkosi und Nozipho bekannt gemacht (vgl. Annas 2017:16-17) und erst dann wird die Verbindung zum Klappentext hergestellt (vgl. Addendum B, 3). Folgender Auszug vom ersten Abschnitt zeigt Thembinkosis Wahrnehmungsraum mit Bezug auf die Mauer und die Gated Community:

«Was hast du?», fragte Anzug. Die Gated Community war ideal für ihre Bedürfnisse. Viele Häuser, die Grundstücke nicht zu groß. Um Privatheit zu schaffen, waren überall kleinere und größere Mauern errichtet worden. Als Blickschutz gegen Nachbarn und Leute, die vorübergingen und -führen. Nirgendwo aber durchgezogene Mauern, alle Grundstücke waren frei zugänglich. Und auf jedem gab es Möglichkeiten, sich für kurze Zeit zu verbergen. Wenn man wusste, wo die Kameras waren. (Annas 2017:10)

Annas schildert mit diesem Auszug die Funktion der Mauern innerhalb der Gated Community, aber gleichzeitig wird diese Wahrnehmung vom Zeichen des Privateigentums aus der Perspektive der Kriminellen dargestellt. Thembinkosi sagt scherzhaft zu Nozipho, dass er „das [das Einsteigen in Häuser] ja beruflich“ macht und daher kenne er sich gut aus. Eine Begründung dieser Aussage ist der letzte Satz des zitierten Auszuges. Das Wahrgenommene ist integraler Bestandteil jeder sozialen Praxis (vgl. Schmid 2008:40). Thembinkosi und Noziphos Wahrnehmung nimmt Bezug auf ihre Bedürfnisse um überleben zu können. Das hat zur Folge, dass sie auf eine bestimmte Art und Weise die Zeichen des Privateigentums wahrnehmen. Ihr Ziel ist eben die Mauer unbemerkt zu durchbrechen und das heißt auch in die Zugehörigkeit der Bewohner einzudringen, damit sie in ihrem eigenen Raum (finanziell) überleben können um sich dort Zugehörigkeit verschaffen zu können. Auch Moses durchbricht die Zugehörigkeit der Bewohner indem er in eine Wohnung einbricht:

Hier war er erst einmal sicher, weil er nicht zu sehen war. Aber wie lange würde die Sicherheit anhalten? Bis die Eigentümer wiederkamen. Bis sie begannen, Häuser zu durchsuchen. [...] Nein, das würden sie nicht tun. Eigentum war heilig in Südafrika. Jeder Dieb in der Regierung berief sich darauf. Die Häuser blieben zunächst einmal unangetastet. (Annas 2017:59)

Bei Moses handelt es sich um ein anderes Ziel im Vergleich zu Thembinkosi und Nozipho. Er verschafft sich auch unbefugt Zutritt in ein Haus innerhalb der Gated Community, aber bei ihm handelt es sich um einen Zustand des Sicherseins. Er beruft sich auf die Tatsache des Deutungsmusters von Privateigentum; mit anderen Worten verlässt er sich darauf, dass er im Haus sicher ist, weil die Ordnungshüter bei der Suche nach einem Verdächtigen nicht einfach in ein Privateigentum eindringen werden. Auf der anderen Seite beruht sein Sicherheitsgefühl auf dem Wahrgenommenen. Moses fühlt sich „erst einmal sicher, weil er nicht zu sehen war“ (vgl. Annas 2017:59). Auch wenn Moses sich in einem fremden und eingedrungenen Raum befindet, gibt es trotzdem ein Zugehörigkeitsgefühl und zwar weil es sich unter anderem auch bei Zugehörigkeit um ein Sicherheitsgefühl handelt (vgl. Ignatief 2001, zit. nach Yuval-Davis 2006:197).

Raum hat einen wahrnehmbaren Aspekt, wie Schmid (2010:213) ausführt: „Im Körper selbst deuten die aufeinanderfolgenden Schichten der Sinne (vom Riechen bis zum Sehen) die Schichten des sozialen Raumes und deren Verbindungen an“. Lefebvre (1991:405) begründet dies folgendermaßen: „The passive body (the senses) and the active body (labour) converge in space“. Das heißt: Was der Körper passiv wahrnimmt, fließt mit dem was aktiv gemacht wird zusammen. Bezug nehmend auf Zugehörigkeit(en) bedeutet das, dass Handelnde ihre Zugehörigkeit je nach wahrgenommenem Kontext dynamisch aushandeln:

People can ‘belong’ in many different ways and to many different objects of attachments. These can vary from a particular person to the whole of humanity, in a concrete or abstract way; belonging can be an act of self-identification or identification by others, in a stable, contested or transient way. Even in its most stable ‘primordial’ forms, however, belonging is always a dynamic process, not a reified fixity, which is only a naturalized construction of a particular hegemonic form of power relations. (Yuval-Davis 2006:199)

Handelnde verorten sich sowohl individuell als auch im Kollektiv, aber zur gleichen Zeit ordnen sie einander eben anhand dieser Kriterien – individuell oder kollektiv – zu. Wenn es um das Wahrgenommene in Bezug auf das Fremde geht, werden Zuschreibungen im Kollektiv vorgenommen wie die folgenden Beispiele zeigen:

Das metallische Klacken des Tors hallte noch nach in Moses’ Kopf, als er sich fragte, ob er hier tatsächlich richtig war. Die sahen alle gleich aus, diese Gated Communities. (Annas 2017:17)

«[Nozipho] Das waren zwei Männer eben. Hab ich doch gesagt. Und hatte der einen Bart eben? Puh. Schwer zu sagen. Irgendwie...»

«[Thembinkosi] Hmhm... Irgendwie sehen sie alle gleich aus. »

«[Nozipho] Die Weißen, hm?»

«[Thembinkosi] Hmhm...» Nozipho und Thembinkosi sahen sich kurz an. Grinsten. (Annas 2017:27)

Im ersten Beispiel führt Moses an, dass Gated Communities alle gleich aussehen, wobei Nozipho und Thembinkosi im zweiten Beispiel anführen, dass die Weißen alle gleich aussehen. Beide Beispiele nehmen Bezug auf das Wahrgenommene; wichtiger ist aber, dass sie die Pluralität der Zugehörigkeit(en) zur Sprache bringen. Pfaff-Czarnecka (2012:30) behauptet, dass Zugehörigkeit in unterschiedlichen sozialen Räumen entsteht, „wo Konstellationen der Gemeinsamkeit und Gegenseitigkeit stabilisiert werden“. Obwohl beide Beispiele in dem gleichen Kontext bzw. Raum der Gated Community abspielen,

handelt es sich um zwei soziale Räume, weil es sich bei dem sozialen Raum um „den durch eine soziale Praxis produzierten Raum“ handelt (Schmid 2010:209). Das Trio – Moses, Thembinkosi und Nozipho – sind auf Grund von unterschiedlichen Faktoren in *The Pines* unterwegs und wegen ihrer Ziele nehmen sie auf Unterschiedliches Bezug.

Thembinkosi und Nozipho nehmen die Bewohner der Gated Community wahr, damit sie feststellen können, wo sie sich aushilfsweise verorten können. Sie stabilisieren die Konstellationen der Gemeinsamkeit und Gegenseitigkeit, indem sie die zwei Männer als „[d]ie Weißen“ beschreiben und meinen, dass die Weißen alle gleich aussehen im Vergleich zu ihren eigenen Zugehörigkeiten. Mit diesem Auszug kommentiert Annas die südafrikanische Gesellschaft und das Thema des Rassismus, aber der Kommentar ist sarkastisch angelegt, indem er die manchmal von Weißen naiv geäußerte Behauptung – „Die sehen alle gleich aus“ (Annas 2017:27) – umwendet. Ein weiterer gesellschaftlicher Kommentar befindet sich im 16. Abschnitt, wo Thembinkosi zu Nozipho sagt: „Hoffentlich hat keiner von den Weißen unseren Wagen geklaut“ (Annas 2017:44). Mit den beiden Beispielen werden Stereotype der südafrikanischen Gesellschaft aufgegriffen, die nochmal im Kapitel zur Relevanz des Romans für den südafrikanischen DaF-Unterricht zur Diskussion gestellt werden (vgl. Kapitel 4).

Moses' Ziel ist, das Haus von seinem Kommilitonen zu finden um ihn um Hilfe zu bitten. Schon der erste Satz – „Das metallische Klacken des Tors hallte noch nach in Moses' Kopf, als er sich fragte, ob er hier tatsächlich richtig war“ (Annas 2017:17) – stellt Folgendes in Frage: „Die Orte der Zugehörigkeit sind gut bekannt und die eigene Präsenz sowie Form des Seins bedürfen keiner Legitimierung“ (Pfaff-Czarnecka 2012:39). Moses befindet sich außerhalb eines Ortes der Zugehörigkeit und fühlt sich deshalb entfremdet, was durch eine Aussage wie „[d]ie sahen alle gleich aus“ begründet werden kann. Das Thema der Ent- und Verortung wird jedoch zum ersten Mal im 9. Abschnitt auf die Spitze getrieben, wenn Moses, Bismarck van Vuuren und Willie sich treffen:

An der Ecke, um die er eben gekommen war, tauchte ein weißer Mann auf. Kräftig, aber nicht fett. Kurze Shorts, T-Shirt. Er sah aus wie ein Rugby-Referee. Besser, ihm nicht zu begegnen. Moses machte sich auf in die andere Richtung. Besser jetzt hier zu verschwinden. [...]

Von der anderen Seite kam auch jemand. Scheiße, eine Uniform. Und noch ein Weißer. Ein Weißer in Security-Uniform bedeutet immer Ärger. White-Trash-Verzweiflung. Er blickte sich um. Der Referee kam näher, eine Hand hatte er hinter seinem Rücken. Kurz durchfuhr es Moses, dass er laufen sollte. Vielleicht zuckte er

auch ein wenig. [...] Laufen oder nicht? Fitter als die beiden war er sowieso. Aber wohin? [...]

Er konnte das Grinsen auf dem Gesicht des Referees schon sehen. Fokussieren. Die Uniform schwang einen Stock. [...]

Moses erkannte, dass die Uniform keine war. Einfache schwarze Kleidung, Hemd und Shorts. Zwanzig Meter noch für beide, bis sie ihn erreicht hatten. Viel Zeit blieb Moses nicht mehr, um zu handeln. [...] (Annas 2017:29-30)

Der ausgewählte Auszug ist ein Beispiel von erzählerischer Energie, die darauf gerichtet ist, „das Sichtbare zum alleinigen Aussage- und Bedeutungsmedium zu erheben“ (Nusser 2009:163). Das Sichtbare – und damit gemeint ist der soziale Wahrnehmungsraum – geht vom menschlichen Körper mit den Sinnen hervor (vgl. Schmid 2010:213). Moses sieht Bismarck, einen weißen Mann, und meint sofort, dass es besser sei, „ihm nicht zu begegnen“, aber dann trifft er „noch ein[en] Weiße[n]“, Willie, in der Gegenrichtung. Was er wahrnimmt sind zwei weiße Figuren, die eine der Dimensionen von Zugehörigkeit, nämlich Gemeinsamkeit (vgl. Pfaff-Czarnecka 2012:21), in Frage stellt. Die Dimension der Gemeinsamkeit entspricht Yuval-Davis' (2006:199) erster Analyseebene¹¹, auf denen *belonging* aufgebaut wird, nämlich soziale Orte („social locations“):

When it is said that people belong to a particular gender, or race, or class or nation, that they belong to a particular age-group, kinship group or a certain profession, what is being talked about are social and economic locations, which, at each historical moment, have particular implications *vis-à-vis* the grids of power relations in society.

Yuval-Davis weist auf inwiefern *belonging(s)* mit Bezug auf soziale Orte bzw. soziale Verortung in jedem historischen Moment bewertet wird. Wie unter den theoretischen Ausgangspunkten verdeutlicht wurde, kann „Raum“ – das heißt: ein gesellschaftliches Produkt – nicht ohne die Zeit begriffen werden (vgl. Kapitel 2.3). Da Zugehörigkeit(en) innerhalb eines Raumes ausgehandelt (oder: neu kreiert) werden, werden sie auch durch die Zeit beeinflusst. Für Lefebvre lässt sich Raum „nur aus der jeweiligen Gesellschaft heraus erschließen und verstehen“ (Schmid 2010:30). In Anbetracht dessen sollte auf die soziale Verortung der Figuren – Moses, Bismarck van Vuuren („ein Rugby-Referee“) und Willie („ein Weißer in Security-Uniform“) – im Auszug eingegangen werden.

¹¹ „To simplify our understanding of the notion of belonging, it would be useful to differentiate between three major analytical levels on which belonging is constructed. The first level concerns social locations; the second relates to individuals' identifications and emotional attachments to various collectivities and groupings; the third relates to ethical and political value systems with which people judge their own and others' belonging/s.“ (Yuval-Davis 2006:199)

Bis es zum Interaktionsablauf zwischen den drei Figuren kommt, wurde Moses schon in einem spezifischen Kontext verortet: Er ist ein junger schwarzer Mann und Student an der Fort Hare University. Er hat sein eigenes Auto und scheint finanziell stabil zu sein: „Geld war kein Problem. Er hatte ein paar Hunderter in der Hosentasche.“ (Annas 2017:29) Obwohl nie im Roman spezifiziert wird, wo er wohnt, kann eine Township ausgeschlossen werden:

[Khanyo an Moses] Wo bist du überhaupt? So panisch, wie du dich anhörst, seh ich dich in Duncan Village¹² und ein paar messerschwingende Tsotsis¹³ um dich herum. Ha, ha, ha... (Annas 2017:14)

Doch ist er auch nicht in „Suburbia [oder in der] [g]ehobene[n] Mittelklasse“ (Annas 2017:15) zu verorten, denn zu Khanyo sagt Moses: „Ich will einfach nicht zu lange hier stehen bleiben“ (Annas 2017:15). Also kann davon ausgegangen werden, dass er sich dort nicht zugehörig fühlt. Moses' Gefühl der Nicht-Zugehörigkeit wird weiterhin im Interaktionsablauf mit Bismarck van Vuuren und Willie betont. Vor dem Gespräch zwischen den Figuren bezieht sich das Zugehörigkeitsgefühl auf das Wahrgenommene. Die Betonung des Wahrgenommenen beruht auf der Hautfarbe der beiden Figuren. Es handelt sich um zwei Männer, aber noch wichtiger ist, dass sie weiß sind. Durch die Frage nach der Hautfarbe wird die Frage nach „Rasse“ eröffnet, die in Südafrika nach wie vor relevant ist:

A recent survey released by the Human Sciences Research Council shows that, in 1997, 47 percent of respondents described themselves in terms of racial categories. By 2000, the figure had fallen to only 12 percent (in the same period, references to gender- and class-related identities declined, while allusions to religious identity increased). What had been a fairly limited and predictable set of self-descriptions had given way to what the authors of the survey termed „a whole range of individual, personalized descriptions“ [...]. (Nuttall 2008:110)

Das Jahr 1997 datiert drei Jahre und das Jahr 2000 schon sechs Jahre seit der Abschaffung der Apartheid. Obwohl Annas kein spezifisches Jahr für den Ablauf der Geschichte festlegt, weist er auf zeit-spezifische Merkmale wie Gated Communities, Kwaito¹⁴, YouTube, Skype, Itumeleng Khune (vgl. Annas 2017: 10, 12, 49, 105, 122) und so weiter hin, aus denen sich ableiten lässt, dass es sich um die Post-Apartheid-Zeit Anfang der

¹² Duncan Village ist der Name einer Township in der Nähe von East London im Eastern Cape.

¹³ Unter „Tsotsi“ wird im südafrikanischen Kontext Folgendes verstanden: „A young black urban criminal“ (Oxford University Press 2017).

¹⁴ Kwaito als einzigartige Musikform, die in Südafrika nach 1994 entstanden ist, wird unter dem Gelebten im Weiteren besprochen (vgl. Kapitel 3.2.3).

2010er Jahre handelt. In folgendem Interaktionsablauf zeigt Annas aber auch, dass sich der Handelnde unter Druck verorten muss, auch wenn er sich eigentlich anders wahrnimmt:

Ebenso synchron blieben sie stehen. Etwa fünf Meter von ihm entfernt. Vielleicht weniger.

Warum war er überhaupt so starr, fragte sich Moses. Er hatte doch gar nichts getan. (Annas 2017:30-31)

In der Regel gilt nach Yuval-Davis (2006:202): „the emotional components of people’s constructions of themselves and their identities become more central the more threatened and less secure they feel“. Moses ist angespannt, weil er als Schwarzer, der keine genau erkennbare Funktion hat, in der Gated Community, die auch nach dem Ende der Apartheid hauptsächlich von Weißen bewohnt wird, offensichtlich fehl am Platz ist. Wichtig ist nicht, dass er ein Student ist, der einen Kommilitonen um Hilfe bitten will. Stattdessen scheint er mit seiner „eingerissene[n] Hose, de[m] Staub am ganzen Leib [und] Öl am T-Shirt vom alten Bakkie des Profs“ (Annas 2017:15) die Verkörperung der ‚armen‘ Schwarzen im augenfälligen Kontrast zu den ‚reichen‘ Weißen zum Ausdruck zu bringen:

«Hast du dich verlaufen?» Der Referee. Und was er locker schwingend in der Hand hielt, war keine Pistole. Aber was denn?

«Bist ja auch weit weg von zu Hause, mein Junge!» Der mit dem Stock.

«Was machen wir nur mit dir?» Der Referee.

«Wollen wir ihm eine Lektion erteilen?» Der andere schlug den Stock fest in die Innenseite der anderen Hand.

«Wou, wou...», sagte Moses und hob die Hände vor die Brust als Zeichen der Friedfertigkeit. «Ich wollte nur einen Freund besuchen. Wo ist das Problem?»

«Hn, ein Freund.» Der Stock schlug jetzt rhythmisch in die eigene Hand. Tacktack, tacktack, tacktack.

«Sollte man gar nicht meinen, dass jemand wie du hier einen Freund hat.» Der Referee.

«Meinst du, wir haben den Richtigen?» Der Stock jetzt in beiden Händen. (Annas 2017:31)

Wie aus diesem Auszug des Interaktionsablaufs deutlich wird, wird Moses wegen seines äußerlichen Erscheinungsbildes als nicht zugehörig eingestuft. Obwohl die Worte vom Referee (Bismarck van Vuuren) – „Hast du dich verlaufen?“ – als unschädlich eingeschätzt werden könnten, widerspricht seine Körperhaltung dieser Vermutung, weil er ein Taser

„locker schwingend in der Hand hielt“. Der Mann mit dem Stock (Willie) spricht im Gegensatz dazu scheinbar offen und vorbehaltlos, indem er keine (rhetorische) Frage stellt, sondern sagt: „Bist ja auch weit weg von zu Hause, mein Junge!“, wobei aber der schwingende Stock bedrohlich wirkt. Yuval-Davis (2006:200) hat meines Erachtens Recht, wenn sie Folgendes sagt: „Social locations, however, even in their most stable format, are virtually never constructed along one power axis of difference“. Wenn Moses mit seiner Körperhaltung ein Zeichen der Friedfertigkeit signalisiert, fügt er noch erläuternd hinzu, dass er einen Freund in *The Pines* besucht und das heißt, dass er aufgrund dessen doch in die Gated Community gehört. Was jedoch im Wahrnehmungsraum als ‚Fakten‘ erscheint – das heißt: sein verschmutztes Aussehen, seine Hautfarbe und die Tatsache, dass ein Krimineller zur gleichen Zeit in *The Pines* unterwegs ist – widerspricht seiner Aussage.

Schon Moses' Einlass in die Gated Community ist von Schwierigkeiten gekennzeichnet: er „zwängte sich gerade noch durch den schmalen Spalt, bevor die Gated Community wieder verschlossen war“ (Annas 2017:16). Im 17. Abschnitt wird Bismarck van Vuurens Irritation hervorgerufen wenn er die Konfrontation mit Moses an den Central-Alert Mitarbeiter, Hlaudi, weitergibt:

«Hmhm... So ein...», Bismarck suchte nach einem Wort. «Aber er ist jung. Zwanzig. Und ganz schön schnell. Und dass er weggelaufen ist, ist ja Beweis genug.» [...]

Sie würden den schwarzen Bastard sowieso kriegen, bevor die Verstärkung da war. (Annas 2017:44-45).

Im Gespräch mit Hlaudi versteckt Bismarck sich unter dem Deckmantel der politischen Korrektheit, jedoch bezieht sich seine Konstruktion von Moses tatsächlich auf die emotive Sprache – „schwarze[r] Bastard“ –, die er verinnerlicht. Diese Konstruktion wurde schon im Interaktionsablauf mit Moses anhand von Bismarcks räumlicher Praxis vorformuliert, so dass jeweils ein Regime der (Nicht-)Zugehörigkeit¹⁵ entsteht:

So können Fremde, auch wenn sie Einlass erhalten, mit Härte und Abweisung konfrontiert werden. Sie können dann gar zu Selbstexklusion neigen, weil sie sich nicht zugehörig fühlen und an der Reibung an unsichtbaren Grenzen verzweifeln. Solche Konfrontationen können auf beiden Seiten Irritationen hervorrufen. Natürlich handelt es sich dabei ›bloß‹ um Konstruktionen, doch diesen wohnen bekanntlich eine enorme Macht des Faktischen und eine beträchtliche emotive Kraft inne. Fast immer haben die Insider das Sagen: Sie bestimmen über die

¹⁵ „Der Sinn des Wortes ›Regime‹ ist durch die Politikwissenschaft geprägt und verweist auf Konstellationen, die autoritär und einschränkend sind.“ (Pfaff-Czarnecka 2012:79)

Spielregeln und erschaffen so das jeweilige Regime der Zugehörigkeit. (Pfaff-Czarnecka 2012:79)

Nichtsdestotrotz versucht Moses seine räumliche Praxis bzw. sein Gehen während er auf der Flucht ist, dem ‚normalen‘ Gang innerhalb der Gated Community anzupassen, damit er seine Nicht-Zugehörigkeit verschleiern kann:

«The Pines» war so groß, dass er sich verloren vorkam. An der Außenmauer entlangzulaufen, erschien ihm als die sicherste Lösung, aber sie war auch langwierig. Die vielen Hindernisse. Der ungewollte Kontakt zu Leuten, die um diese Uhrzeit zu Hause waren. Warum also nicht abkürzen? Vielleicht waren ein paar Meter Straße ja die richtige Lösung.

Blieb eine Frage. Laufen oder gehen?

Drei Sekunden Nachdenken. Laufen verkürzte die Dauer, wirkt aber verdächtiger. Gehen kostete mehr Zeit, alarmierte dafür weniger Leute. Moses entschied sich für die langsamere Variante. (Annas 2017:69)

Hier zeigt sich einmal mehr, dass die Frage der Zugehörigkeit von mehreren Faktoren bestimmt ist: „‘Belonging to’ is experienced individually while affected by collective constellations, hence, socially negotiated.“ (Pfaff-Czarnecka 2013a:5) Die Gated Community bezieht sich im Sinne der Zugehörigkeit auf bestimmte kollektive Konstellationen, die von der Ingroup ausgehandelt werden. In Bezug auf das Erschaffen von Regimen der Zugehörigkeit beeinflusst Bismarck van Vuuren diese als Ordnungshüter von *The Pines*. Zugehörigkeiten werden innerhalb des Wahrnehmungsraumes unter Berücksichtigung des Sozialen ausgehandelt. Das Soziale im Sinne der räumlichen Praxis nimmt Bezug auf das, was eine Figur durch die Sinne erfährt. Im Interaktionsablauf zwischen Moses, Bismarck van Vuuren und Willie wird zuerst auf den Sehsinn zurückgegriffen, indem die Figuren in erster Linie die Hautfarbe schwarz-weiß wahrnehmen, zweitens weist die Körpersprache im Zusammenhang mit dem inneren Monolog auf eine Unsicherheit, die sich in ein Nicht-Zugehörigkeitsgefühl umsetzt:

Kurz durchfuhr es Moses, dass er laufen sollte. Vielleicht zuckte er auch ein wenig. Der Referee zuckte mit ein wenig Verzögerung zurück. Darauf hatte der nur gewartet. Laufen oder nicht? (Annas 2017:30)

Die Sinne verraten den Wahrnehmungsraum in Interaktionsabläufen. Doch Figuren, die nicht an einem Interaktionsablauf beteiligt sind, formen auch ihren Wahrnehmungsraum:

Aus dem Fenster sah er, wie jemand joggte. Ziemlich schnell sogar. Ein junger Schwarzer.

Eigentlich war das kein Joggen gewesen, was er da gesehen hatte, dachte Thembinkosi. Der Junge war vor etwas davongelaufen.

Jetzt kam auch noch ein älterer Weißer gerannt. Okay. Nicht vor etwas. Vor ihm. (Annas 2017:37)

Thembinkosi sieht einen jungen Schwarzen, der joggt, aber merkt dann, dass er eigentlich auf der Flucht vor einem älteren Weißen ist und kommentiert diesen Sachverhalt gelegentlich mit „Okay“, bevor er sich vom Fenster abwendet. Das Wahrgenommene scheint nicht ungewöhnlich zu sein, doch später überlegt Thembinkosi:

Der Junge, den er eben hatte rennen sehen. Ging es um ihn? Er hatte nicht viel von ihm gesehen. Um die 20 vielleicht. Fit. Was konnte der hier verbrochen haben? Was konnte er angerichtet haben, das eine Jagd rechtfertigte? (Annas 2017:47)

Thembinkosi als „beruflicher Krimineller“ nimmt Bezug auf andere Deutungsmuster als Bismarck van Vuuren oder Willie. Seine Meinung bzw. Gedanken basieren nicht auf dem, was er hört (das heißt: das Gespräch zwischen Moses, Bismarck van Vuuren und Willie), sondern auf dem, was er sieht und das ist in diesem Fall die Hautfarbe und die Körpersprache. Perzeptionen sind hauptsächlich subjektiv und beruhen auf eigenen Wissensvorräten. Daher kann das Wahrgenommene möglicherweise falsch interpretiert werden, wie im folgenden Fall deutlich wird:

Perzeption 1:

Der Scheißhund. Warrant Officer Hendrik Bezuidenhout wandte sich ab und hielt sich die Ohren zu. Er musste nachdenken. Der Junge war in dem Haus hier, und weil der Hund nicht aufhörte rumzubellen, wusste er auch genau, dass sie ihm auf den Fersen waren. Das Haus stürmen war eine Möglichkeit. Ihn aufzufordern rauszukommen, eine andere. Und Verstärkung holen, sodass nichts schiefgehen konnte. Noch ein Security-Wagen kam um die Ecke dahinten gefahren. Dabei war das spätestens jetzt Sache der Polizei. Die waren damit doch komplett überfordert. Hatte er seine Dienstwaffe überhaupt geladen? Er zog das Ding aus dem Holster und schaute sie an. Dieser Scheißhund. (Annas 2017:162-163)

Perzeption 2:

Draußen tat sich viel. Der Hund machte einfach weiter. Autos stoppten. Türen wurden zugeschlagen. Thembinkosi hörte Stimmen, die hektischer wurden. [...]

«Scheiße!», sagte er [hohe Stimme] schon wieder. Und sein Ton veränderte sich von Aufregung zu Panik.

«Lass das!», sagte tiefe Stimme.

«Aber guck doch!»

«Aber der sieht uns nicht. Lass das!»

«Das ist eine Pistole. Der hat eine Pistole in der Hand.»

«Ich sehe, dass das eine Pistole ist. Aber das hat immer noch nichts mit uns zu tun.»

[...] Draußen zielte einer mit einer Waffe auf das Haus, so viel hatte Theminkosi verstanden. Und einen Meter oder zwei von ihm entfernt zielte einer auf den draußen. (Annas 2017:166)

Beide Perzeptionen nehmen Bezug auf die gleiche Situation, jedoch sind die Figuren getrennt; der Polizist, Warrant Officer Hendrik Bezuidenhout, steht vor dem Haus, wo das Männerpaar – hohe und tiefe Stimme – und das Einbrecherpaar – Theminkosi und Nozipho – drin sind. Der Polizist überlegt wie sie – das heißt die Ordnungshüter – am besten verfahren sollten, um den Kriminellen zu erwischen und dabei erinnert er sich an seine Dienstwaffe, die er ja möglicherweise benutzen könnte. Hohe Stimme interpretiert sein Handeln aber als Angriff und richtet seine Waffe deshalb auf den Polizisten. Wichtig ist, dass sich diese Wahrnehmung auf Theminkosi, der sich in einem Schrank im gleichen Raum, in dem sich das Männerpaar aufhält, versteckt, Bezug nimmt. Das Wahrgenommene beruht auf einem Missverständnis. Zwar ist die Polizei vor dem spezifischen Haus, weil der Polizeihund das Haus als Versteck des Flüchtigen identifiziert hat. Was hohe und tiefe Stimme nicht wissen, ist, dass der Flüchtige Moses sein sollte, aber stattdessen ist der Hund den Spuren von den tatsächlichen Einbrechern, Theminkosi und Nozipho, gefolgt. Hohe Stimme handelt jedoch unter Druck, weil er am Mord von Celeste Rubin beteiligt ist und deswegen verortet er sich in dieser Situation zur Outgroup bzw. der nicht-zugehörigen Gruppe, die die Ordnungshüter erwischen will.

In dem obigen Abschnitt wird deutlich, dass es sich beim Wahrnehmungsraum bzw. in einem Raum, der durch den Körper wahrgenommen wird, immer um ein implizites Wissen in Bezug auf Zugehörigkeit(en) handelt, das aber erst unter Druck explizit gemacht wird. Dieses Wissen beruht jedoch auf vorgeprägten Perzeptionen oder Konzepten. Wie diese zustande kommen, das heißt was unter dem Konzipierten bzw. der Repräsentation des Raumes verstanden werden kann, soll im nächsten Abschnitt analysiert werden (vgl. Kapitel 3.2.2).

3.2.2 Das Konzipierte

Das Konzipierte nimmt Bezug auf die Wissensproduktion, die bei der Repräsentation des Raumes eine zentrale Rolle spielt und daher auch hohe Konjunktur für die Aushandlung von Zugehörigkeit(en) erwirkt. Pfaff-Czarnecka (vgl. 2013b:1) zufolge ist die Auseinandersetzung mit Zugehörigkeit ein beständiges Element der modernen Reflexion. Als Produkt der modernen Architektur dienen Gated Communities als Rahmen oder Raum, wo Zugehörigkeit(en) ausgehandelt werden. Nach Jürgens und Gnad (2000:199) unterstellt das verbundene Territorialprinzip der Gated Communities „Zugehörigkeit bzw. Nicht-Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft (*sense of belonging*)“. Sowohl die Ingroup als auch die Outgroup haben bestimmte Deutungsmuster in Bezug auf Gated Communities im Allgemeinen. In erster Linie handelt es sich um die Personen, die ihre Zugehörigkeit dort haben oder derer Zugehörigkeit dort anerkannt wird:

Zugehörigkeit baut in vielen Konstellationen auf formellen Regeln der Mitgliedschaft auf, die mit Personalausweisen und klaren Regeln der Aufnahme und den damit zusammenhängenden Rechten und Pflichten verbunden sind. (Pfaff-Czarnecka 2012:77)

Annas verbindet die moderne Reflexion mit den Konstellationen von Zugehörigkeit, indem er eine Gated Community benutzt um die sozialen Spannungsfelder der südafrikanischen Gesellschaft seismographisch in seinem Kriminalroman zu ermitteln. Biographische Navigation in der mobilen Welt hat zur Folge, dass „unterschiedliche Zugehörigkeitsräume miteinander kombiniert oder gegeneinander abgewogen werden“ (Pfaff-Czarnecka 2012:59). Das Abwiegen unterschiedlicher Zugehörigkeitsräume kommt schon in den Abschnitten 1 und 2 zu Stande. In Abschnitt 1 betrachten Thembinkosi und Nozipho die Häuser der Gated Community mit dem Ziel dort einzubrechen (vgl. Kapitel 3.2.1). Das Abwiegen der Zugehörigkeitsräume zeigt sich mit einem Vergleich:

«Apropos Hund», sagte er und zeigte vor sich. Ein magerer brauner Hund kreuzte die schmale Straße. «Wo kommt er her?», fragte die Frau.

«Der kann von überall sein. Ist ein bisschen wie im Township hier. Da laufen die Hunde ja auch frei herum.»

«Ja, aber hier ist es sicherer als im Township.»

«Bis jetzt», sagte der Mann. «Sicherer gewesen.» (Annas 2017:11-12)

In Abschnitt 2 zeigt sich das Abwiegen der Zugehörigkeitsräume eher implizit wenn Moses in die Geschichte eingeleitet wird: „Diese riesigen Häuser irritierten Moses immer“

(Annas 2017:12). Nachdem sein Auto stehengeblieben ist, erfolgt eine weitere Wahrnehmung auf den neuen Zugehörigkeitsraum:

Moses stieg aus [dem Auto] und schaute sich um. Suburbia. Gehobene Mittelklasse. Drei Meter Rasen zwischen Straße und Mauer, eingeschossige Häuser, zwei Garagentore, Scherben oder Strom auf der Mauer, um ungebetenen Besuch abzuhalten. Die Straße weiter runter öffnete sich ein Tor, ein Kleinwagen kam herausgefahren. In seine Richtung. 30 oder etwas älter war die Frau, schulterlange braune Haare. Hausfrau, dachte er. Auf dem Weg zum Kindergarten. (Annas 2017:15)

Moses steigt aus seinem Auto und erstellt für sich ein Muster, mit dem er den sozialen Sinn von diesem Raum erfasst. Seine Wahrnehmung von Suburbia und den Handelnden innerhalb von diesem Zugehörigkeitsraum verweist auf die Privilegierung der Ego-Perspektive:

Indem die Figur der ›biographischen Navigation‹ egozentriert ist, kommt darin der lebensweltliche, von ›unten‹ gedachte und hauptsächlich kleinräumige Charakter der Zugehörigkeit zum Ausdruck. (Pfaff-Czarnecka 2012:58)

Außerhalb von Orten der Zugehörigkeit fehlt lokales Wissen (vgl. Pfaff-Czarnecka 2012:39) und daher kommt die Ego-Perspektive am deutlichsten hervor, indem individuell erworbenes Wissen in neuen Räumen ausgehandelt und abgewogen wird. Moses bewegt sich von einem fremden Raum (Suburbia) in einen anderen (The Pines). In Abschnitt 4 erfolgt ein innerer Monolog während er in der Gated Community unterwegs ist:

Wer mochte zu dieser Zeit alles zu Hause sein? Die domestic worker, keine Frage. Wer war überhaupt zu dieser Zeit in diesen Mauern? Die Leute hier arbeiten doch alle. Und war Japie zu Hause? Oder Janie? Wie hatte er ausgesehen? Moses blieb stehen und konzentrierte sich. Groß. Dünn. Arrogant. Schon Geheimratsecken. Dauerredner. Er hatte ihn spontan unsympathisch gefunden. Egal. Helfen würde er ihm sicher. (Annas 2017:19)

Moses kreiert für sich ein kategoriales Deutungsmuster zu den Figuren der Gated Community im Sinne von Zugehörigkeit(en). Im Vordergrund seines Musters stehen die biographischen Dimensionen seines Kommilitonen, den er in *The Pines* aufsuchen will. Obwohl Moses sich schwer mit dem Namen¹⁶ des Kommilitonen auseinandersetzt, vorformuliert Moses ein Muster, das er zur Raumorientierung benutzt, wenn er seines Erachtens nach das richtige Haus in der Gated Community gefunden hat:

¹⁶ Das Thema der Namen bzw. die damit verbundenen Symbolisierungspraktiken wird im nächsten Abschnitt diskutiert (vgl. Kapitel 3.2.3).

Das Haus war es. Er erinnerte sich an diesen Briefkasten. [...] Moses ging einige Schritte auf das Haus zu. Zögerte. Schaute genau hin. Falsch. Das konnte es doch nicht sein. Im ersten Stock hing ein Kaizer-Chiefs-Trikot im Fenster. Die Buren gucken keinen Fußball. Nie im Leben.

Und Japie oder Janie oder Danie war ein ganz normaler Burenjunge. Das hätte er doch damals gemerkt, wenn an dem irgendetwas anders gewesen wäre. Moses schüttelte den Kopf. Kaizer-Chiefs-Fan. Regelrecht subversiv. Das war nicht das Haus. (Annas 2017:20-21)

Der Kommilitone passt nicht zum vorformulierten Muster, aber spezifischer gesagt auch nicht zum Muster von den sogenannten „Buren“¹⁷, zu denen er ‚gehört‘. Damit nimmt Moses voraussichtlich Bezug auf die Performanz der Gemeinsamkeit, die Normen bestätigen und für das Verständnis von Zugehörigkeit wichtig ist (vgl. Pfaff-Czarnecka 2012:29). Es handelt sich in dieser Situation um Prämissen zur Verortung in Bezug auf die Bewohner der Gated Community. Auch Thembinkosi unternimmt die Verortung der Bewohner von *The Pines*, aber bei ihm handelt es sich um Objekte:

Keine Bücher, dachte Thembinkosi. Schlechtes Zeichen. Bücher bedeuten Großzügigkeit, mehr herumliegendes Bargeld, dafür weniger Schmuck, aber manchmal ein oder zwei kleine Schätze. Er ahnte schon, was er in den Kleiderschränken finden würde. Wenig Geschmack vor allem. (Annas 2017:27)

Thembinkosis Fokus liegt auf den Objekten im Raum, denn wie Pfaff-Czarnecka (vgl. 2012:35) anführt, verschaffen die Objekte den Menschen Zugehörigkeit. Es handelt sich für Thembinkosi jedoch nicht um das was Pfaff-Czarnecka (2012:35) „attachment“ nennt, sondern um die materialistische bzw. sozio-ökonomische Verortung, die von den Objekten vorausgesetzt wird.

Sowohl Moses' Privilegierung der Ego-Perspektive und Thembinkosis Muster zur sozio-ökonomische Verortung eröffnen sich „eine zum Konzept der ›Integration‹ komplementäre Perspektive, indem individuelle Wege in und aus gesellschaftlichen Räumen nachgezeichnet werden“ (Pfaff-Czarnecka 2012:58). Indem Annas *Die Mauer* im perspektivischen Wechsel erzählt, erfolgt ein durchgehendes Motiv vom Konzept dieser Integration komplementärer Perspektiven. Dadurch wird eine mannigfaltige Sicht im Sinne von Zugehörigkeit(en) erzeugt.

¹⁷ „Im eigentlichen Sinne bedeutet ‚Boer‘ einfach nur ‚Landwirt‘, auf einer zweiten Ebene jedoch verweist das Wort auf die afrikaanssprachigen Weißen in Zusammenhang mit dem Burenkrieg zu Anfang des 20. Jahrhunderts. Zudem hat Ampie Coetzee darauf hingewiesen, dass seit der Institutionalisierung der Apartheid unter Führung der Buren das Wort ‚Boer‘ auch ideologisch konnotiert ist, indem es mit dem Polizei- und Militärapparat, kurz: mit der Staatsmacht verbunden wurde. [...] Der Begriff [bezieht sich] seit der Institutionalisierung der Apartheid auf Weiße ganz allgemein“ (Maltzan 2017:34-35)

Bei den Deutungsmustern in Bezug auf Gated Communities handelt es sich in zweiter Linie um strukturelle Merkmale, zum Beispiel die Mauer(n), oder die Lage am Rande der Stadt. Moses als Figur der Outgroup beschreibt das Regime der (Nicht-)Zugehörigkeit in Bezug auf die Gated Community wie folgt:

Der Sinn der Mauern und der elektrischen Drähte und der Überwachung war ja, dass niemand reinkommen konnte, der nicht drin sein sollte. All die Einbrecher und Strauchdiebe, die Armen und Benachteiligten, vor denen man sich halt schützte. Egal, wo man in Südafrika leben musste. (Annas 2017:112)

Moses beschreibt in diesem Auszug, was Roitman schon seinem allgemeinen Überblick zu Gated Communities (vgl. Kapitel 2.3) zu Grunde gelegt hat. Im Anschluss daran beschreibt Moses, was Maltzan (2011:636) in anderem Zusammenhang folgendermaßen kommentiert:

Von Anfang an war die Stadt polarisiert, bestimmt durch eine Politik der Rassentrennung, vorgeschrieben, institutionalisiert und durchgeführt von unterschiedlichen Regimes, die zu einer bis heute anhaltenden sozialen Fragmentierung und zu Marginalisierungspraktiken geführt haben.

Maltzan nimmt zwar Bezug auf die südafrikanische Metropole Johannesburg, aber grundsätzlich gilt diese Aussage auch für East London und daher die Gated Community von *The Pines*, die als repräsentativ gelten kann, wenn man Erkenntnisse eines Forschungsberichts über die räumliche Integration in East London berücksichtigt:

This paper analyses residential property transfer data (1993–2008) to examine integration in selected suburbs in East London, South Africa. The results show that a greater proportion (74%) of Black residential property transfers took place in relatively cheaper residential suburbs while 65.2% of white buyers bought in more expensive suburbs. Using the chi-square test of association, the paper tests the hypothesis that race was related to the pattern of residential property transfers. The paper concludes that the nature of residential property purchases underscores the link between class and spatial integration in former white residential suburbs. (Bwalya / Seethal 2014:637)

Annas (2017:63) verortet *The Pines* „[z]wischen Abbotsford und Dorchester Heights“. Laut Bwalya und Seethal (2014:641) war Dorchester Heights „amongst the top ten suburbs with the highest number of total residential property transfers [...], the number of Black residential property transfers into these suburbs was comparatively low“. *Die Mauer* ist eine fiktionale Darstellung der Gesellschaft, hat aber dennoch, für literarische Darstellungen durchaus übliche, reale Bezüge:

Die Einbeziehung verschiedener Formen von außertextuellen Referenzen trägt der Tatsache Rechnung, dass auch Texte, die gemeinhin als literarisch bezeichnet werden, bei ihrer Raumdarstellung häufig auf reale Räume und Gegenstände (ebenso wie auf Personen, Ereignisse und Sachverhalte) Bezug nehmen. (Nünning 2009:40)

Im Weiteren zeigt die Studie von Bwalya und Seethal (2014) auf, was Mbembe und Nuttall (2008:20) folgendermaßen beschreiben: „The spatial framing of race and the fixing of social forms in space aimed at creating an essentially white suburban city“. Bezugnehmend auf sozialräumliche Strukturen stellt Sundsbø (2014:15) fest:

In der Stadtsoziologie wird die ungleiche Verteilung verschiedener Bevölkerungsgruppen über ein Stadtgebiet („Segregation“) als das Abbild gesellschaftlicher und sozialer Prozesse interpretiert. Die *räumlich* beobachtbare Segregation zwischen verschiedenen Bevölkerungsgruppen ist demnach die Folge einer Projektion der *sozialen* Unterschiede auf den Raum (zusammenfassend siehe Dangschat 2000a).

Es lässt sich also behaupten, dass die räumliche Gestaltung der Stadt bzw. sozialräumliche Strukturen vor allem in Repräsentationen des Raumes festgeschrieben werden und da Raum immer mit Zeit verbunden ist (vgl. Lefebvre 1991:339) lässt sich auch behaupten, dass die Gestaltung einen historischen Aspekt aufweist. Der konzipierte Raum, den Annas dem Leser vermittelt, scheint zwar abstrakt zu sein, jedoch treten diese Repräsentationen „in die soziale und politische Praxis“ (Schmid 2010:216), die vermittelt wird. Nach Lefebvre fallen die Repräsentation des Raumes und die Konzeption des Raumes zusammen: beides „kennzeichnet und bezeichnet alle möglichen Räume, abstrakte wie ‚wirkliche‘“ (Schmid 2010:217). Repräsentationen des Raumes entstehen auf der Ebene der Sprache oder des Diskurses als solchem (vgl. Schmid 2010:216). Zu den Repräsentationen des Raumes zählt Lefebvre (1991:233): „maps and plans, transport and communication systems, information conveyed by images and signs“.

Im Wesentlichen bezieht Annas sich auf Informationen, die durch Bilder und Zeichen vermittelt werden, jedoch verweist er auch auf Karten und Elemente der Geographie (vgl. Annas 2017:118). Denn bei *Die Mauer* handelt es sich um eine Montage der südafrikanischen Gesellschaft in der Post-Apartheid-Zeit. Obwohl Annas im Ablauf des Erzählverlaufes keine Rückblicke auf historische oder politische Ereignisse beschreibt, gibt es Strukturen, die auf die Apartheid Bezug nehmen (vgl. Kapitel 3.1). Diese Strukturen sprechen die Wissensproduktion und daher das mentale Feld an, wo die Repräsentationen des Raumes zustande kommen.

Jürgens und Gnad (2000:200) verdeutlichen die Politik der Rassentrennung unter dem Apartheid-System mit Bezug auf die räumliche Gestaltung der Stadt wie folgt:

Die wohnräumliche Trennung wurde festgeschrieben durch linienhafte *buffer zones*, bei denen es sich sowohl um Höhenzüge und Flüsse als auch um Industriebereiche, Eisenbahn- bzw. Autobahnstraßen handeln konnte. Staatliche Gesetzgebungen und ihre kommunale Implementierung (Group Areas Act) verhinderten zudem, dass sich schwarze Personen unkontrolliert in „weiß“ deklarierten Wohngebieten aufhalten konnten. In ihrer Gesamtheit stellten letztere eine politisch gewollte und polizeilich kontrollierte *gated community* dar, die keine zusätzlichen Mauern über die Abgrenzung von Grundstücken hinaus benötigte.

Im Roman gibt es mehrere Hinweise auf linienhafte *buffer zones*, aber der Einfluss des Apartheid-Systems auf die räumliche Gestaltung der Stadt wird vor allem von Moses' Freundin Sandi hervorgehoben:

Zwei Minuten später lag der Stadtplan auf dem Bett in ihrem Zimmer. Sandi kniete davor. Da war Abbotsford, gebaut an einem Autobahnkreuz, meist kleinere Einfamilienhäuser und ein paar neuere Gated Communities. Und dort Dorchester Heights, größere Häuser, an den Nahoon River angelegter Stadtteil, Suburbia wie aus dem Lexikon, und kein Laden, in dem man auch nur ein Brot kaufen konnte. Der Stadtplan zeigte ihr nicht, wo «The Pines» lag. Aber viele Möglichkeiten gab es da nicht. Hier der Fluss, dort Dorchester Heights, wie es auf dem Plan zu sehen war. Da blieb nicht viel übrig. Sie konnte sich sehr genau vorstellen, wo Moses gerade war. (Annas 2017:118)

Der Hinweis „Suburbia wie aus dem Lexikon“ wirft die Idee auf, dass es sich um ein geordnetes Bezugspunkt handelt. Im Weiteren verstärkt sich diese Idee auf der Grundlage des Jürgens und Gnad Artikels (vgl. 2000:200). Repräsentationen des Raumes, wie eben ein Stadtplan, weisen räumliche Texturen auf. Diese räumlichen Texturen wären, nach Schmid (2010:216-217), „also gewissermaßen Einprägungen oder Abdrücke von wirksamen Kenntnissen und Ideologien“. Im Lichte von Jürgens und Gnad werden die erwähnten räumlichen Texturen als *buffer zones* in den Vordergrund gerückt. Ein informierter Leser merkt also, dass Sandis Aussage – „viele Möglichkeiten gab es da nicht“ – in gewisser Hinsicht auf das gemeinsam unterstellte Wissens zurückverweist.

Der Auslöser für die Benutzung und Betrachtung des Stadtplans ist das Telefonat vom 27. Abschnitt zwischen Sandi und Moses:

«[... Sandi:] Wo ist das genau?»

«[Moses:] Zwischen Abbotsford und Dorchester Heights.»

«Das ist nirgendwo.»

«Das ist Suburbia. Heißt <The Pines>. Hier wohnen die Weißen. Und viele von ihnen.»

«Ja, das ist mir klar. [...] » (Annas 2017:63)

In diesem Abschnitt verdeutlicht Sandis Aussage – „das ist mir klar“ –, dass sie doch vorformuliertes Wissen in Bezug auf die räumlichen Texturen der Stadt hat wie im 58. Abschnitt gezeigt wird wenn sie den Stadtplan betrachtet. Obwohl Moses den Nahoon im Telefonat überhaupt nicht erwähnt, nimmt Sandi den Fluss als Orientierungshilfe um ihn innerhalb der ‚weißen Suburbia‘ zu verorten. Interessant ist zudem, dass Moses der Fluss als Raumorientierung im gesamten Verlauf des Romans bewusst ist, das erste Mal, als er vom Haus seines Professors wegfährt: „Abbotsford zu Ende, über den Nahoon hinüber. Gleich Dorchester Heights“ (Annas 2017:13).

Der Fluss als *buffer zone* ist Moses jedoch vor allem bewusst, während er in *The Pines* unterwegs ist:

Erst recht weit hinten waren die zweigeschossigen [Häuser] zu sehen. Und noch weiter hinten war der Fluss, wenn er sich richtig erinnerte. Der Nahoon River, hinter der abschließenden Mauer. So weit war er nicht gewesen damals. Oder? (Annas 2017:18)

Nach links ging es zurück zum Ausgang, geradeaus weiter dem Verlauf der Mauer nach. Der Nahoon war jetzt deutlich hörbar. Kein großer Fluss, vielleicht 20 Meter breit. Meistens nicht tief, und jetzt im heißesten Sommer schon mal gar nicht. Eine Stimme rief etwas. Hinter der Mauer. Vielleicht ein Angler. (Annas 2017:25)

Der Stadtplan als konzipierte Repräsentation weist Prozesse der Verstrickung auf, so dass man hier von den von Nuttall (vgl. 2009:2,9) so bezeichneten Prozessen des *historical entanglement* oder des *racial entanglement* sprechen kann. Ehe Sandi den Stadtplan betrachtet, beschreibt sie die Gated Communities als „Höllenorte“ und fragt sich „wer [da] leben wollte“, denn ihrem Deutungsmuster von einem Wohnort, in dem sie sich zugehörig fühlen könnte, entsprechen die Gated Communities überhaupt nicht (Annas 2017:117).

Wie am Beispiel des Stadtplanes hervorgehoben wurde, „ist eine Repräsentation des Raumes denn auch eine Voraussetzung jeder räumlichen Praxis“ (Schmid 2010:217). Im konzipierten Raum der Wissenschaftler, der Planer, der Urbanisten, der Technokraten (vgl. Schmid 2010:216) oder der Politiker werden Wirklichkeit(en) konstruiert und für Handelnde und damit auch Handlungen festgelegt. Doch, wie Schmid (vgl. 2010:217) feststellt, kann die räumliche Praxis auch durch die Repräsentation des Raumes inspiriert sein. Hier ist auf Pfaff-Czarnecka (vgl. 2012:9) hinzuweisen, die in Bezug auf

Zugehörigkeit behauptet, dass soziale Grenzziehungen Menschen kreativ werden lassen. Diese Kreativität lässt sich vor allem im konzipierten bzw. gedanklich erfassten Raum, wo es sich um eine Repräsentation des Raumes handelt, beobachten. Zur Theorie der Repräsentation führt Schmid (2010:219) an:

„Repräsentation“ bezeichnet in diesem Sinne „eine Verdopplung des Wirklichen“, eine Verdoppelung der konkreten Tätigkeiten durch jene trügerischen Horizonte, die die Repräsentationen über einer praktischen, parzellierten, engen und erstickenden Wirklichkeit entfalten.

Als Beispiele von kreativen Repräsentationen sollen hier Theminkosi und Nozipho mit ihrer (Ver-)Kleidung dienen. Das Thema der (Ver-)Kleidung und die damit ausgelöste Repräsentation des Raumes leitet den Roman ein:

«Die Weißen sind seltsam...»

«Wieso?»

«Na ja...» Die Frau trug einen ausgewaschenen braunen Kittel mit großen gelben Blumen. Darunter war ein hellgrünes T-Shirt zu sehen. Unter dem Saum des Kittels ein dunkelgrüner Rock. An den Füßen Laufschuhe und kurze schwarze Socken. Sie machte kleine, schnelle Schritte. «Die können sich nicht anziehen», sagte sie. Über der Schulter hing eine große Handtasche aus Kunstleder.

«Keine Neuigkeit.» Der Mann schaute auf die Frau herab und unterdrückte ein Grinsen. Er war zwei Köpfe größer und trug einen anthrazitfarbenen Anzug. «Haben sie noch nie gekonnt. Im Kopf sind sie alle noch Farmer. Und das sieht man ihnen auch an.» Wegen seiner langen Beine sah er auch, als ginge er betont langsam.

«Farmer, ja, so sehen sie aus», sagte die Frau. Mit zwei schnellen Schritten verkürzte sie den Rückstand auf den Mann. (Annas 2017:7-8)

Im 1. Abschnitt des Textes werden die Figuren nicht durch ihren Namen erkannt, sondern das Geschlecht, die Kleidung und die Hautfarbe werden erwähnt (vgl. Annas 2017:7-8). Vordergründig scheint das Gespräch auf die Kleidung der Weißen Bezug zu nehmen. Jedoch wird dem Leser bald bewusst, dass die beiden Figuren einen trügerischen Horizont anhand von ihren eigenen Kleidung repräsentieren, denn sie sind in der Gated Community um die Bewohner auszurauben. Die Verdopplung des Wirklichen, die sie vorhaben wird aber erst im 6. Abschnitt expliziert nachdem die Namen der Figuren – Theminkosi und Nozipho – auch schon erwähnt wurden:

«Ich mag die Verkleidung nicht», sagte Nozipho.

«[Theminkosi] Aber sie hilft uns doch.»

«Meinst du wirklich, dass uns niemand durchschaut?»

«Garantiert nicht.»

«Ich mag den Kittel trotzdem nicht. Ich sehe aus wie einer Putzfrau.»

«Das war ja auch die Idee!» (Annas 2017:23)

Thembinkosi und Nozipho ist aber auch deutlich, dass sie nicht nur unter der Tarnung als Putzfrau bzw. *domestic worker* innerhalb einer Gated Community Einlass bekommen können, sondern:

«Hmhm... Weißt du noch, als wir den Weißen gemietet haben?», fragte Nozipho.
«Wir beide als seine Arbeiter?»

«Ja. Die Idee war gut. Aber der Weiße hat nicht gepasst.»

«Wie wir ihm neue Sachen gekauft haben.»

«Ja, er hat aber trotzdem ausgesehen wie ein Obdachloser.»

«Er war ein Obdachloser. Aber die Idee war gut.»

«Die Idee war groß.» Thembinkosi machte eine Pause. «Aber er hat sich ja nicht wie ein Weißer verhalten.»

«Warum eigentlich nicht?»

«Was weißt du über die Klassenfrage?»

«Komm. Fang jetzt nicht so an...»

«Ich glaube, dass das unser Fehler war. Wir haben einen armen Weißen gemietet.»

«Aber ein reicher Weißer hätte das nie gemacht.»

«Genau. Das hätten wir analysieren sollen. Unser Fehler. » (Annas 2017:23)

Indem Thembinkosi und Nozipho die Rahmen einer repräsentierten Zugehörigkeit diskutieren, verweisen sie auf die intersektionale Annäherung an soziale Orte von Yuval-Davis (2006:200):

First, while people can identify exclusively with one identity category (i.e. only as Blacks, only as women, only as gays etc.), their concrete social location is constructed along multiple axes of difference, such as gender, class, race and ethnicity, stage in the life cycle, sexuality, ability and so on. Second, the intersecting social divisions cannot be analysed as items that are added up but, rather, as constituting each other.

Angesichts dessen ist es interessant zu bemerken wie die anderen Figuren Theminkosi und Nozipho betrachten, wobei der Gärtner von Mrs. Viljoen, Meli, die erste Figur ist, die die beiden Figuren – Theminkosi und Nozipho – kommentiert und zwar in Abschnitt 5 (Annas 2017:22):

Er hatte sofort begriffen, dass die beiden nichts Gutes im Schilde führten. Einer im Anzug, eine im Kittel. Wie in einer dieser Komödien, die immer im Fernsehen liefen. Aber war es seine Verantwortung? Und vielleicht kapierten es die Leute hier ja nicht. Selber schuld.

In Abschnitt 64 (Annas 2017:131-132) besprechen die Ordnungshüter, Happiness und Warren Kramer, die beiden Figuren – Theminkosi und Nozipho – nochmal:

«Die beiden da. Wer ist das?» Ein gut aussehender Mann und eine Frau im Kittel. Die beiden hatte Happiness noch nie gesehen. Aber das musste Boss Kramer nicht wissen. «Zwei Leute», sagte sie. - «Schon mal gesehen?» - «Ich glaube schon», sagte sie, obwohl die beiden ihr völlig unbekannt waren. Der Mann wäre ihr aufgefallen und in Erinnerung geblieben. Sie beobachteten die zwei eine Weile. Kramer verlor langsam das Interesse. Ihres stieg an. Nicht, weil der Mann so gut aussah. Wie die beiden sich benahmen, da stimmte irgendetwas nicht. Sie konnte es nicht einmal für sich beschreiben. Aber sie redeten so... als ob sie sich gut kannten. Richtig gut. Nur... wie sollten sich einer in einem so schicken Anzug und eine domestic worker so gut kennen? [...] Besser, sie sagte nichts.

Die beiden Auszüge bieten die Perspektiven von zwei der zugeordneten Figuren, nämlich die Angestellten und die Ordnungshüter (vgl. Tabelle 1). Jedoch bemerken die verschiedenen Figuren unterschiedliche Sachen. Meli und Happiness merken, dass Theminkosi und Nozipho nicht zur Gated Community passen, auch wenn ihre Kleidung eine Funktion oder Tätigkeit symbolisiert, die augenscheinlich zum Deutungsmuster der Gated Community passt. Wie Altmayer (2015:20) hervorhebt, ermöglichen Muster „auf der Basis des in den Mustern sozusagen sedimentierten typisierten Wissens einer bestimmten Situation einen bestimmten sozialen Sinn zuzuschreiben“. Sozialer Sinn besagt, dass Angestellte – hier spezifisch ein domestic worker – sich frei in der Gated Community bewegen darf und deswegen hinterfragt der Sicherheitschef, Warren Kramer, die Anwesenheit von Nozipho nicht.

Es ist aber hier nicht das Wahrgenommene im Sinne der (Ver-)Kleidung, das die Hinterfragung der Zugehörigkeit auslöst, sondern das Wahrgenommene, das mit einem gedanklich konzipierten Raum verbunden ist und die auch eine intersektionale Annäherung an Zugehörigkeit erfordert (vgl. Yuval-Davis 2006:200). Beide, Meli und Happiness, haben eine andere sozio-ökonomische Verortung als Warren Kramer. Zwar ist Kramer der

Sicherheitschef, aber seine sozio-ökonomische Verortung gewährt ihm ein anderes typisiertes Wissen. Das Fehlen eines gemeinsamen Wissens, das „bei jeder sprachlichen Handlung für die Deutung der betreffenden Situation“ (Altmayer 2015:20) angewendet wird und mit der sozio-ökonomischen Verortung zu tun hat, setzt sich auch im Folgenden voraus:

Der Junge, der da in «The Pines» rumtigerte, der machte [Happiness] Sorgen. Sie konnte ihn nicht einordnen. Er sah irgendwie abgerissen aus, und er schaute sich die Häuser an auf eine Art, die sie nicht verstand. Warren war gerade unterwegs, ihn konnte sie nicht fragen. Also hatte sie drei Optionen. Jemanden in «The Pines» zu alarmieren. Da gab es einen Verwalter, der auch im Winter in kurzer Hose rumlief. «Bei kleinen Problemen rufst du den an», hatte Warren gesagt. – «Was sind kleine Probleme?», hatte sie gefragt. – «Wenn jemand rumlungert. Wenn irgendetwas komisch ist.»

Bei größeren Problemen sollte sie Central Alert informieren. [...] «Was sind größere Probleme?», hatte Happiness gefragt. – «Wenn du einen Tsotsi siehst», hatte Warren geantwortet. «Oder wenn du jemanden siehst, der da nicht hingehört.» – Aber wer gehörte da nicht hin? Warrens Antwort auf diese Frage war eine andere als ihre, so viel wusste sie. (Annas 2017:35-36)

Happiness merkt schon, dass ihre Definition von ‚Problemen‘ bzw. ihr sedimentiertes Wissen nicht dem Verständnis von ihrem Chef entspricht. Das Muster der Zugehörigkeit im Sinne der Repräsentation lässt sich als schwieriger fassbar ergreifen. Um Zugehörigkeit herzustellen geht es darum, sich anzupassen oder „eine unausgesprochene Übereinstimmung wahrzunehmen“ (Pfaff-Czarnecka 2012:77-78). Nozipho und Thembinkosi werden kreativ mit dieser wahrgenommenen Übereinstimmung, indem Nozipho durch ihre Repräsentation, das heißt ihre Verkleidung als *domestic worker* Zugehörigkeit zur Gated Community herstellt und damit die sozialen Grenzziehungen überwindet. Denn wie Müller-Lobeck (2016) meint: „Schwarze, das merkt der Eindringling [hier gemeint: Moses] schnell, kommen hier ansonsten, auch 22 Jahre nach der Apartheid, nur als domestic workers vor“. Wenn sie die Repräsentation jedoch umwerfen will um aus der Gated Community wieder hinauszukommen, begreift Thembinkosi, dass Nozipho eine Übereinstimmung mit den Bewohnern herstellen muss:

Irgendwie mussten sie hier noch rauskommen. Vielleicht sollte sich Nozipho umziehen. Frauenklamotten waren genug im Haus. Wenn sie entsprechend schick angezogen war, dann würde niemand sie aufhalten. Jedenfalls kein schwarzer Security-Typ. Traut der sich nicht, dachte Thembinkosi. (Annas 2017:48)

Entsprechend den Gedanken Thembinkosis aus diesem Auszug im 19. Abschnitt findet folgendes Gespräch im 31. Abschnitt statt:

Thembinkosi öffnete den Kleiderschrank im großen Schlafzimmer. [...]

«Und?», fragte Nozipho.

«Such dir was aus.»

«Aber was?»

«Was dir passt. Was dir steht. Was dir gefällt.»

«Hm... Und du meinst, das ist die richtige Strategie?»

«Fällt dir was Besseres ein? Die Nummer mit der Maid ist ja nur so lange gut, wie sie niemand genauer betrachtet. Jetzt brauchen wir was Neues.» (Annas 2017:71)

Die Verkleidung unterstellt ihre Zugehörigkeit zu der Gated Community und damit gibt sie auch eine Antwort auf die Klassenfrage. Infolgedessen verschieben sie die Achse der Differenz (vgl. Yuval-Davis 2006:200). Sie gehören nicht mehr der Zuordnung der Angestellten an, die eine teilweise Zugehörigkeit zur Gated Community hat, sondern sie gehören zur Ingroup der Bewohner. Doch falls die Repräsentation als Bewohner schiefgehen sollte, würden sie die sozialen Grenzziehungen nochmal verschieben:

Nozipho musste eine Sekunde überlegen. «Na ja... Wenn sich einer der Security-Leute hier auskennt und weiß, dass wir gar nicht hier wohnen?»

«Na und? Wir können hier zu Besuch sein.»

«Aber was, wenn der genau weiß, dass diese Leute hier...» Nozipho machte eine Pause. «Guck sie dir doch an. Die haben doch keine schwarzen Freunde!»

«Und wenn. Dann sind wir eben Geschäftspartner.» (Annas 2017:91)

Thembinkosi und Nozipho zeigen, inwiefern Zugehörigkeiten neu kreiert werden können (vgl. Pfaff-Czarnecka 2012:104), jedoch weisen sie auch auf die Herausforderungen dieses Prozesses. „Die Repräsentationen des Raumes (wie auch der Zeit) sind somit Teil der Geschichte der Ideologien“ (Schmid 2010:219), mit anderen Worten handelt es sich beim Konzipierten immer um ein mentales Feld, das im Rahmen eines Raum-Zeit-Kontinuums zu verstehen ist. In Post-Apartheid-Südafrika bezieht sich diese Geschichte der Ideologien auf das Apartheid-System. Die raum-zeitlichen Dimensionen, in denen die Gesellschaft gefasst wird, weist eine Verstrickung auf, die erst in der Analyse zerlegt wird:

Entanglement [...] enables us to work with the idea that the more racial boundaries are erected and legislated the more we have to look for the transgressions without which everyday life for oppressor and oppressed would have been impossible. It helps us, too, to find a method of reading which is about a set of relations, some of

them conscious but many of them unconscious, which occur between people who most of the time try to define themselves as different. (Nuttall 2009:12)

Zwar lassen diese sozialen Grenzziehungen Menschen kreativ werden und das heißt, dass Räume doch neue Zugehörigkeiten zur Folge haben können.

Im Folgenden gilt es in der Analyse auf den gelebten Formant bzw. die Räume der Repräsentation hinzuweisen.

3.2.3 Das Gelebte

Das Gelebte nimmt Bezug auf das soziale Feld und formt nach Lefebvre quasi das Alltagsleben (vgl. Schmid 2010:222). Der gelebte Raum lässt sich nach Lefebvre erst erfassen wenn „die im Raum ausgedrückten und erlebten sozialen Bedeutungen“ mit „der materiellen Seite der sozialen Praxis, des Handelns“ verbunden werden (Schmid 2010:226). Es lässt sich zeigen, dass das Gelebte sich sowohl auf das Wahrgenommene, als auch auf das Konzipierte bezieht. Im Rahmen dieser Arbeit impliziert das, dass in diesem Kapitel auf einige schon in den vorgegangenen Abschnitten erwähnte Aspekte aufs Neue eingegangen wird (vgl. Kapitel 3.2.1 und 3.2.2). Doch in diesem Abschnitt liegt der Fokus eher auf den sozialen Begleiterscheinungen von Repräsentationen innerhalb eines Raumes.

Die Räume der Repräsentation präsentieren nach Schmid (2010:222): „komplexe Symbolismen (mit oder ohne Codierung), die an die heimliche und unterirdische Seite des sozialen Lebens gebunden sind“. Die Räume der Repräsentation scheinen einen Hinweis auf Nuttalls Konzept des Unsichtbaren zu enthalten, das sie anhand von einem Bezug zu einem Text von Ivan Vladislavič *Portrait with Keys* (2006) verdeutlicht:

For Vladislavič, even as he examines its surfaces, the truth of the city is largely to be found in its underneath – a literal underneath, its historical past, its figures of marginality, its psychic effects, and the archaeology of words in its literary texts. The text employs a vocabulary of critical and writerly excavation, acts of noticing, and close reading, in order to decipher and bring to light the texture of the city's past and our presence in it. (Nuttall 2009:91)

Jede Figur in *Die Mauer* zeigt auf verschiedene Seiten des unsichtbaren Lebens der Stadt. Indem der Roman größtenteils aus der Perspektive der Kriminellen erzählt wird, ergibt sich ein mehrdimensionales Gesellschaftsbild, das aber auch schwierig zu erfassen ist (vgl. Kapitel 3.1). Doch gleichzeitig verweisen auch die anderen Figuren auf „komplexe Symbolismen (mit oder ohne Codierung)“ (Schmid 2010:222) innerhalb des jeweiligen Raumes. Wie Nuttall bei Vladislavič nachweist, liegt die Wahrheit der Stadt im Unsichtbaren. Deshalb soll nun einer ‚Archäologie der Wörter‘ nachgegangen werden, indem Symbole des Unsichtbaren näher betrachtet werden. Dem hermeneutischen Ansatz zufolge, den diese Arbeit bei der Analyse einer hybridisierten Stadt für wichtig hält (vgl. Kapitel 2.3), sollte auch als Ausgangspunkt in diesem Abschnitt dienen. Dem hermeneutischen Zirkel zufolge besteht ein Ganzes aus vielen einzelnen Beobachtungen. Der Text von Annas als Ganzes wird deshalb im Folgenden in Einzeleinheiten bzw. Auszügen analysiert. Wichtig ist dabei, dass der symbolische Sinn bzw. die Codierung in

den Vordergrund tritt. Demzufolge wird auf Folgendes eingegangen: in welchem Zusammenhang kommt das Symbol im Text vor und welche Bedeutung hat es im größeren Kontext.

Der gelebte Raum in *Die Mauer* bezieht sich auf ein Post-Apartheid-Gesellschaftsbild Südafrikas. Um Lefebvres Sicht von der Verbundenheit von ‚Raum‘ und ‚Zeit‘ nochmal auf den Punkt zu bringen, ist hier auf Schmid (2010:22) zu verweisen:

[Die Räume der Repräsentation] sind von Imaginärem und von Symbolismen durchdrungen und haben die Geschichte als Ursprung, die Geschichte eines Volkes und die Geschichte von jedem Individuum, das zu diesem Volk gehört.

Über Raum-, Zeit- und Bildrepräsentationen urbaner Öffentlichkeiten schreibt Muri (2016:30):

Die Verfügungsmöglichkeiten über soziale Güter, erlerntes Wissen, soziale Positionen, Zugehörigkeit bzw. Nicht-Zugehörigkeit, finanzielle Ressourcen, der Besitz von Privateigentum usw. beeinflussen dabei die Chancen, Raum zu konstituieren:

„Über Räume, also über die relationale (An)Ordnungen von sozialen Gütern und Lebensweisen, insbesondere über institutionalisierte (An)Ordnungen, werden Verteilungsprinzipien, Einschlüsse und Ausgrenzungen organisiert. Die Konstitution von Raum bringt Verteilungen zwischen Gesellschaften und innerhalb Gesellschaften hervor.“ (Löw 2001:228)

Raum kann damit als gesellschaftliche Ressource betrachtet werden, die Verteilungen und Zuteilungen zwischen Milieus und Generationen zum Ausdruck bringt.

Muris Zitat knüpft an die in dieser Arbeit vertretene Hypothese an, nämlich: Raum konstituiert, konstruiert und ordnet Zugehörigkeit zu. Gleichzeitig wird im Sinne der gesellschaftlichen Ressourcen, an die Besprechung im vorigen Abschnitt zur ungleichen Verteilung der verschiedenen Bevölkerungsgruppen über ein Stadtgebiet angeknüpft (vgl. Kapitel 3.2.2). Annas nimmt eine Gated Community kritisch unter die Lupe, aber dabei zeigt er inwiefern sie in einem größeren südafrikanischen Kontext zu verorten ist. Die Gated Community stellt einen spezifischen Raum dar, der Inklusion-Exklusion auf die Spitze treibt (vgl. Kapitel 3.2.1). Schimke (2017) gibt in ihrer Rezension Folgendes zu bedenken:

Nach der Abschaffung der Rassentrennung, der Apartheid, im Jahr 1994 waren Gated Communities wie diese ein umstrittenes Thema in Südafrika. Vor allem Weiße zogen sich hinter hohe Mauern zurück, angeblich aus Angst vor der wachsenden Kriminalität. Doch Kritiker vermuteten darin eine neue Apartheid und

den Willen der ehemals mächtigen und immer noch wohlhabenden Weißen, mit der bunten Regenbognation nichts zu tun haben zu wollen und weiterhin unter sich zu bleiben.

Eine ähnliche Ansicht vertritt auch Shaun Jacobs (2003, zit. in Nuttall 2004:731), der sich folgendermaßen über die südafrikanische Gesellschaft der Jetztzeit äußert: „Exclusionary notions of identity, based on race and ethnicity, are still operative among certain sectors of post-apartheid South African society“. Jacobs Fokus liegt auf Identität, aber meine Voraussetzung ist, dass auch ausschließende Vorstellungen von Zugehörigkeit heute noch in der südafrikanischen Gesellschaft präsent sind. Diese Vorstellung knüpft auch an Pfaff-Czarneckas (vgl. 2012:41) zweiten Aggregatzustand der Zugehörigkeit, nämlich die Entortung, an.

Annas eröffnet mit *Die Mauer* Einsichten auf Entortung und damit gleichzeitig auf Verortung. Sowohl die Gated Community, als auch die Township wurde unter dem Konzipierten erwähnt (vgl. Kapitel 3.2.2), jedoch werde ich die beiden Orte als Symbolismen unter dem Thema der Entortung nochmal aufgreifen. Der erste Hinweis auf die „Gated Community“ findet sich auf dem Rückdeckel (vgl. Addendum B, 2) und im Roman erwähnt die Hauptfigur, der Kriminelle Thembinkosi sie zum ersten Mal im 1. Abschnitt (vgl. Annas 2017:10). An dieser Stelle ist auf Krekeler (2016) zu verweisen, der Folgendes zur „Gated Community“ in seiner Rezension zu Recht hervorhebt:

Ein deutsches Wort gibt es für das städtebauliche Phänomen nicht – Ansammlungen weitgehend gleich gebauter, gut ausgestatteter Einfamilienhäuser, die durch Mauern, Stacheldraht und Sicherheitsdienst am Einlass gegen äußere Feinde (arme Leute, linke Radikalinskis zum Beispiel) abgeschottet sind.

Zwar ergibt die Suche im Duden Online Wörterbuch (2017) folgende Information: „bewachtes Wohnviertel, bewachte Wohnanlage“. Jedoch fehlt dieser Definition der symbolische Wert bzw. die Bedeutung von diesem kreierten Raum. Nichtsdestotrotz weist die Geschichte den Handelnden durch die multiperspektivischen Sichten Zugehörigkeit oder Nicht-Zugehörigkeit zu. Außerdem greift *Die Mauer* Pfaff-Czarneckas (2012:40-41) Aggregatzustand der Zugehörigkeit – Entortung – in seinen beiden Varianten auf:

Die erste Variante der Entortung ist die Entfremdung. Die Entfremdung kann relational zustande kommen, wenn das Gefühl einer Person, sich nicht zugehörig zu fühlen, von der Umgebung geteilt oder gar aktiv geschürt wird. [...]

Die zweite Variante der Entortung kommt dadurch zustande, dass eine Wir-Gruppe die Außengrenze enger nach innen zieht, wodurch Mitglieder exkludiert werden.

Die Gated Community erzeugt Entfremdung, indem dieser Raum bestimmten Figuren ein Nicht-Zugehörigkeitsgefühl verschafft. Hier sei beispielsweise auf den Interaktionsablauf von Moses, Bismarck van Vuuren und Willie zu verweisen (vgl. Kapitel 3.2.1) oder auf Moses' Sicht auf die Sicherheitsmaßnahmen der Gated Community, nämlich: die Mauer, elektrischen Drähte und die Überwachung (vgl. Kapitel 3.2.2).

Auch die zweite Variante der Entortung trifft auf die Gated Community zu, indem sich die Bewohner als „Wir-Gruppe“ konstituieren, weil sie sich hinter der Mauer von der größeren Gesellschaft ab- und ausgrenzen. Darüber hinaus weisen sie auf die von Jürgens und Gnad (vgl. 2000:206) identifizierten gesellschaftlichen Trends von Gated Communities – Segregation, Privatisierung, Militarisierung und Abgrenzung, wobei diese Prozesse nicht unbedingt neu sind: „Der Wunsch nach oder der Zwang nach Segregation knüpfen an die Erfahrungen der Apartheid an“ (Jürgens / Gnad 2000:206). Ein Beispiel dieser Entortung wäre das Telefonat zwischen den Bewohnern der Gated Community, Mrs. Viljoen und Rose im 53. Abschnitt:

«Hast du gehört?» Rose war total aufgeregt.

«[Mrs. Viljoen] Was?»

«George ist ausgeraubt worden.»

«Was?»

«Am helllichten Tag!»

«Wirklich?»

«Alles weg!»

«Tatsächlich?»

«Ein Schwarzer!»

«Hng!»

«Ein junger Schwarzer! Und alles ist weg. Der Schmuck. Du weißt doch, wie sehr er daran gehangen hat. Die ganzen Erinnerungen an Margaret. Er leidet schrecklich. Denk mal. Du hast alles nicht gesehen? Die Security-Leute? So viele von denen. Du musst nur aus dem Fenster gucken. Sie sagen, dass sie den kriegen. Der ist sogar bei mir im Garten gewesen. Denk mal. Es hätte auch mich treffen können. Die kennen keine Grenzen. Meine Schwester sagt ja immer, dass es falsch gewesen ist, die Todesstrafe abzuschaffen. Denk mal. Dann würde der das jedenfalls nicht noch einmal tun. Und eine Frau ist auch vergewaltigt worden. Die kenn ich aber nicht. Die ist neu hier. Was sagst du dazu?»

Mrs. Viljoen brachte kein Wort heraus. Man wünschte es ja niemandem. Aber es geschah eben. Selbst in einem so sicheren Ort wie «The Pines». (Annas 2017:110-111)

Obwohl Moses als Individuum die kriminelle Tat begangen haben soll, schreibt Rose dem Kollektiv von ‚Schwarzen‘ zu, dass sie „keine Grenzen“ kennen. Im Weiteren weist Rose auf die Abschaffung der Todesstrafe, die, wenn sie näher betrachtet wird, mit vielen Symbolismen verbunden ist. Die Abschaffung der Todesstrafe ist am 6. Juni 1995 erfolgt, nachdem die Verfassungsrichter sie „für unrechtmäßig erklärt“ haben (Räther 1995). Interessant ist jedoch, dass Amnesty International (1988) schon sieben Jahre vorher in einem Report, die Hinrichtungspraxis des Apartheidstaates untersucht hat: „In kaum einem Land werden mehr Menschen hingerichtet als im Burenstaat - Opfer sind überwiegend Schwarze“. Räther (1995) bezieht sich auf diesen Report, wenn er ausführt:

4 200 Menschen wurden hier in diesem Jahrhundert hingerichtet, nahezu die Hälfte von ihnen nach dem Schüleraufstand von Soweto 1976, und bis auf 100 wegen schweren Mordes verurteilte Weiße handelte es sich bei den Gehenkten ausnahmslos um Schwarze.

Zwar geht Annas nicht auf Einzelheiten ein, wenn eine der Figuren in seinem Roman die Todesstrafe erwähnt, jedoch ist es interessant die Fakten im Rahmen der Praxis der Apartheid, auf die Rose mit ihrer Aussage wahrscheinlich Bezug nimmt, zur Kenntnis zu nehmen.

Tatsächlich wird mit den Gated Communities als Merkmale der urbanen Landschaft an die Erfahrungen der Apartheid angeknüpft, aber wichtiger sind weitere räumlichen Texturen, die als Folge der Apartheid eben heute noch die Landschaft Südafrikas bestimmen. Die zweite Variante der Entortung leitet in dem Sinne auch Frage nach dem Stellenwert von einem Township ein. Die Hauptfiguren bzw. Kriminellen Thembinkosi und Nozipho weisen im 1. Abschnitt auf die Township hin, und zwar indem sie die Gated Community mit einer Township vergleichen (vgl. Kapitel 3.2.2). Im 2. Abschnitt wird das Wort „Township“ nicht benutzt, doch erwähnt der Freund von Moses, Khanyo, „Duncan Village“ (Annas 2017:14), das eine Township in der Nähe von East London im Eastern Cape bezeichnet.

„Township“ wie „Gated Community“ sind Bezeichnungen, die Annas nicht übersetzt. Anders als bei der Suche im Duden Online Wörterbuch (2017) für die Bezeichnung „Gated Community“ findet sich unter „Township“ kontextspezifische Information, nämlich: „von Farbigen bewohnte städtische Siedlung in Südafrika“. Doch ergibt auch diese Definition

ein unbefriedigendes, weil unzulängliches Bild. Interessant ist deshalb, dass bei der Suche nach „Township“ im Duden auch noch auf Soweto hingewiesen wird, was damit zusammenhängt, dass Soweto oftmals als Archetyp des ‚Townships‘ fixiert wird (vgl. Jones 2013:31-32). In ihrem Artikel *Township Textualities* schreibt Jones (2013:26) zur Einleitung in die Thematik:

An online search of the word ‘township’ yields the following in the *Oxford English Dictionary*:

Noun

1 (in South Africa) a suburb or city of predominantly black occupation, formerly officially designated for black occupation by apartheid legislation:

a Johannesburg township

[as modifier]:

township theatre

2 *South African* a new area being developed for residential or industrial use by speculators.

In *Die Mauer* scheint die Township¹⁸ besonders für Theminkosi und Nozipho der Vergleichspunkt, an dem sich ihre Zugehörigkeit orientiert:

«Apropos Hund», sagte er und zeigte vor sich. Ein magerer brauner Hund kreuzte die schmale Straße. «Wo kommt er her?», fragte die Frau.

«Der kann von überall sein. Ist ein bisschen wie im Township hier. Da laufen die Hunde ja auch frei herum.»

«Ja, aber hier ist es sicherer als im Township.»

«Bis jetzt», sagte der Mann. «Sicherer gewesen.» (Annas 2017:11-12)

Ihre ‚Welt‘ bezieht sich auf eine emotionale soziale Verortung innerhalb der Township doch kommt sie erst zur Sprache, wenn sie ihr individuell erworbenes Lebenswissen und Empfinden in der sozialen Praxis anhand von Grenzziehungen für den Leser entfalten (vgl. Pfaff-Czarnecka 2012:8-9). Mit ihren Vergleichen bewegen sie sich zwischen dem Sichtbaren und dem Unsichtbaren, wie alltägliche Begegnungen und kriminelle Eingriffe, das von Mbembe und Nuttall hervorgehoben wird. (vgl. 2008:23). Doch bleibt die Geschichte der räumlichen Arrangements gewissermaßen im Dunkeln, weil Annas in seinem Roman nicht auf Einzelheiten wie Gründe für die Entstehung von Townships innerhalb der südafrikanischen Landschaft eingeht, die auf staatlichen Gesetzgebungen,

¹⁸ Wenn im Rahmen dieser Arbeit von ‚Township‘ die Rede ist, wird auf die erste Definition hingewiesen.

kommunale Implementierung des Apartheid-Systems (vgl. Jürgens und Gnad 2000:200) sowie Zwangsumsiedlungen zurückzuführen sind:

In accordance with the Group Areas Act of 1950 black, coloured and Indian South Africans were forcibly removed from central metropolitan areas to the outskirts of towns and cities where they were housed in government run locations or ‘townships’; satellite settlements providing cheap labour for the cities. (Jones 2013:26)

Die Township als Peripherie ist ein Beispiel von „structures of spatial racialization imbedded in the history of colonialism and apartheid and persisting under current economic disparity“ (Jones 2013:30). Sie zeigt, wie die ‚Wir-Gruppe‘ unter dem Apartheid-System die Außengrenze enger nach innen gezogen hat und damit die Inklusions- und damit die Zugehörigkeitsgrenzen der Stadt durch gesetzlichen Maßnahmen bestimmt haben (vgl. Pfaff-Czarnecka 2012:41).

Auch wenn Annas die Vorgeschichte der beiden Figuren erwähnt (vgl. Annas 2017:33), greift er die Thematik der Township nicht weiter als durch gelegentliche Verweise darauf auf. Doch ist auch die Township ein wichtiger Faktor, der die gesellschaftlichen Verhältnisse und Verortungen der Einwohner Südafrikas maßgeblich bestimmt:

The township is wound up in the imaginative and physical terrain of South Africa in ways complicating its designation as a periphery. This is perhaps clearer in the present, as the dismantling of racial segregation has engendered more flexible trajectories between the formerly ‘white’ city and ‘black’ location. Yet the boundaries between the two were never entirely stable. (Jones 2013:28)

In *Die Mauer* werden Grenzüberschreitungen zwischen Vorort und Township aufgenommen und zwar vor allem von den kriminellen Hauptfiguren. Auch wenn Moses kein Bewohner einer Township ist (vgl. Kapitel 3.2.1, S. 47), weist seine Figur auf mit der Township verbundene Aspekte hin: Musik. Wenn Moses mit seinem Auto vom Haus seines Professors wegfährt, läuft „schlechter Kwaito“ im Radio (vgl. Annas 2017:12). In seinem Artikel *Sounds in the City* verweist Livermon (vgl. 2008:271) auf Lefebvres *Rhythmusanalyse*¹⁹. In Bezug auf das Gelebte behauptet Lefebvre (1991:206):

¹⁹ „Rhythmanalysis was Lefebvre’s term for a general theory of „the relation of the townsman to his city.“ Such a relation „does not consist only of a sociological relationship of the individual with a group. It is on the one hand a relationship of the human being with his own body, with his tongue and speech, with his gestures, in a certain place and with a gestural whole, and on the other hand, a relationship with the largest public space, with the entire society and beyond it, the universe“ (1996:235). I borrow the term to suggest the importance of paying attention to the everyday patterns that characterize city life and to examine the ways in which these patterns develop sonically and the relationship to the body and the use of space. I link

What we *live* are rhythms – rhythms experienced subjectively. [...] A rhythm invests places, but it is not itself a place; it is not a thing, nor an aggregation of things, nor yet a simple flow. It embodies its own law, its own regularity, which it derives from space – from its own space – and from a relationship between space and time. Every rhythm possesses and occupies a spatio-temporal reality [...]

Zwar handelt es sich bei Rhythmen für Lefebvre nicht um Musik an sich, jedoch behaupte ich, dass seine Überlegungen auf Musik übertragbar sind. „Music is a form of urban social memory“, so Livermon (2008:271), und das heißt, dass sie in der Gesellschaft verwurzelt ist:

YFM²⁰ launched kwaito, South Africa's first globally recognized local music form, a potent blend of city and township sound that emerged after the democratic transition in 1994, mixing the protest dancing and chanting known as *toyitoyi* with slow-motion house, local pop (known as „bublegum“), and a dash of hip-hop. (Nuttall 2008:94)

Indem expliziert wird, dass die Kwaito-Musik „im Radio“ (Annas 2017:12) läuft und das heißt, dass sie nicht zum Beispiel vom Handy oder MP3-Player abgespielt wird, ist die Verbindung von Kwaito mit YFM doch von Interesse. Für viele junge Südafrikaner ist Kwaito ein Symbol, das Livermon (2008:272) als „quintessentially local“ zusammenfasst.²¹

Wichtig ist aber vor allem, dass Moses als Figur, der den neuen urbanen, schwarzen Mann repräsentiert, diese spezifische Musik hört, denn:

Kwaito is the music of this new black mobility, the growing black middle class, signaling the incorporation of blackness into the city – the space from which it was once hidden or even denied – creating spaces of integration and equality, and the creation of a blackness that engages the city on its own terms. (Livermon 2008:282-283)

the term *rhythmanalysis* with a series of moments that I call situations that allow the reader to enter directly into the sonic patterns of the everyday (12).“ (Livermon 2008:283)

²⁰ „When democracy came to South Africa in 1994, there was no airspace, on the AM or FM dials, dedicated to the country's young black people. The South African Broadcasting Corporation (SABC) had a spare frequency, which it handed over to the team that would eventually found YFM. Stringent conditions were attached: the station would be granted a license only if 80 percent of its capital was black-owned, 50 percent of its staff was female, and within three years, at least half of its playlist was made up of South African music. The station was to be a multilingual entity that informed, educated, and entertained a young audience.“ (Nuttall 2008:94)

²¹ „One of the most unusual sonic features in kwaito is the thumping slowed-down house beat. Played at least twenty beats per minute slower than in Europe and the United States, it is combined with the urban street language of *iscamtho*. *Iscamtho* is deftly employed by the artists to create neologisms and playful double entendres, which mark the sound that one is listening to as something that could only come from Mzansi.“ (Livermon 2008:272)

Lefebvre zufolge könnte man unter gewissen Vorbehalten sagen, „dass die Räume der Repräsentation auf mehr oder weniger kohärente Systeme nichtverbaler Symbole und Zeichen hinstreben“ (teilw. übersetzt nach Prigge 1991, zit. in Schmid 2010:222). Indem Thembinkosi und Nozipho mit Repräsentationen (vgl. Kapitel 3.2.2) spielen und das heißt nichtverbalen Symbole und Zeichen, durchbrechen sie die Verhaltensregeln, die räumliche Arrangements nahelegen (vgl. Schroer 2006:177). Wie Pfaff-Czarnecka (vgl. 2012:28) verdeutlicht, setzt Zugehörigkeit – wie Identität – stark auf Symbolisierungspraktiken. Symbole nehmen je nach Kontext verschiedene Formen an und spielen eine wichtige Rolle bei der Bedeutungsproduktion innerhalb des jeweiligen Raumes.

Weil sie Zugehörigkeit als Angestellte zur Gated Community herstellen wollte, hat Nozipho sich als domestic worker verkleidet, doch dann wirft sie ihre Repräsentation anhand von neuer (Ver-)Kleidung um (vgl. Kapitel 3.2.2). Nach einem Interaktionsablauf mit einer Polizistin, die glaubt, dass die beiden – Thembinkosi und Nozipho – Bewohner der Gated Community seien (vgl. Annas 2017:201-202), erfolgt die folgende Interaktion:

Nozipho ging zu den Müllleuten. Thembinkosi konnte sehen, wie unwohl sie sich fühlte in dem eingerissenen Kleid. Fleckig war es mittlerweile auch. Sie hielt die Handtasche an die Seite, um den Riss zu verdecken. «Hi», sagte sie. Die Müllleute waren trotzdem ganz aufmerksam. Sie sahen eine attraktive Frau aus einer Klasse, der sie nie angehören würden, und nicht den Schmutz auf ihrem Kleid.

«Hi», sagte sie noch einmal. «Was ist denn hier eigentlich los?» Alle vier fingen gleichzeitig an zu reden. (Annas 2017:204)

Die Müllleute assoziieren Nozipho auf Grund ihrer Kleidung und ihrem ‚Bewohner‘-Status mit einer Zugehörigkeit, die einer anderen sozialen Klasse als ihrer entspricht und daher den Interaktionsablauf bestimmt. Das Beispiel weist auf die subjektive Perzeption von Zugehörigkeit hin. Gleichzeitig enthält es die Möglichkeit des Erschaffens neuer Zugehörigkeiten: „*Creating belonging*“ ist ein im Hier und Jetzt fabrizierter Vorgang der persönlichen wie kollektiven Selbstverortung und zugleich auch Zukunft gerichtet“ (Pfaff-Czarnecka 2012:44). Nozipho schafft für sich eine Zugehörigkeit, jedoch muss sie diese aktiv an das betriebene Werden (vgl. Pfaff-Czarnecka 2012:44) binden, damit die Repräsentation erfolgreich ‚erlebt‘ wird. Die Zugehörigkeit lässt sich im gelebten Raum zeigen, der damit eigentlich ein „Darstellungsraum“ ist, der „etwas“ repräsentiert:

Es gibt eine große Diversität von sozialen Räumen mit höchst unterschiedlichen Ursprüngen, und somit existieren auch unterschiedliche räumliche Codes. Der

Raum ist überladen mit Botschaften, die sich vermengen und eine Unordnung entstehen lassen. (Schmid 2010:223)

Zu einem Darstellungsraum zählen dann auch Namen, die ihre eigene Codierung haben und insbesondere im südafrikanischen Kontext, der sich durch Mehrsprachigkeit und verschiedene Ethnien oder Kulturen auszeichnet, meist bestimmte Zugehörigkeit(en) signalisieren. *Die Mauer* ist mit verschiedenen Namen aus unterschiedlichen Kulturen gefüllt, wobei jeder Name eine bestimmte Bedeutung trägt. Credo Vusamazulu Mutwa beschreibt in einem Vorwort die Praktiken der afrikanischen Namen:

„What’s in a name?“ That is the question posed by William Shakespeare in *Romeo and Juliet*. Among the people of Africa, a name is not regarded simply as a sound made into the empty air, a sound by which a thing or person is known and identified apart from others.

To us African people, your name is your soul. A name is an entity with a life of its own, apart from the life of the person who carries the name. According to the language of the Zulus and other Nguni-speaking people of South Africa, our word for name is *igama*. This word is very ancient and it literally means ‚your symbol‘, because the original meaning of the word *igama* was a symbol engraved upon a flat stone. Long ago in Africa, when a child was named, the symbolic meaning of the child’s name was painted on a round pebble in red or black pigment and this symbol was kept for as long as the person was alive. (Samaki 2001:7)

Mthembu-Salter (2001:10) zufolge handelt es sich unter anderem bei der Namengebung darum, demjenigen der diesen Namen trägt, eine soziale Identität zu geben. Im Weiteren gibt sie aber auch zu bedenken: „Meaning does not always present itself to us directly. It can be implied, and understanding the precise implication will be a sign that you know the culture“ (Mthembu-Salter 2001:10). Das heißt, dass auch Namen Muster sind, die mit sozialem Sinn behaftet und die kontextspezifisch sind. Für den (deutschen) Leser sind nicht alle Muster unbedingt erkennbar, jedoch auch innerhalb des Textes lässt sich dieses Unwissen zeigen. Während Moses in der Gated Community unterwegs ist, versucht er sich an den Namen seines Kommilitonen zu erinnern: „Japie? Die Buren haben komische Namen, dachte Moses“ (Annas 2017:19). Danach überlegt Moses sich ob der Kommilitone nicht vielleicht „Japie oder Janie oder Danie“ heiße (Annas 2017:20). Moses findet, dass sein Kommilitone – ein „Burenjunge“ – einen komischen Name hat, doch deutlich wird, dass es sich für ihn eigentlich um ein unbekanntes Muster handelt.

Auch Bismarck van Vuuren spricht zum Thema der Namen:

Der Security-Typ war ein Idiot. Nahm nicht mal die Sonnenbrille ab. Bismarck nahm an, dass der andere auf sein Namensschild glotzte. Bismarck van Vuuren

stand dadrauf. Und dann: The Pines, Caretaker. Von den Schwarzen wusste sowieso niemand, wer Bismarck gewesen war. (Annas 2017:44)

Für ihn liegt der Wert auf dem Namen der Person, nach der er anscheinend benannt wurde und die ihm deshalb eine Zugehörigkeit verschafft, von der er aber behauptet, dass kein Schwarzer sie verstehen würde. Annas geht kritisch mit dem Thema der Namen um, indem er die Perspektive beider Seiten zeigt – die von einem jungen schwarzen Mann und die von einem älteren weißen Mann. Indem Namen zudem an eine Sprache und damit an eine kulturelle Zugehörigkeit gebunden sind, lässt sich behaupten:

Every language is located in space. Every discourse says something about a space (places or sets of places); and every discourse is emitted from a space. (Lefebvre 1991:132)

Für beide Figuren sind Namen Symbole von kulturellen Mustern und Zusammenhängen und daher eben „Darstellungsräume“ und Muster, die ihre (Be-)Deutungen innerhalb von einem lokalisierten und bekannten Kontext erhalten. Im Sinne von Zugehörigkeit(en) lässt sich nach Pfaff-Czarnecka (2012:30) behaupten, dass die verbale Beherrschung einer Sprache „noch keine Garantie dafür [ist], dass all diejenigen sozialen Codes beherrscht werden, die eine soziale Welt implizit voraussetzt“. Sprache dient nicht nur der Kommunikation, sondern sie ist auch mit Sinn bzw. sozialen Codes verbunden. Namen sind mit sozialen Welten verbunden, genauso wie auch bestimmte Wörter. Im nächsten wird deshalb auf das Unwort „Kaffer“ eingegangen.

Wie bereits erwähnt ist das Wort „Kaffer“ an bestimmte Machtverhältnisse gebunden (vgl. Kapitel 3.1). „Kaffer“ (auch „Kaffir“ geschrieben) ist im südafrikanischen Kontext eine sehr abwertende Bezeichnung für eine schwarze Person (Oxford University Press 2017) und gilt heutzutage nicht nur als politisch inkorrekt, sondern eine Verwendung dieser Bezeichnung kann auch gerichtliche Folgen haben.²² Im Rahmen des Romans kommt dieses Unwort zwei Mal vor und zwar handelt es sich um eine Wiederholung: „[Willie] Ich hab den Kaffer umgelegt!“ (Annas 2017:181). Im 90. Abschnitt verlangsamt sich die Handlung innerhalb von ein paar Sekunden und hier erfolgen außer der Schießerei auch Kommentare von zwei Figuren auf Willies Worte mit spezifischem Bezug auf das Wort „Kaffer“:

²² Vgl. Onishi, Norimitsu (2016): „Jail Time for Using South Africa’s Worst Racial Slur?“ The New York Times. 28. October 2016. Online verfügbar unter <https://www.nytimes.com/2016/10/28/world/africa/south-africa-hate-speech.html> [Stand 10.11.2017]

Kommentar 1 (14 Uhr, 53 Minuten 25 Sekunden):

[Stevie van Lange...] Jetzt stand da dieser Penner. Verlierer des neuen Systems. Nicht alle Weißen konnten ihren Lebensstandard halten. Schon klar. Trotzdem musste man so nicht reden. Manchmal musste man natürlich jemanden erledigen. Das war eben ein gewalttätiges Land. Aber nicht wegen der Hautfarbe. Die Hautfarbe spielte keine Rolle mehr. Und niemand entgegnete etwas. [...] (Annas 2017:184)

Kommentar 2 (14 Uhr, 53 Minuten, 41 Sekunden):

Das Wort sagte man nicht mehr. Es passte nicht mehr in die Zeit, dachte Gerrit van Lange, als der Hund startete. Die Stimmung in der Gruppe schlug sofort um. [...] (Annas 2017:185)

Interessant ist, dass aus der Gruppe nur die Ordnungshüter von Central-Alert bzw. Stevie und Gerrit van Lange sich über das Wort äußern. Im Weiteren zeigt sich, dass Annas in diesem Abschnitt nur die weißen Figuren in Bezug auf das Wort, das von einem weißen Mann benutzt wird, zur Sprache kommen lässt. Indem Annas das Wort in diesem Zusammenhang aufgreift, nimmt er Bezug auf kollektive Wissensbestände, die dem südafrikanischen Raum eigen sind. Die Kommentare von Stevie und Gerrit van Langes zeigen ihre soziale Verortung im Rahmen Post-Apartheid-Südafrikas. Sie widersprechen quasi gesichertem Wissen, das im Apartheid-System als Normalitätsunterstellung zwischen Fremdheit und Vertrautheit angesehen wurde (vgl. Pfaff-Czarnecka 2012:31).

Die besprochenen Beispielen zeigen, inwiefern das Gelebte als Raum voller Bedeutung zu verstehen ist. Die Decodierung des gelebten Raumes hat eine Vielheit von Räumen enthüllt, „von denen sich jeder wiederum vielfach decodieren lässt“ (Schmid 2010:225). Die Decodierung und die besprochenen Symbolismen verweisen zudem auf eine Zugehörigkeitsfrage, die über den Text hinausgeht, indem sie in einem größeren Diskurs zu verorten ist. Es lässt sich also zusammenfassend folgende Überlegung bezüglich des Rezeptionkontextes in den Raum werfen:

Eine Textur impliziert Bedeutung. Aber Bedeutung für wen? Für irgendeinen „Leser“, eine „Leserin“? Nein, sagt Lefebvre, eher für jemanden, der in einem bestimmten Raum lebt und handelt, für ein mit einem Körper ausgestattetes „Subjekt“, oder allenfalls für ein „kollektives Subjekt“. (Schmid 2010:224)

Im nächsten Kapitel soll deshalb auf die Relevanz des Romans für den südafrikanischen DaF-Unterricht eingegangen werden.

4. Zur Relevanz des Romans *Die Mauer* für den südafrikanischen DaF-Unterricht

Zwischen Südafrika und Deutschland gibt es wichtige Beziehungen in verschiedenen Bereichen. Wie etwa die Webseite vom Auswärtigen Amt²³ Deutschlands aufweist, gibt es beispielsweise im Rahmen der Wissenschaftsbeziehungen zwischen beiden Ländern derzeit mehr als 150 registrierte Kooperationsvereinbarungen zwischen deutschen und südafrikanischen Hochschulen. Auf wachsendes Interesse an Wissenschaftsbeziehungen von Deutschland zu Ländern Afrikas weist folgende Bekanntmachung im Bundesanzeiger vom 15. August 2016 hin: Die Richtlinie zur Förderung eines „Maria Sibylla Merian International Centre for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences“ in Subsahara-Afrika.²⁴ Ziel des Zentrums ist afrikanische Sichtweisen in Wissenschaft und Politik zu stärken.²⁵

Wie in der Einleitung erwähnt (vgl. Kapitel 1), situiert sich die vorliegende Arbeit auch hinsichtlich der Rolle und des Stands des Faches Deutsch als Fremdsprache in Südafrika. In diesem Zusammenhang hat Maltzan (2014:87) einige Leitfragen bezüglich des Fremdsprachenunterrichts aufgeworfen:

Was bedeutet es, eine Fremdsprache wie Deutsch außerhalb des deutschsprachigen Raums an einer Universität zu unterrichten? Wie gehen wir an dieses Unterfangen heran? Welcher Methoden bedienen wir uns? Berücksichtigen wir Lehrmaterial, das in deutschsprachigen Ländern für Migranten dort oder vom Goethe-Institut entwickelt worden ist; oder ergänzen wir diese Lehrmaterialien durch eigene Materialien, passend für den (mehr-)sprachigen Kontext, in dem wir uns befinden und in dem wir eine Sprache wie Deutsch zu vermitteln suchen, wie zum Beispiel in Südafrika? Wie gestalten wir einen kohärenten und umfassenden Lehrplan in einem Bachelor-Studiengang, aus welchen Bestandteilen besteht er, nach welchen Kriterien wird er entwickelt, welche Maßstäbe leiten uns und welche Lernziele verfolgen wir? Decken sich die Lernziele mit den Lehrinhalten?

²³ Auswärtiges Amt (2017): „Beziehungen zu Deutschland“. April 2017. Online verfügbar unter http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Aussenpolitik/Laender/Laenderinfos/Suedafrika/Bilateral_node.html [Stand 06.11.2017]

²⁴ Willms-Herget, Angelika (2016): „Richtlinie zur Förderung eines ‚Maria Sibylla Merian International Centre for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences‘ in Subsahara-Afrika“. In: BAnz AT 15.08.2016 B3. Online verfügbar unter https://www.bundesanzeiger.de/ebanzwww/contentloader?state.action=genericsearch_loadpublicationpdf&session.sessionid=830a58d9a925debf001cf909a76556b4&fts_search_list.destHistoryId=54961&fts_search_list.selected=06addacb0ceeb72&state.filename=BAZ%20AT%2015.08.2016%20B3 [Stand 06.11.2017]

²⁵ Goethe-Universität Frankfurt am Main (2017): „BMBF fördert ‚Maria Sibylla Merian Centre‘ an der Universität Ghana“. 23. Oktober 2017. Online verfügbar unter <https://aktuelles.uni-frankfurt.de/forschung/bmbf-foerdert-maria-sibylla-merian-centre-an-der-universitaet-ghana/> [Stand 06.11.2017]

Auch, wenn diese Arbeit keine endgültigen Antworten auf diese Fragen finden kann, sollen sie doch als Anregung(en) für folgende Besprechung dienen. Die aufgeworfenen Fragen haben globale Gültigkeit für das Fach Deutsch als Fremdsprache, und schließen im Rahmen dieser Arbeit an eine Entwicklung in Südafrika an, über die Annas (2014:98) Folgendes berichtet:

In jüngster Zeit, also seit dem Ende der Apartheid Mitte der 1990er Jahre, hat in Südafrika nicht nur im politischen Sinn, sondern auch im soziokulturellen Umfeld eine Wandlung stattgefunden, die im Bildungssektor vor allem durch eine stärkere Ausrichtung auf und Orientierung an dem Kontinent Afrika gekennzeichnet ist.

Laut einer Datenerhebung des Auswärtigen Amtes zu Deutsch als Fremdsprache sind die Zahlen in Südafrika von insgesamt 8,523 Deutschlernenden im Jahr 2010 auf 9,879 im Jahr 2015 gestiegen (vgl. Spitz / Lewark 2016:39). Trotzdem sind diese Zahlen niedriger als im Jahr 2005, wo es in Südafrika insgesamt 13,257 Deutschlernende gegeben hat (vgl. Spitz / Lewark 2016:39). Maltzan (2014:88) erwähnt einige der Faktoren, die zu dieser rückläufigen Entwicklung geführt haben:

[E]rhöhter Konkurrenzkampf um finanzielle Ressourcen, die Sprachenpolitik der Regierung sowie die Wahrnehmung, dass die Geisteswissenschaften und insbesondere die Fremdsprachen für die wirtschaftliche Weiterentwicklung des Landes und damit auch für Lernende an Schule und für Studierende geringe Relevanz haben, wenn diese sich den entwicklungspolitischen Herausforderungen zum Wohl eines Schwellenlandes wie Südafrika stellen wollen und sollen. Folglich mussten in den letzten 20 Jahren Lehrer und Hochschullehrer im Fremdsprachenbereich im Zuge der Umstrukturierung des Bildungssektors zunehmend die Rentabilität und Lebensfähigkeit ihres Faches durch Erneuerung und Adaption von Lehrinhalten verteidigen, um die fortdauernde Relevanz der Fremdsprachen zu demonstrieren bzw. zu untermauern.

Des Weiteren führt Annas (2014:98) aus:

Eine Beibehaltung von Deutsch als Fach für den (süd)afrikanischen Kontext – sowohl was die Forschung als auch was die Praxisfelder des Lehrens und Lernens von Deutsch als Fremdsprache betrifft – kann gegenüber der südafrikanischen Gesellschaft nur dann gerechtfertigt werden, wenn für den eigenen Kontinent eine Relevanz erkennbar ist. Diese kann sich zum Beispiel in der Auswahl von literarischen Texten zeigen, die sich mit Fragestellungen zum eigenen Kontinent befassen. Dadurch würde das Fach DaF in Südafrika über die Literatur zu einer Schnittstelle zwischen europäischen Studierenden und Forscher/inn/en in der Auseinandersetzung mit den Problemen und Aufgaben Afrikas.

Zusammen mit Annas gehe ich davon aus, dass die Relevanz von Deutsch als Fach für den eigenen Kontinent bzw. Afrika in der Auswahl von literarischen Texten gezeigt werden kann. Der Einsatz von Literatur im Unterricht bietet für Studierende die Möglichkeit, sich

kritisch mit einem Text auseinanderzusetzen. Die Aspekte, die kritisch unter die Lupe genommen werden können, variieren je nach der Thematik des Textes. Demzufolge ergeben sich nach Annas (2014:99) folgende Kriterien zur Literaturoauswahl für den südafrikanischen DaF-Unterricht:

Für die Einführung in das literaturwissenschaftliche Studium im Bereich Deutsch als Fremdsprache gilt es Texte zu finden, die sich einerseits vom sprachlichen Niveau her eignen und andererseits von der Thematik her ansprechend sind, zum Beispiel auch für Studierende, die keine literaturwissenschaftliche Laufbahn einschlagen wollen, sondern sich eher für Politikwissenschaft oder Geschichte interessieren. Als weiteres Kriterium sollte es in den Texten für die Lerner Identifikationsmöglichkeiten geben, wobei Themen aufgegriffen werden sollten, die sowohl in einem der deutschsprachigen Länder (D-A-CH) aktuell sind als auch Bezug zu Fragen im eigenen Land haben.

Wie die Analyse zu Räumen und Zugehörigkeiten (vgl. Kapitel 3.2) aufgewiesen hat, nimmt der Roman *Die Mauer* von Max Annas Bezug auf eine Reihe von Aspekten, die die von Annas erwähnten Kriterien erfüllen, da er durchaus Bezug auf das heutige Südafrika nimmt, dabei auch kulturelle, historische, politische und soziale Aspekte berücksichtigt, die sowohl auf den südafrikanischen wie auch auf den deutschsprachigen Raum zutreffen. Zudem eignet sich *Die Mauer* auch vom sprachlichen Niveau her, im fortgeschrittenen DaF-Unterricht (Niveau B1) behandelt zu werden. Damit entspricht der Text Anforderungen, die nicht nur in einem literaturwissenschaftlichen Studium zu verorten sind, sondern auch in einem kulturwissenschaftlichen und landeskundlichem Kontext.

Die Mauer ist für südafrikanische Studierende nicht nur von Interesse, weil er sich auf Südafrika bezieht, sondern weil der Roman als Thriller einer Gattung angehört, die sich gegenwärtig nicht nur in Deutschland, sondern auch in Südafrika großer Popularität erfreut, vielleicht gerade weil der Kriminalroman per se die jeweilig geschilderte Gesellschaft und ihre Strukturen seismographisch wiederzugeben vermag, zeitgenössische Perspektiven zur Diskussion stellt, die für den DaF-Unterricht fruchtbar gemacht werden können, insbesondere wenn man bei einer Behandlung des Romans seine Gattung als Ausgangspunkt nimmt. Wie Nusser (2009:11-12) feststellt, wird der Kriminalroman oft als Massensliteratur abgetan, weil zu viele Stereotype darin zu finden sind. In Bezug auf *Die Mauer* ist kritisch einzuwenden, dass bei Annas zwar einige strukturelle Merkmale auf Elemente des idealtypischen Thrillers hinweisen, jedoch entspricht der Roman keinem stereotypen Schema, das den Roman als trivial erweist (vgl. Kapitel 3.1). In den 115 Abschnitten präsentiert Annas unterschiedliche Perspektiven, die zwar die (De-) Konstruktion der Handlung erschweren, weil erst bei zweiter Betrachtung auffällt, welche

Handlungsstränge und Figuren sich in den Abschnitten überschneiden (vgl. dazu Addendum A²⁶). Die multiperspektivische Sicht dieses Romans bietet jedoch auch ein mehrdimensionales Gesellschaftsbild, sodass die Darstellung sich als realistisch erweist (vgl. Kapitel 3.1). Wenn Nusser (2009:11) festhält, dass der Kriminalroman „die geistigen Kollektivbedürfnisse breiter Leserschichten“ befriedige und schon deswegen seine literarische Minderwertigkeit erweise, deshalb auch der Erforschung nicht wert sei, wie viele meinen, muss dieses Urteil abgelehnt werden, insbesondere, wenn man sich den Roman von Max Annas vor Augen hält. Schon die Konstruktion des Romans legt eine Vielschichtigkeit nahe, die gewissermaßen auch die Komplexität der südafrikanischen Gesellschaft widerspiegelt. Zudem ist der Roman durch seinen Sprachgebrauch, die kurzen Sätze, die vielen Wiedergaben von Gesprächen allgemein verständlich und eignet sich gerade deshalb für seine Anwendung im Fremdsprachenunterricht und entspricht damit den von Rolf Annas vorgeschlagenen Kriterien (vgl. 2014:99) für die Auswahl eines literarischen Textes.

Max Annas eröffnet mit seinem Roman einen literarischen Diskurs, der sich kritisch mit Afrikabildern und insbesondere Südafrika auseinandersetzt, jedoch auch auf globalen Ebenen betrachtet werden könnte. Damit könnte *Die Mauer* als literarischer Text im DaF-Unterricht Südafrikas den Bogen beispielsweise zu folgender These von Altmayer (2014:35) spannen:

Mit der verstärkten Zuwendung zu Literatur und literarischen Texten als Kristallisationspunkten kultureller Auseinandersetzungen und kultureller Wandlungsprozesse einerseits und mit der für das Fach konstitutiven internationalen oder globalen Perspektive andererseits können und sollten sich die Kulturstudien künftig verstärkt als Ansprech- und Kooperationspartner der internationalen Germanistik verstehen. Dies setzt allerdings auf deren Seite auch ein Interesse an innovativen kulturwissenschaftlichen Problemstellungen und Perspektivierungen und eine Weiterentwicklung des traditionell philologischen Zuschnitts germanistischer Forschung und Lehre voraus.

Die Beschäftigung der Kulturstudien im Kontext des Deutschen als Fremdsprache liegt zum einen bei kulturbezogenen Lehr- und Lernprozessen und zum anderen bei Inhalten zur ‚deutschen Kultur‘ (vgl. Altmayer 2014:34). Mit Kulturstudien als Ansprech- und Kooperationspartner der internationalen Germanistik setze ich voraus, dass es sich um ein Kontaktgespräch handelt bzw. um ein gegenseitiges aufeinander Bezugnehmen, damit

²⁶ Übersicht des Textes mit Perspektive(n), Person(en) und Notizen des jeweiligen Abschnittes.

beide Parteien sich jeweilig verstärken. Vorauszusetzen ist im jeweiligen Fall ein gemeinsames Interesse an Problemstellungen und Perspektivierung.

Traditionell werden Literatur und Landeskunde im Fach Deutsch als Fremdsprache als eng zusammengehörig betrachtet (vgl. Dobstadt / Riedner 2014:158), doch dabei handelt es sich um einen Zugang zur ‚fremden‘ bzw. ‚deutschen‘ Kultur. Es lässt sich also zeigen: In der gleichen Art und Weise wie Studierende in Südafrika über die deutschsprachige Literatur Bezüge zu deutschsprachigen Ländern und ihren relevanten Themen bzw. Diskursen herstellen können, lassen sich über deutschsprachige literarische Texte mit einem Südafrikabezug Identifikationsmöglichkeiten für südafrikanische Studierende herstellen²⁷, die jedoch auch über andere Textsorten – wie zum Beispiel Zeitungsartikel – möglich ist:

[V]ielmehr soll Literatur als *eine* Form sprachlich-medialer Kommunikation neben vielen anderen und ihr nicht grundsätzlicher, sondern immer wieder im Einzelfall zu belegender Beitrag zu insbesondere themenbezogenen Diskursen und damit zu den potenziellen Inhalten und Gegenständen kulturbezogenen Lernens im Kontext von Deutsch als Fremdsprache im Vordergrund stehen. (Altmayer 2014:29)

Im Rahmen dieser Arbeit wurde verschiedentlich auf die Relevanz von Max Annas' *Die Mauer* hingewiesen. Jedoch sollte hier auch erwähnt werden, dass dieser Roman als nur ein mögliches Beispiel der Literaturauswahl für den südafrikanischen DaF-Unterricht angesehen wird.

Als literarischer Text mit einem Afrikabezug bietet *Die Mauer* beim Einsatz im südafrikanischen DaF-Unterricht Studierenden auch die Möglichkeit, so Maltzan (2014:90), „sich kritisch mit Fragen der Textanalyse, der Literaturtheorie sowie jenen Themen auseinanderzusetzen, die den afrikanischen Kontinent auch global verorten“. In diesem Zusammenhang ist eine Bemerkung Schimkes (2017) in ihrer Rezension interessant:

Allerdings würde sein Buch, sollte es ins Englische übersetzt werden, in Südafrika wohl kaum auf Gegenliebe stoßen. Nicht in diesen Zeiten der Klientelpolitik. Wer hier die Perspektive von jemandem einnimmt, der anders ist als er selbst, gilt als gedankenlos oder arrogant. Der Vorwurf des kulturellen Übergriffs steht schnell im Raum. Doch von politisch korrekten Skrupeln ist Max Annas frei. Unerschrocken versetzt er – der Deutsche, Weiße –, sich in die Haut seiner verschiedenfarbigen Charaktere. Dass er dabei klar auf Seiten der Schwarzen steht, dass er die Befindlichkeiten der Weißen treffend verspottet, würde ihn jedoch nicht vor Kritik

²⁷ Vgl. weiter unten S.85 - 86

schützen. [...] Es mag kein subtiles Porträt von Südafrika sein, es stellt aber sehr genau die unbequeme Wahrheit heraus.

Die Frage stellt sich also, ob nicht auch der Einsatz des Originaltextes im DaF-Unterricht im Sinne Schimkes riskant ist. Diesem Einwand kann man entgegenhalten, wie Nusser (2009:11) meint: „Man kann jene Kritiker mit ihren eigenen Waffen schlagen“. Die mögliche Anstößigkeit eines Textes sollte nicht die oben genannten Kriterien zur Literaturauswahl im Unterricht beeinträchtigen, denn in diesem Zusammenhang ist die Vermittlung der Fähigkeit zur kritischen Auseinandersetzung mit einem Text meines Erachtens doch wichtiger. Daher ergibt sich, dass eine kritische Diskussion beispielsweise zum Thema ‚Autor‘ im Unterricht aufgenommen werden kann (und soll):

Wenn man sich also in einem fremdsprachigen Kontext wie in Südafrika kritisch mit literarischen Texten auseinandersetzt, eröffnet sich dadurch die Möglichkeit, sowohl eine so genannte europäische Perspektive, wie auch eine mögliche (süd-) afrikanische Perspektive kritisch zu beleuchten. Dies kann bei Studierenden zu einer historischen, politischen und sozialen Neuorientierung führen, indem Fragen der Macht und der Machtverhältnisse diskutiert werden und dabei insbesondere die Macht der Beschreibung offen gelegt wird; und dies kann und sollte sich mit einer Reflexion auf die eigene Perspektive verbinden, weil sich die beschriebene Realität eben nicht nur auf den europäischen, sondern auch auf den eigenen sozialen Kontext bezieht, dadurch verifizierbarer wird und leichter abzuwägen ist. (Maltzan 2014:95)

Ausreichend ist jedoch nicht, im Deutschunterricht – vor allem im universitären Bereich – den Fokus auf den Spracherwerb und die Vermittlung von Landeskundekenntnissen zu beschränken. Dabei handelt es sich aber auch nicht um die Vernachlässigung von (aktuellen) Themen in einem der deutschsprachigen Länder (D-A-CH). Vielmehr handelt es sich um ein erweitertes Verständnis bzw. einen grenzüberschreitenden Ansatz im Sinne Deutsch als Fremdsprache im ausländischen bzw. südafrikanischen Unterricht.

In seinem Beitrag *Zur Rolle der Literatur im Rahmen der Kulturstudien Deutsch als Fremdsprache* stellt Altmayer (2014:29) fest:

Der für den DaF-Kontext konstitutive Bezug zur Sprache und damit zum Fremdsprachenlernen besteht dabei insbesondere darin, dass wir im Sprachgebrauch, d.h. in alltäglicher, aber auch in medialer und schriftlicher Kommunikationen, in hohem Maß auf solche kulturellen Deutungsmuster zurückgreifen, sie bei unseren Gesprächspartnern oder den Adressaten von Texten oder Medienangeboten aller Art in der Regel implizit und selbstverständlich als allgemein bekannt und akzeptiert voraussetzen.

Es spricht daher vieles dafür, diese Muster nicht nur im bevorzugten Gegenstand kulturwissenschaftlicher Forschung innerhalb der Kulturstudien Deutsch als

Fremdsprache zu machen (vgl. dazu u.a. Altmayer 2006:191ff; Altmayer 2010b:94ff), sondern ihnen auch im Rahmen des kulturbezogenen Lernens im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht eine prominente Rolle zuzusprechen.

Innerhalb von verschiedenen Kontexten tauchen Deutungsmuster²⁸ auf und könnten zum Gegenstand einer Diskussion werden eben wenn ein Wissenselement nicht von den jeweiligen Handelnden als allgemein bekannt erfahren wird. Bezugnehmend auf *Die Mauer* stand in dieser Arbeit die Frage zu einem spezifischen geprägten Wissenselement – Zugehörigkeit(en) – im Mittelpunkt. Wie Deutungsmuster werden auch Zugehörigkeiten expliziert und daher zum Gegenstand der Politisierung gemacht, sobald sie in Frage gestellt werden (vgl. Pfaff-Czarnecka 2012:9 ; Yuval-Davis 2006:197).

Indem Zugehörigkeit als Deutungsmuster im Rahmen der klassifizierenden Typologie aller vier kultureller Muster – kategorial, topologisch, chronologisch und axiologisch (vgl. Altmayer 2014:30-31) – in unterschiedlichen Weisen anschneidet (vgl. Kapitel 2.2), stellt sie einen interessanten Untersuchungsgegenstand für den DaF-Kontext da – vor allem da, wo sie im Unterricht an ein textuelles Beispiel geknüpft werden kann.

Mein Ausgangspunkt bzw. die Hypothese dieser Arbeit ist, dass Räume Zugehörigkeiten konstruieren, konstituieren und zuordnen und daher liegt der Fokus einer Analyse zunächst auf dem ‚Raum‘. Zum Thema ‚Raum‘ als Untersuchungsgegenstand für den Fremdsprachenunterricht kann hier auf die Perspektive der kulturwissenschaftlichen Landeskunde verwiesen werden:

Regionen, so kann man diese Position [bzw. ein modernisiertes Begriffsverständnis] zusammenfassen, gelten nicht mehr als objektiv gegebene und durch klar definierte territorial Grenzen definierte Raumeinheiten, innerhalb derer sich menschliches Leben und soziale Beziehungen abspielen, sondern als soziale Konstrukte. (Altmayer 2015:17)

Die Perspektive von Regionen als soziale Konstrukte spannt im Rahmen dieser Arbeit den Bogen zu Lefebvres Theorie der Produktion des Raumes, wo behauptet wird, dass der Raum ein gesellschaftliches Produkt ist (vgl. Schmid 2010:30). Das heißt, dass der Raum aus sozialem Sinn bzw. Konstrukten aufgebaut ist und daher voller Deutungsmuster steckt. Im Folgenden handelt es sich spezifisch um die Besprechung des ‚Zugehörigkeit‘-Deutungsmusters im Rahmen des südafrikanischen DaF-Unterrichts beziehend auf das literarische Beispiel von Annas – *Die Mauer*.

²⁸ Vgl. Altmayer (2010:95) zur ausführlichen Definition zum Begriff des kulturellen Deutungsmusters.

Nach Nünning (2009:40) Dimensionen literarischer Raumdarstellung ist festzuhalten, dass Annas mit seinem Roman und dessen außertextuellen Referenzen im Rahmen Südafrikas Bezug auf reale Räume, Gegenstände, Personen und so weiter nimmt:

Ähnlich wie die intertextuellen Referenzen entziehen sich die konkreten Inhalte der außertextuellen Referenzen insofern dem Bemühen um Systematisierung, als diese sich potenziell auf die Gesamtheit aller ›Realien‹ beziehen können, die zu den mit ›Räumen, Landschaften und Objekte‹ bezeichneten Konstituenten gegenwärtiger oder vergangener Wirklichkeitsmodelle gehören.

Die inter- bzw. außertextuellen Referenzen beziehen sich auf Muster, die den Bogen zwischen Vergangenheit und Zukunft spannen – das heißt: Prä- und Post-Apartheid innerhalb des südafrikanischen Kontextes. In diesem Sinne ist *Die Mauer* als literarischer Text für Forschung und Lehre der Kulturstudien insofern ein interessanter Gegenstand, „weil sich an [literarischen Texten] häufig diskursive Auseinandersetzungen um einzelne kulturelle Muster kristallisieren und in sowohl historischer wie systematischer Perspektive herauszuarbeiten lassen“ (Altmayer 2014:34). Das erkennt Wörtche (2016), wenn er in seiner Rezension anführt:

Zwar spielt der Roman in einem sehr konkret dargestellten Südafrika, hat aber wegen seiner Konstellation globale Gültigkeit. Schließlich geht es um drinnen und draußen, um Inklusion und Exklusion, um die Verheerungen des Rassismus, die nur Verlierer kennt, um hysterische, letztendlich unkontrollierbare Gewalt als angebliche Ultima Ratio von Angst und Misstrauen gegenüber den jeweils „Anderen“.

Die Mauer schützt nicht vor den Realitäten der Welt, sie produziert nur mehr Konflikte, mehr Gewalt, mehr Elend. Sie wird zur allgemeingültigen Großmetapher, die sowohl die „Festung Europa“, die Grenzzäune oder Donald Trumps Mexiko-Mauer-Projekt mit assoziiert, ohne das groß zu betonen.

Als allgemeingültige Großmetapher könnte „die Mauer“ in einem deutschsprachigen Diskurs und das heißt auch im südafrikanischen DaF-Unterricht im Sinne der diskursiven Landeskunde eben auch auf die Berliner Mauer zurückgreifen. Auch anhand von diesem Beispiel kommt das Thema der Zugehörigkeit bzw. Nicht-Zugehörigkeit zur Sprache. Damit wird an eine germanistisch-kulturwissenschaftliche Forschung geknüpft, dessen primärer Forschungsgegenstand „demnach deutschsprachige Alltags-, Medien- oder Wissenschaftsdiskurse, und die diesen zugrunde liegenden Wissensordnungen“ (Altmayer 2010:99) ist. Altmayer (2010:99) führt etwa folgendes Beispiel an:

[D]ie Verwendung der kategorialen Muster ‚Ossis‘ vs. ‚Wessis‘ im aktuellen Diskurs über die so genannte ‚innere Einheit‘ (die übrigens selbst ein kulturelles Muster ist, allerdings eher ein axiologisches) oder die Verwendung und Bedeutung

des mnemologischen Musters ‚Wende‘ (bzw. ‚friedliche Revolution‘) im Diskurs aus Anlass des 20. Jahrestags dieses historischen Datums im Herbst 2009, etwa auch im Vergleich zum ‚Wende‘-Diskurs in Südafrika seit 1994 [...]

Mit *Die Mauer* zeigt Annas inwiefern Ausgrenzungen bzw. Eingrenzungen in Bezug auf Gedankenweisen, Ideen oder Ideale innerhalb einer Mauer auftreten können. Folglich könnte der Roman beim Einsatz im südafrikanischen DaF-Unterricht nicht nur Anlass für eine kritische Reflexion der Geschichte(n) innerhalb des Romans sein, sondern auch zu einer Bewusstmachung und Hinterfragung des ‚(Nicht-)Zugehörigkeit‘ Musters führen. Indem Fragen der Macht und der Machtverhältnisse (vgl. Maltzan 2014:95) im Unterricht aufgenommen werden, können anschließend Diskurse deutschsprachiger Länder aufgegriffen werden, als derzeitige Beispiele könnten Diskurse zur Deutschen Einheit²⁹ oder der Diskurs zum Solidaritätszuschlag³⁰ angeführt werden. Dabei kann es auch zu einem Vergleich der beiden Länder in Bezug auf deren jeweilige Aufarbeitung nach der entsprechenden Wende führen: Ein zu erwähnendes Beispiel wäre die Wahrheits- und Versöhnungskommission, zu dem es online verfügbares Material in deutscher Sprache für den Unterricht gibt:

Vergeltung statt Versöhnung - das forderten viele ANC-Freiheitskämpfer nach dem Ende der Apartheid, ihnen schwebten Gerichtsverfahren nach dem Vorbild der Nürnberger Prozesse vor. Auf der anderen Seite: Die ehemaligen Machthaber des rassistischen Regimes, die sich eine Generalamnestie wünschten. Ein Kompromiss musste gefunden werden, um den friedlichen Übergang zur Demokratie nicht zu gefährden. Nach langen Verhandlungen einigten sich die ehemaligen politischen Gegner auf die Wahrheits- und Versöhnungskommission, die heute als wichtiger Baustein im Fundament des neuen Südafrika gilt. 22.000 Opfer politischer Gewalt reichten ihre Zeugenaussagen bei der Kommission ein, rund zehn Prozent dieser Fälle wurde öffentlich verhandelt. Fernsehen und Hörfunk berichteten live, ein wichtiges Signal nach Jahrzehnten der Zensur. Die Anhörungen fanden in Gemeindehallen und Kirchen im ganzen Land statt, selbst in entlegenen Dörfern. (March 2011)

Auch dieses Thema bezüglich der Realität der südafrikanischen Studierenden knüpft an Fragen und Erfahrungen von Zugehörigkeit bzw. Nicht-Zugehörigkeit an. In Bezug auf die

²⁹ Vgl. dazu Reißig, Rolf (2011): Deutsche Einheit: Ein neuer Diskurs. In: Kollmorgen, Raj / Koch, Frank Thomas / Dienel, Hans-Liudger (Hg.): Diskurse der deutschen Einheit. Kritik und Alternativen. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, S. 433-450. Online verfügbar unter http://www.biss-online.de/downloads/2011_rei_diskurse.pdf [Stand 09.11.2017]

³⁰ Vgl. dazu Hansen, Axel (2014): „Eine Zahl mit zwölf Nullen“. Zeit Online. 23. Oktober 2014. Online verfügbar unter <http://www.zeit.de/2014/44/wiedervereinigung-kosten-wende> [Stand 09.11.2017] ; Die Welt (2017): „Thema: Solidaritätszuschlag“. Online verfügbar unter <https://www.welt.de/themen/solidaritaetszuschlag/> [Stand 09.11.2017]

Subjektpositionierung von ‚Zugehörigkeit(en)‘ im Rahmen des universitären Kontextes könnte Folgendes angeführt werden:

Die Bezugnahme und das Aushandeln von Zugehörigkeiten dienen also nicht nur der Identitätsfindung, sondern auch der Absicherung und Erweiterung des jeweiligen Möglichkeitsraums – und bedeuten somit immer auch ein Aushandeln um die Verfügung eigener Handlungsfähigkeit und Wirkungsmacht im sozialen Raum. (Riegel / Geisen 2010:12)

Im Weiteren beruht eine Wichtigkeit darauf, dass:

[D]er Zusammenhang zwischen dem lokalem bzw. nationalem und dem globalem Wissen nicht unterschätzt werden sollte, denn gerade an dieser Schnittstelle kommt den Fremdsprachen im Bildungssektor eine entscheidende Rolle zu. (Maltzan 2014:89)

Sprachen bauen Brücken und das heißt, dass das Erlernen einer Fremdsprache die Möglichkeit bietet, eine Brücke zwischen dem gelebten Kontext (Südafrika) und dem erlernten Kontext (D-A-CH) zu schlagen (vgl. Maltzan 2014:89). Wegen der Relevanz könnte und sollte sich Deutsch als Fremdsprache im südafrikanischen Unterricht jedoch auch mit Ansätzen aus dem lokalen Kontext beschäftigen. Für den südafrikanischen Kontext gehe ich mit Nuttall (2009:11-12) von *entanglement* als Denkansatz für literarische und kulturelle Reflexionen über Südafrika nach der Apartheid aus:

A focus on entanglement in part speaks to the need for a utopian horizon, while always being profoundly mindful of what is actually going on. Such a horizon carries particular weight in societies which confront the precariousness of life, crime, poverty, AIDS and violence on a daily basis; it suggests the importance, too, of holding ‘heretical conversations’ in order to question and even, at times, dislodge or supersede the tropes and analytical foci which quickly harden into conventions of how we read the ‘now’. So, too, reading through entanglement makes it necessary to find registers for writing about South Africa that enable properly trans-national conversations.

Mit *entanglement* als Denkansatz (vgl. auch Kapitel 2.3) kann *Die Mauer* kritisch unter die Lupe genommen werden und können Auszüge des Romans im Unterricht besprochen werden. Ein solches Beispiel wäre im 74. Abschnitt des Romans zu finden:

Ludelwa Tontsi stand immer noch neben dem Central-Alert-Wagen, als der Hund die Türschwelle abschnüffelte. Sie dachte an ihre Mutter und daran, was die ihr geraten hatte. Lieber eine schlecht bezahlte Arbeit als gar keine. Und schlecht bezahlt war sie. 2200 Rand erhielt sie für einen ganzen Monat Arbeit. Sechs Tage die Woche, zwölf Stunden am Tag. Wenn sie die dreihundert Rand für den Shack in Duncan Village und das ständige Taxifahren zur Zentrale davon abzog, blieb ihr kaum noch genug zum Essen. Brot, Milch und der Instantbrei am Morgen... Und schon konnte sie den monatlichen Besuch bei ihrer Familie in Mnyameni

vergessen. Die 150 Kilometer hatten auch ihren Preis. Dann musste sie Mutter manchmal darum bitten, ihr etwas Geld zu schicken, sodass die dann die Fahrt von ihrer Rente bezahlt. (Annas 2017:150)

Unter Betrachtung des ‚Zugehörigkeit‘ bzw. ‚Nicht-Zugehörigkeit‘ Musters können Diskurse zu sozial-ökonomischer Verortung innerhalb der jeweiligen Gesellschaft aus einem Beispiel wie dem obigen über Ludelwa Tontsi aufgegriffen werden. Sowohl Nuttalls Denkansatz des *entanglements*, als auch die aus Deutschland stammenden didaktischen Zielsetzungen über den Kriminalroman können im südafrikanischen DaF-Unterricht dabei einbezogen werden. Nusser (2009:186) zufolge bildet die Grundlage der didaktischen Zielsetzungen die konsequente Berücksichtigung der gesellschaftlichen Funktion der Literatur das heißt: „ihre Produktions- und Wirkungsbedingungen“. Darüber hinaus können anschließend Fragen auch in Bezug auf (Süd-)Afrika-Perzeptionen mit aufgenommen werden, zum Beispiel Bartholomäus Grills Bezeichnung von Afrika als ‚K-Kontinent‘: „K stehe für Kriege, Katastrophen, Korruption, Kriminalität, Kapitalflucht, Krankheit“ (zit. nach Knemeyer 2006).

Indem Annas’ Kriminalroman unter dem Aspekt des *entanglements* berücksichtigt wird, ergibt sich die Möglichkeit, diesen Denkansatz in seiner Vielschichtigkeit³¹ an Diskurse in (Süd-)Afrika zu knüpfen, da diese auch in einem größeren Zugehörigkeitsdiskurs zu verorten sind. Bemerkenswerte Beispiele, die Perzeptionen bezüglich der gelebten Realitäten der südafrikanischen Gesellschaft aufgreifen, wären im Weiteren:

Beispiel 1

[Meli:] Viel Polizei war okay. Wenn sie allein oder zu zweit unterwegs waren, dann wurde es gefährlich. Ein Polizist hatte ihm einmal den Tageslohn abgenommen, weil er es gekonnt hatte. Anhalten, durchsuchen, Geld, Geld weg. Einfach so. Meli hatte sich nicht einmal beschwert. Wozu auch? (Annas 2017:218-219)

³¹ „In the late 1970s Eduard Glissant, reflecting on the issue of race, identity and belonging in the Caribbean (1992), used the term *entanglement* to refer to the ‚point of difficulty‘ of creolised beginnings.“ (Nuttall 2009:9)

Beispiel 2

[Moses:] Bestimmt war sie Ausländerin. Weiße Südafrikanerinnen schliefen nicht mit schwarzen Männern. Wir haben sowieso alle Aids. Das dachten sie doch. (Annas 2017:82)

Wie Staude (2016) bemerkt hat, ist Annas Kriminalroman keineswegs „leichtgewichtig“. Annas nimmt in *Die Mauer* aktuelle Themen der südafrikanischen Gesellschaft auf und dabei benutzt er oftmals Stereotypen um diese zu verdeutlichen. Stereotypen wie die Äußerungen von Thembinkosi oder Nozipho – „sie [die Weißen sehen] alle gleich aus“ (Annas 2017:27 ; vgl. Kapitel 3.2.1) – können im Unterricht als Gesprächsstoff funktionieren. Auch Stereotypen schließen sich einem Deutungsmuster an und in diesem Fall einem Deutungsmuster, das die Zugehörigkeit(en) der für Südafrika so wichtigen Kategorie der ‚Rasse‘ voraussetzt. Mittels der deutschen Sprache werden über den Roman Stereotypen bzw. Zugehörigkeiten aufgegriffen. Der Fokus kann und sollte im Fremdsprachenunterricht auf dem Spracherwerb und den damit verbundenen sprachlichen Mitteln liegen, doch darüber hinaus sollte der Fokus bei der Textauswahl eben auch auf der Relevanz für den Kontext der Studierenden beruhen.

In *Township Textualities* stellt Jones (vgl. 2013:27) sich die Frage, ob die sozialen und geographischen Lexika der Vergangenheit in der gegenwärtigen Zeit noch von Relevanz sind. Mit *Die Mauer* als Ausgangspunkt glaube ich könnte dieser Frage doch spezifisch im südafrikanischen DaF-Unterricht nachgegangen werden. Denn, indem Wörter wie „Township“ oder „Kaffer“ beispielsweise diskutiert werden, eröffnet sich die Möglichkeit zur Entstehung kritischer Diskurse im DaF-Unterricht. Wann und in welchem Zusammenhang diese Diskurse im südafrikanischen DaF-Unterricht aufgegriffen werden könn(t)en, muss noch erforscht werden, denn Annas’ Roman ist, wie Krekeler (2016) es formuliert: „Ein Gepard in Buchform“.

Zusammenfassend lässt sich also nach Maltzan (2014:95) festhalten:

Die Berücksichtigung von literarischen Texten im Allgemeinen und von jenen mit Afrikabezug im Besonderen im Fremdsprachenunterricht erlaubt in der derzeitigen Bildungssituation an südafrikanischen Hochschulen eine Afrika-relevante Verortung und fördert zudem Interdisziplinarität und den wechselseitigen Blick von Afrika nach Europa, von Europa nach Afrika, so dass deutlich wird, dass die Beziehung zwischen Globalem und Lokalem ständig neu verhandelt wird. Studierenden kann am Beispiel literarischer Texte vermittelt werden, dass ‚Afrika‘ zugleich real und imaginär ist, ein identifizierbarer Ort und Kontinent, aber auch

ein gedankliches Konstrukt im Spannungsfeld von Differenz und Ähnlichkeit; durchzogen und geprägt von den Widersprüchen einer europäischen Sicht- und Schreibweise.

5. Fazit

Analysis of social space – [...] – brings out many differences: what appeared simple at first now emerges as full of complexities.

(Lefebvre 1991:226)

Obwohl die Mauer im Sinne einer Rassentrennung und Gesetzgebung in Südafrika nach der Wende von 1994 gefallen ist, zeigt Annas mit seinem Kriminalroman, dass die ‚Mauer im Kopf‘³² noch stets in der Post-Apartheid-Gesellschaft besteht. Auch hieran ließe sich im DaF-Unterricht anknüpfen, indem auf die Parallelität historischer und gesellschaftlicher Entwicklungen zwischen Südafrika und Deutschland hingewiesen und diese besprochen werden könnte. Die Analyse des Romans unter Berücksichtigung von Lefebvres Formanten des Wahrgenommenen, des Konzipierten und des Gelebten hat eine mannigfaltige Sicht auf Zugehörigkeit gezeigt und entspricht daher zum einen Pfaff-Czarneckas (2012:17-18) Behauptung „Zugehörigkeit lässt sich nur noch im Plural denken“, doch zum anderen bestätigt sie auch die Hypothese dieser Arbeit: Raum konstruiert, konstituiert und ordnet Zugehörigkeit zu.

In gewisser Hinsicht ruft die Analyse die Gestalttheorie hervor, deren Kernaussage – Das Ganze sei mehr als die Summe seiner Teile – Lefebvres Sicht auf die Decodierung des Raumes³³ annahmt. In der Analyse wurde hervorgehoben, dass es sich bei *Die Mauer* um ein literarisches Beispiel handelt, das folgendes aufweist:

Literatur ist eine wachsame und kritische Beobachterin gesellschaftlicher Verhältnisse und eine sensible Seismographin sozialer Spannungsfelder und Veränderungsprozesse. (Wagner-Egelhaaf 2015:18)

Mit *Die Mauer* hat Annas eine fiktionale Verarbeitung der südafrikanischen Gesellschaft am Beispiel von Suburbia East Londons vorgenommen und sie dabei kritisch gesichtet. Es hat sich gezeigt, dass auch diesen Roman zutrifft, was Maltzan (2011:647) in Bezug auf Texte, die sich mit der südafrikanischen Metropole Johannesburg³⁴ befassen, behauptet:

³² Der Begriff „Mauer im Kopf“ wurde von Peter Schneider in seiner Erzählung *Der Mauerspringer* (1982) geprägt. Vgl. dazu Jähner, Harald (2008): „Er erfand die "Mauer im Kopf": Peter Schneiders "Mauerspringer" in der Berlin-Bibliothek Als es Berlin noch zweimal gab“. *Berliner Zeitung*. 12. Januar 2008. Online verfügbar unter <https://www.berliner-zeitung.de/15453958> [Stand 11.11.2017]

³³ „Die Decodierung des Raumes erweist sich jedoch als um so beschränkter, als sie sogleich eine Vielheit von Räumen enthüllt, von denen sich jeder wiederum vielfach decodieren lässt.“ (Schmid 2010:225)

³⁴ Die drei von Maltzan untersuchten Johannesburg-Romane sind: Phaswane Mpes *Welcome to our Hillbrow* (2001), Ivan Vladislavičs *Portrait with Keys* (2006) und Norman Ohlers *Stadt des Goldes* (2002)

Die Fragmentierung der Metropole sowie die Vielschichtigkeit der sozialen Strukturen werden in der Vielschichtigkeit und Fragmentierung der Erzählstruktur der jeweiligen Texte (re-)konstruiert und reflektiert. Nur so lässt sich der literarischen Auseinandersetzung mit einer Metropole beikommen, so dass Johannesburg schreiben heißt, das Bild einer Metropole entwerfen, die zwar afrikanisch ist, jedoch nicht absolut anders, sondern um mit Mbembe und Nuttall zu sprechen durch *sameness-as-worldliness* in globalen Zusammenhängen steht.

Auch Annas verwendet eine vielschichtige und fragmentierte Erzählstruktur, die erst in der (Raum-)Analyse in Bezug auf das ‚(Nicht-)Zugehörigkeit‘ Deutungsmuster ein südafrikanisches Netzwerk aufweist, das durch Räume hervorgebracht wird. Zum Schluss ist darauf hinzuweisen, dass es sich beim Einsatz eines literarischen Textes wie *Die Mauer* im südafrikanischen DaF-Unterricht letztlich nicht (nur) um eine Auseinandersetzung mit dem ‚Eigenen‘ vs. dem ‚Fremden‘ handeln soll(te), sondern wichtig ist das Aufgreifen von Themen und Deutungsmustern wie ‚(Nicht-)Zugehörigkeit‘, die im Rahmen des lokalen wie des globalen Kontextes nicht nur interpretationsfähig oder interpretationsbedürftig, sondern vor allem diskursfähig sind.

Addendum

A: Struktur – Max Annas *Die Mauer* (2017)³⁵

Abschnitt	Perspektive	Personen	Notizen
1 (S.7)	Der Mann / Anzug (Thembinkosi) & Die Frau (Nozipho)	Thembinkosi, Nozipho, Unbekannte Frau, Paar / zwei Männer (Hohe & Tiefe, Carl, Stimme)	<ul style="list-style-type: none"> Kleidung S.7 (+S. 23) Interaktionsablauf zwischen T&N und unbekannte Frau S. 9 Die Gated Community? S.10 Hund + Township S.11-12
2 (S.12)	Moses	Moses, Prof. Brinsley	<ul style="list-style-type: none"> Im Radio: Kwaito S.12 Fort-Hare-Universität S.12 1. Hinweis auf Südafrika S.13 „[Moses] Suburbia. Gehobene Mittelklasse.“ S.15
3 (S.16)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Zwei Männer (Hohe & Tiefe, Carl, Stimme)	<ul style="list-style-type: none"> 1. Hinweis auf Namen (T&N) S.16-17
4 (S.17)	Moses	Moses, Frau im Kittel	<ul style="list-style-type: none"> „Die sahen schon alle gleich aus, diese Gated Communities.“ S.17 (vgl. mit S.27) Namen S.19 „domestic worker“ S.19 Japie = Burenjunge ≠ Kaizer-Chiefs-Fan S.20-21
5 (S.21)	Meli	Meli, Moses, Thembinkosi, Nozipho, Mrs. Viljoen	<ul style="list-style-type: none"> Betrachtet Moses, dann T&N und merkt, dass die beiden „nichts Gutes im Schilde führten“ S.22
6 (S.22)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho	<ul style="list-style-type: none"> (Ver-)Kleidung S.23 (+7) Klassenfrage S.23
7 (S.23)	Moses	Moses, Meli	<ul style="list-style-type: none"> Nahoon (Fluss) S.25
8 (S.26)	Thembinkosi	Thembinkosi, Nozipho	<ul style="list-style-type: none"> „Irgendwie sehen sie [die Weißen] alle gleich aus.“ S.27 Vgl. Ts Betrachtung von Bücher mit Moses S.27 / S.12
9 (S.28)	Moses	Moses, Rugby-	<ul style="list-style-type: none"> Suburbs = weiß S.29

³⁵ Addendum A dient zur Übersicht des Textes für den Einsatz im Unterricht mit Notizen bzw. einigen hervorgehobenen Textstellen, die das Textverständnis erhöhen und Themen hervorheben sollte.

		Referee (Bismarck), Der Stock (Willie)	<ul style="list-style-type: none"> Interaktionsablauf mit Bismarck und Willie S.29-32
10 (S.32)	Nozipho	Thembinkosi, Nozipho	<ul style="list-style-type: none"> T&N Vorgeschichte S.33
11 (S.34)	Happiness	Happiness, Moses, Warren Kramer	<ul style="list-style-type: none"> Happiness kann Moses nicht einordnen S.35-36 1. Hinweis auf „Tsotsi“ S.35
12 (S.36)	Thembinkosi	Thembinkosi, Nozipho, Moses, Bismarck	<ul style="list-style-type: none"> Geldunterschiede in der Gesellschaft S.37 Thembinkosi sieht Moses & Bismarck S.37
13 (S.38)	Moses	Moses, Meli	<ul style="list-style-type: none"> Moses hat vor Willie „richtig Respekt“ S.39 (vgl. mit S.178)
14 (S.40)	Thembinkosi	Thembinkosi	<ul style="list-style-type: none"> „[T im Schlafzimmer] Wie sollte man sich da zurechtfinden?“ S.40
15 (S.41)	Moses	Moses, Bismarck, Hlaudi	
16 (S.42)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Hlaudi	<ul style="list-style-type: none"> Township S.43 „[T] Hoffentlich hat keiner von den Weißen unseren Wagen geklaut.“ S.44
17 (S.44)	Bismarck van Vuuren (Referee- Typ)	Bismarck, Hlaudi, Willie, Rob van der Merwe	<ul style="list-style-type: none"> Namen S.44 B: Abneigung S.44 (vgl. mit „Schwarzer Bastard“ S.45) Ethik vgl. S.44-46
18 (S.46)	Moses	Moses, Bismarck, Rob van der Merwe	<ul style="list-style-type: none"> Grenzen S.47
19 (S.47)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Hlaudi	<ul style="list-style-type: none"> T fragt sich was Moses getan hat S.47 (Ver)Kleidung S.47-48
20 (S.48)	Moses	Moses	<ul style="list-style-type: none"> SABC, YouTube S.49
21 (S.49)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Hlaudi, Central-Alert Mitarbeiter, Celeste Rubin	<ul style="list-style-type: none"> Kleidung S.49 (vgl. mit S.7)
22 (S.51)	Moses	Moses, Willie, Rose	<ul style="list-style-type: none"> „[M] In Südafrika verschwanden täglich Leute.“ S.52 M skeptisch über „die Cops“ S.53
23 (S.54)	Rob van der Merwe	Rob van der Merwe, Luvuyo, Peter, Mcebisi, Fezile, Eddie, Mr. Bartlett	<ul style="list-style-type: none"> Namen S.54 Interaktionsablauf S.55
24 (S.56)	Thembinkosi &	Thembinkosi,	<ul style="list-style-type: none"> T&N ordnet CR anhand des

	Nozipho	Nozipho, Celeste Rubin	Äußerliches zu S.56
25 (S.58)	Moses	Moses, Rose, George Foster, Hlaudi, Willie	<ul style="list-style-type: none"> • M erkennt die „[w]eiße Popstarmädchen auf Postern“ nicht S.58 • „Eigentum war heilig in Südafrika. Jeder Dieb in der Regierung berief sich darauf.“ S.59 • „[M] Wenn sie allein mit dem weißen Security-Typ wäre, würde sie sagen, dass früher alles besser gewesen war.“ S.60
26 (S.60)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho	
27 (S.61)	Moses	Moses, Sandi	<ul style="list-style-type: none"> • „[Moses] Das ist Suburbia. Heißt <The Pines>. Hier wohnen die Weißen.“ S.63 • Freiheit = außerhalb der Gated Community S.64
28 (S.65)	Hlaudi (Security mit Sonnenbrille, Frosch)	Hlaudi, Willie, Rose, George Foster	<ul style="list-style-type: none"> • „[über George] Früher Regierungsangestellter, schätzte Hlaudi. Viel früher, als das System noch ein anderes gewesen war.“ S.66 • Interaktionsablauf S.66
29 (S.67)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Central-Alert Mitarbeiter, Hohe & Tiefe (Carl) Stimme	<ul style="list-style-type: none"> • Kleidung S.68
30 (S.69)	Moses	Moses, Willie, Central-Alert Mitarbeiter	<ul style="list-style-type: none"> • „[M] «The Pines» war so groß, dass er sich verloren vorkam.“ S.69
31 (S.71)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho	<ul style="list-style-type: none"> • (Ver)Kleidung S.71
32 (S.72)	Moses	Moses, Central-Alert Mitarbeiter, Rugbymann, Hlaudi & weiße Gruppe	<ul style="list-style-type: none"> • Ein- und Ausgrenzung S.72
33 (S.76)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Central-Alert Mitarbeiter	
34 (S.77)	Moses	Moses	<ul style="list-style-type: none"> • „Viel Grünes im Kühlschrank. [...] Eine weiße Frau,

			dachte Moses, typisch.“ S.77
35 (S.79)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Central-Alert Mitarbeiter, Gerrit van Lange	<ul style="list-style-type: none"> • Machtverhältnisse S.79
36 (S.81)	Moses	Moses, Unbekanntes Paar	<ul style="list-style-type: none"> • „[Moses] Bestimmt war sie Ausländerin. Weiße Südafrikanerinnen schliefen nicht mit schwarzen Männern. Wir haben sowieso alle Aids. Das dachten sie doch.“ S.82 • Interaktionsablauf S.83
37 (S.84)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Celeste Rubin	<ul style="list-style-type: none"> • „[N über die Leiche] Ich fasse die nicht an. Das bringt Unglück.“ S.84 • Namen S.85 • Kleidung / Rollenspiel S.86
38 (S.88)	Moses	Moses, Rugbymann, unbekannte Frau	
39 (S.90)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Central-Alert Mitarbeiter	<ul style="list-style-type: none"> • „Guck sie dir doch an. Die haben doch keine schwarzen Freund.“ S.91
40 (S.91)	Gerrit van Lange	Gerrit van Lange, Moses	<ul style="list-style-type: none"> • GvL beschreibt Moses, überlegt ob er sagen sollte, dass es sich bei der „Vergewaltigung“ um eine „weiße“ Frau handelt S.92
41 (S.93)	Moses	Moses, 2 Central-Alert Mitarbeiter	
42 (S.94)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Hohe & Tiefe (Carl) Stimme	
43 (S.95)	Moses	Moses, Central-Alert Mitarbeiter, Bismarck, unbekannte Frau, Nanny mit Kind	<ul style="list-style-type: none"> • „[M] Er war wieder in Bungalow-Land. Einstöckig.“ S.95
44 (S.97)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Hohe & Tiefe (Carl) Stimme	
45 (S.98)	Moses	Moses, Willie, Nanny mit Kind	<ul style="list-style-type: none"> • „Hatte die Nanny ihn gewarnt? Schwarze Solidarität?“ S.99
46 (S.100)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Hohe &	<ul style="list-style-type: none"> • „[T meint sie sollten im Haus warten] Bis es für uns sicher ist.“

		Tiefe (Carl) Stimme	S.100
47 (S.101)	Willie	Willie, Nanny mit Kind	<ul style="list-style-type: none"> • Geld-Thema S.101
48 (S.102)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Hohe & Tiefe (Carl) Stimme	<ul style="list-style-type: none"> • Ausweis S.103
49 (S.103)	Moses	Moses, Willie, unbekanntes Mädchen	<ul style="list-style-type: none"> • Interaktionsablauf S.105
50 (S.105)	Warren Kramer, Inspector Vukile Pokwana & Stevie van Lange	Warren Kramer, Inspector Vukile Pokwana, Stevie van Lange	<ul style="list-style-type: none"> • Skype S.105 • Namen bzw. Titel S.105
51 (S.107)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho	<ul style="list-style-type: none"> • T&N Reaktion S.107
52 (S.108)	Moses	Moses	<ul style="list-style-type: none"> • „Die Straßen sahen alle gleich aus.“ S.109 • Skepsis über Polizei S.109
53 (S.110)	Mrs. Viljoen	Mrs. Viljoen, Rose	<ul style="list-style-type: none"> • „[Rose] Die kennen keine Grenzen.“ S.110
54 (S.111)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Hohe & Tiefe (Carl) Stimme	<ul style="list-style-type: none"> • „Die Stimmen erkannte sie [Nozipho], das war nicht schwierig, sie konnte aber nicht jedes Wort verstehen.“ S.111
55 (S.112)	Moses	Moses, Central-Alert Mitarbeiter, 2 Männer	<ul style="list-style-type: none"> • „Der Sinn der Mauern und der elektrischen Drähte und der Überwachung war ja, dass niemand reinkommen konnte, der nicht drin sein sollte. All die Einbrecher und Strauchdiebe, die Armen und Benachteiligten, vor denen man sich halt schützte.“ S.112 • „Da hörte er [Moses...] eine andere Stimme. Auch männlich. Auch weiß.“ S.113
56 (S.113)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Hohe & Tiefe (Carl) Stimme, Gwen	
57 (S.115)	Moses	Moses, Central-Alert Mitarbeiter	
58 (S.117)	Sandi	Sandi, Laura	<ul style="list-style-type: none"> • „[Sandi] die Gated

			Community – Höllenorte, wer wollte da leben?“ S.117 • Stadtplan S.118
59 (S.119)	Moses	Moses, 2 Central-Alert Mitarbeiter, Seniorenpatrouille, Polizei	• „[Moses] Im Fenster des Hauses ein Poster von Itumeleng Khune. Der Kaizer-Chiefs-Keeper. Und Captain. War er, wo er hinwollte?“ S.122
60 (S.122)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Moses, Central-Alert Mitarbeiter, Polizei	• „[Nozipho] Wir haben noch nie jemanden unschädlich gemacht [...] Das ist nicht unser Stil.“ S.122
61 (S.125)	Warrant Officer Zolani Mafu & Police Sergeant Yolanda Baker	Warrant Officer Zolani Mafu, Police Sergeant Yolanda Baker	• „[Mafu:] Und die Vergewaltigung? [Baker:] Er ist in das Haus eingedrungen, das der Frau gehört.“ S.125
62 (S.125)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho	
63 (S.127)	Moses	Moses, Flower, Central-Alert Mitarbeiterin	• „Solidarität unter Schwarzen. Jetzt würde es sich zeigen, dass das neue Südafrika mehr war als nur eine Verfassung, die nie jemand gelesen hatte.“ S.128
64 (S.130)	Warren Kramer & Happiness	Warren Kramer, Happiness	• „Boss“, „Tsotsi“ S.131 • Kleidung S.131
65 (S.132)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho	
66 (S.133)	Moses	Moses, Flower, Bismarck, Central-Alert Mitarbeiter, Polizei, Mrs. Peacock	• „[Moses an Flower] Woher kennst du dich hier so gut aus?“ S.133 • Privateigentum S.134
67 (S.135)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Hohe & Tiefe (Carl) Stimme	
68 (S.137)	Warrant Officer Hendrik Bezuidenhout	Warrant Officer Hendrik Bezuidenhout, Jay-Jay Dlomo	• Namen (Shaka Zulu) S.137 • „[Bezuidenhout] Dlomo war der erste schwarze Hundeführer in East London gewesen. [...] Vor seinen Hunden waren zwei Generationen Tsotsis

			in Panik davongerannt.“ S.138
69 (S.139)	Moses	Moses, Flower	<ul style="list-style-type: none"> • Hexe S.139-140
70 (S.140)	Jay-Jay Dlomo	Jay-Jay Dlomo, Warrant Officer Hendrik Bezuidenhout, Ludelwa Tontsi, George Foster	
71 (S.143)	Moses	Moses, Flower, Flowers Mutter (Mommy)	<ul style="list-style-type: none"> • „Das Mädchen griff wieder nach seiner Hand, aber Moses wollte nicht, dass Mommy ihn so sah.“ S.144
72 (S.145)	Thembinkosi	Thembinkosi, Hohe & Tiefe (Carl) Stimme	<ul style="list-style-type: none"> • „[T] Schranktür öffnen, sich entschuldigen, falscher Ort, falscher Zeit, wir wollen einfach nur raus, nur nach Hause, viel Glück noch mit der Leiche. Und ach... Hier ist übrigens das Geld. Wirklich keine böse Absicht. Garantiert nicht.“ S.147 • Wahrheit S.148
73 (S.149)	Moses	Moses, Willie, Central-Alert Mitarbeiter	<ul style="list-style-type: none"> • „[Moses] Wovon rannte er überhaupt weg? Ein verarmter Weißer, der die politische Umstellung nicht verkraftet hat. [...] Ein paar Security-Leute, die den Unterschied zwischen Demokratie und Diktatur nicht verstanden.“ S.149
74 (S.150)	Ludelwa Tontsi	Ludelwa Tontsi, Jay-Jay Dlomo, Warrant Officer Hendrik Bezuidenhout, George Foster, Stevie van Lange	<ul style="list-style-type: none"> • Sozio-ökonomische Verortung S.150 • Verantwortung vs. Geld S.151
75 (S.152)	Moses	Moses, Central-Alert Mitarbeiter, Bismarck van Vuuren	<ul style="list-style-type: none"> • Interaktionsablauf S.153-156
76 (S.156)	Thembinkosi	Thembinkosi, Hohe & Tiefe (Carl) Stimme	
77 (S.157)	Meli, Bismarck van	Meli, Bismarck van	<ul style="list-style-type: none"> • „Bismarck van Vuuren lauerte hinter

	Vuuren, Sandi, Jay-Jay Dlomo, Gerrit & Stevie van Lange, Flower, Willie, Mrs. Viljoen, Warren Kramer, Rob van der Merwe, Ludelwa Tontsi, Happiness, Inspector Vukile Pokwana, Warrant Officer Hendrik Bezuidenhout	Vuuren, Sandi, Jay-Jay Dlomo, Gerrit & Stevie van Lange, Flower, Willie, Mrs. Viljoen, Warren Kramer, Rob van der Merwe, Ludelwa Tontsi, Central-Alert Mitarbeiter, Happiness, Inspector Vukile Pokwana, Warrant Officer Hendrik Bezuidenhout	<p>einer Mauerecke, die zwei Grundstücke voneinander trennte.“ S.158</p> <ul style="list-style-type: none"> • „[Willie] Eigentlich wollte er dem Jungen am liebsten in den Kopf schießen. Er hatte lange schon keinen Schwarzen mehr umgelegt.“ S.159 • „Mrs. Viljoen beobachtete Meli [...] Man musste sie immer kontrollieren.“ S.159 • „Der Mann war älter als sie und schwer. Er sah sie nicht an, als er redete. [...] Er sprach gutes Englisch, dachte Ludelwa. Und er war kein Xhosa.“ S.161
78 (S.163)	Moses	Moses, Central-Alert Mitarbeiter, Polizei, Bismarck van Vuuren	<ul style="list-style-type: none"> • Mauer S.163 • „[Moses] Die Stimme konnte er hören, verstehen konnte er ihn noch nicht.“ S.164
79 (S.164)	Thembinkosi	Thembinkosi, Hohe & Tiefe (Carl) Stimme	<ul style="list-style-type: none"> • „Draußen zielte einer mit einer Waffe auf das Haus, so viel hatte Thembinkosi verstanden. Und einen Meter oder zwei von ihm entfernt zielte einer auf den draußen.“ S.166 (vgl. mit S.163)
80 (S.167)	Moses	Moses, Central-Alert Mitarbeiter, Bismarck van Vuuren	<ul style="list-style-type: none"> • „Es war wie ein schlechter Dialog. Erst der eine Schuss, dann der nächste, und der dritte folgte im gleichen Abstand. Und dann redeten alle auf einmal.“ S.167
81 (S.168)	Thembinkosi	Thembinkosi, Nozipho, Hohe & Tiefe (Carl) Stimme, unbekannte Stimme (Central-Alert Mitarbeiter / Polizei)	<ul style="list-style-type: none"> • Interaktionsablauf S.169 • „«Stop!», kam eine laute Stimme von draußen. Er [Thembinkosi] wusste nicht, ob sie den beiden Weißen meinte [...] oder die auf der Straße“ S.169
82 (S.170)	Moses	Moses, Bismarck	<ul style="list-style-type: none"> • „Eines musste er [Moses] unter allem

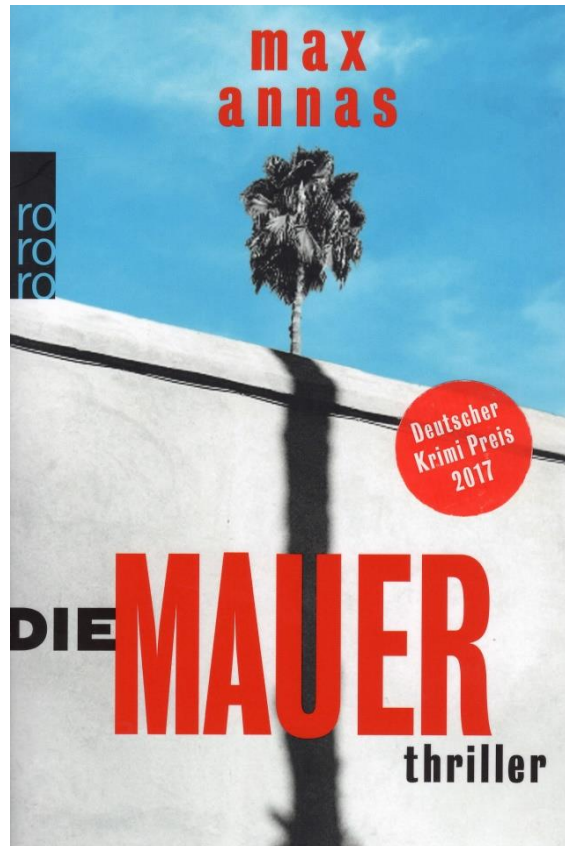
		van Vuuren, Central-Alert Mitarbeiter, Briefträger, unbekannte Personen	Umständen vermeiden: von den dreien [Bismarck, Central-Alert Mitarbeiter] dabei gesehen zu werden, wie er sie verfolgte.“ S.171
83 (S.171)	Thembinkosi	Thembinkosi, Nozipho, Hohe & Tiefe (Carl) Stimme, unbekannte Stimmen (Central-Alert Mitarbeiter / Polizei)	<ul style="list-style-type: none"> • „Wenn sie [Hohe & Tiefe Stimme] tot waren, gab es für die da draußen [Central-Alert Mitarbeiter / Polizei] keinen Grund mehr zu schießen, dachte er. Außer auf Nozipho und ihn [Thembinkosi]. Würden die erst fragen, wer sie waren und was sie in dem Haus taten? Kaum.“ S.172
84 (S.173)	Moses	Moses, Bismarck van Vuuren, Central-Alert Mitarbeiter, unbekannte Frau, Willie, Doppelgänger von Moses	<ul style="list-style-type: none"> • Willie schießt den Doppelgänger von Moses S.174-175
85 (S.175)	Thembinkosi	Thembinkosi, Hohe & Tiefe (Carl) Stimme, unbekannte Stimmen (Central-Alert Mitarbeiter / Polizei)	<ul style="list-style-type: none"> • „«Alles okay», sagte eine Stimme in den Raum hinein. Nicht für den Raum bestimmt.“ S.176
86 (S.177)	Moses	Moses, Doppelgänger von Moses	<ul style="list-style-type: none"> • „Irgendein armer schwarzer Mann [Doppelgänger]. Moses stand auf. Er würde ihn rächen.“ S.178
87 (S.178)	Thembinkosi	Thembinkosi, Nozipho, Hohe & Tiefe (Carl) Stimme, unbekannte Stimmen (Central-Alert Mitarbeiter / Polizei)	<ul style="list-style-type: none"> • „Alles Blut war entwichen. Und in den Medien wurde eine Debatte darüber geführt, dass die südafrikanische Polizei ihre Arbeit nicht ernst nahm, dachte er [Thembinkosi].“ S.178-179
88 (S.179)	Moses	Moses, Polizei, Central-Alert Mitarbeiter, Gerrit & Stevie van Lange,	<ul style="list-style-type: none"> • „«Ich hab den Kaffer umgelegt», rief er [Willie].“ S.181

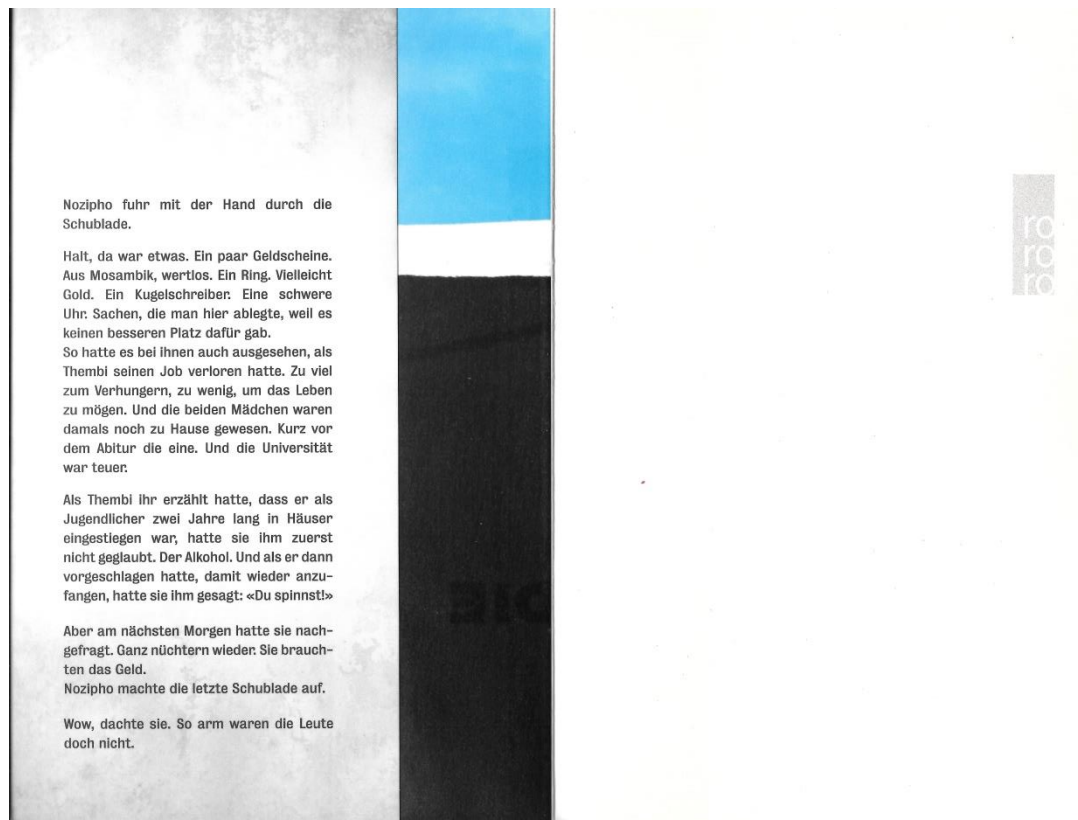
		Doppelgänger von Moses, Willie	
89 (S.181)	Thembinkosi	Thembinkosi, Nozipho, Hohe & Tiefe (Carl) Stimme, unbekannte Personen (Central-Alert Mitarbeiter / Polizei)	
90 (S.183)	Jay-Jay Dlomo, Stevie van Lange, Police Sergeant Yolanda Baker, Gerrit van Lange, Moses	Jay-Jay Dlomo, Willie, Stevie van Lange, Police Sergeant Yolanda Baker, Gerrit van Lange, Moses, (Warrant Officer Vukile Pokwana)	<ul style="list-style-type: none"> • „[Stevie van Lange] Jetzt stand da dieser Penner [Willie]. Verlierer des neuen Systems. Nicht alle Weißen konnten ihren Lebensstandard halten. Schon klar. Trotzdem musste man nicht so reden. Manchmal musste man natürlich jemanden erledigen. Das war eben ein gewalttätiges Land. Aber nicht wegen der Hautfarbe. Die Hautfarbe spielte keine Rolle mehr.“ S.184 • „[Yolanda Baker] Die Weißen waren völlig durchgeknallt.“ S.185 • „[Gerrit van Lange] Das Wort sagte man nicht mehr. Es passte nicht mehr in die Zeit“ S.185
91 (S.187)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho	
92 (S.188)	Happiness	Happiness, Warren Kramer, 2 Typen in Blaumännern, Central-Alert Mitarbeiter, Polizei (Jay-Jay Dlomo, Police Sergeant Yolanda Baker, Warrant Officer Vukile Pokwana), Stevie & Gerrit van Lange, Willie	<ul style="list-style-type: none"> • „[Happiness] konnte die Sprache ihres Vorgesetzten längst deuten.“ S.188 (vgl. mit S.35) • „weißer Boss“ S.189
93 (S.190)	Warrant Officer Vukile Pokwana & Bismarck van Vuuren	Police Sergeant Yolanda Baker, Gerrit van Lange, Warrant Officer Vukile Pokwana,	<ul style="list-style-type: none"> • „[Bismarck] Auf dem Rasen angekommen, drehte er sich und sah Warren Kramer und einen weißen

		Willie, Bismarck van Vuuren, Warren Kramer, Weißer Polizist, Hlaudi (Bodybuilder), Ludelwa Tontsi, Central-Alert Mitarbeiter, Rob van der Merwe	Polizisten neben sich landen. Sie blickten sich kurz an. Das erinnerte ihn an den Einsatz in Angola“ S.191
94 (S.192)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho	<ul style="list-style-type: none"> • „Jetzt begann ein richtiges Gefecht. Schüsse aus verschiedenen Waffen. Unrhythmisch. Sie sahen sich an. Nozipho ging vor Thembinkosi ins Haus hinein. Sie ging sofort ins Badezimmer“ S.192
95 (S.193)	Happiness	Happiness, Warren Kramer, 2 Typen in Blaumännern, Central-Alert Mitarbeiter (Hlaudi, Ludelwa Tontsi, usw.), Polizei (Jay-Jay Dlomo, Police Sergeant Yolanda Baker, Warrant Officer Vukile Pokwana, usw.), Stevie & Gerrit van Lange, Willie	<ul style="list-style-type: none"> • „Eben war das noch eine Gruppe gewesen, dachte sie [Happiness]. Jetzt lauter Einzelne, die guckten und sich drehten und sich dann entschieden. Entweder die eine Seite oder die andere.“ S.193
96 (S.194)	Moses	Moses, Bismarck van Vuuren, Polizei, Warren Kramer (Zivilist), Rob van der Merwe (Handwerker)	
97 (S.194)	Hlaudi	Hlaudi, Polizei, Ludelwa Tontsi, Jay-Jay Dlomo, 5 Männer (Bismarck van Vuuren, Rob van der Merwe, Warren Kramer usw.)	<ul style="list-style-type: none"> • „Sie [Hlaudi & Dlomo] standen hinter dem Haus, vor dem die Weißen in Stellung lagen.“ S.196
98 (S.197)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho	<ul style="list-style-type: none"> • Kleidung S.197-198
99 (S.198)	Moses	Moses, unbekannte Frau, Willie	<ul style="list-style-type: none"> • Interaktionsablauf S.199

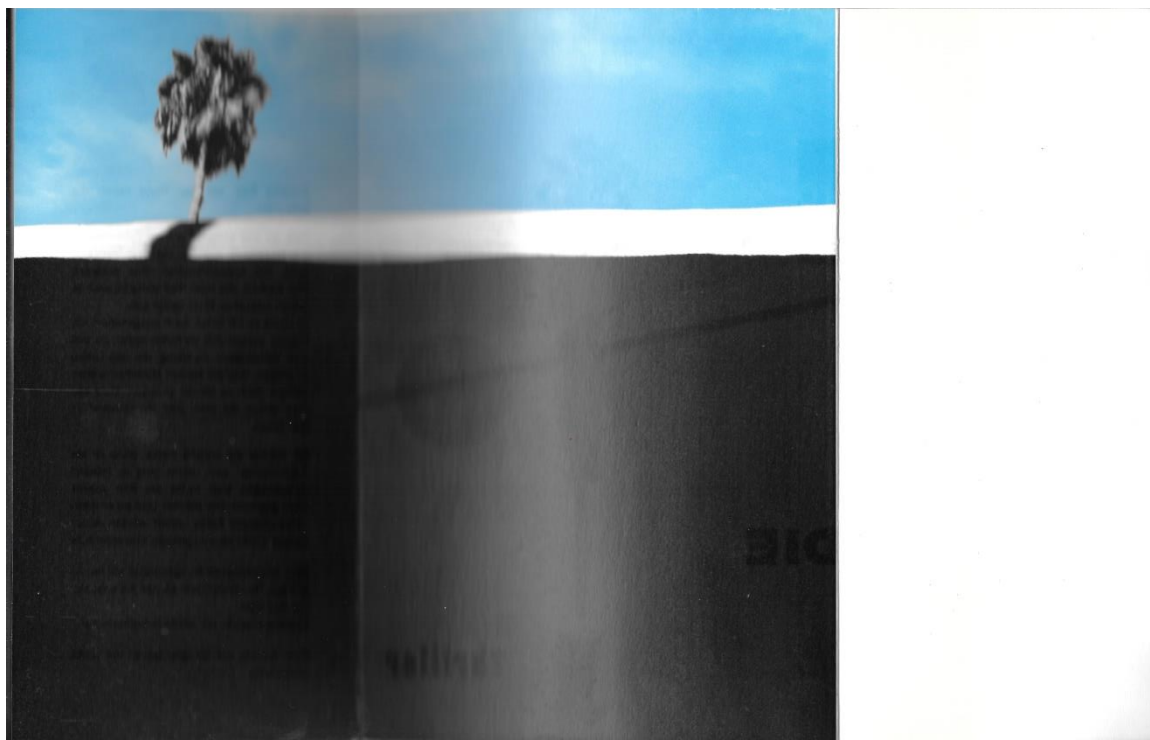
100 (S.200)	Frauenstimme in der Zentrale & Constable Mafu (? oder: Hlaudi?)	Frauenstimme, Constable Mafu (? oder: Hlaudi?)	<ul style="list-style-type: none"> • „«Die Weißen sind schuld.» «Aber wer sind denn die Weißen?» «Die Weißen... sind die Weißen!»“ S.200
101 (S.201)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Polizistin, Müllleute, Briefträger, Frau im grünen Kittel, 2 Jungs im Blaumann, einige Leute in Zivil	<ul style="list-style-type: none"> • Interaktionsablauf S.201 • „Tsotsi“ S.202
102 (S.202)	Moses	Moses, Willie	<ul style="list-style-type: none"> • Interaktionsablauf S.202-203
103 (S.204)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Polizistin, Müllleute, Briefträger, Frau im grünen Kittel, 2 Jungs im Blaumann, einige Leute in Zivil	<ul style="list-style-type: none"> • Interaktionsablauf S.204 • „Sie [Müllleute] sagten was sie wussten. Und es war herauszuhören, dass sie Respekt hatten vor dem Jungen. Sie alle kannten jemanden, der von nicht ganz legalen Dingen lebte.“ S.204
104 (S.205)	Moses	Moses, Willie	<ul style="list-style-type: none"> • Interaktionsablauf S.205
105 (S.206)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Polizistin, Müllleute, Briefträger, Frau im grünen Kittel, 2 Jungs im Blaumann, einige Leute in Zivil	<ul style="list-style-type: none"> • Machtverhältnisse S.206-207
106 (S.207)	Moses	Moses, Polizei, Central-Alert Mitarbeiter, Unbekannte Männer und Frauen, Sandi	
107 (S.209)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Briefträger, Polizei	
108 (S.210)	Moses	Moses, Müllleute, Thembinkosi, Nozipho	<ul style="list-style-type: none"> • „Moses blickte sich um. Wo der Müllwagen eben abgebogen war, rannte ein Paar um dieselbe Ecke und verbarg sich dann hinter einem Mäuerchen. Seltsam, dachte er. Aber nicht seine Sorge.“ S.211
109 (S.211)	Thembinkosi &	Thembinkosi,	

	Nozipho	Nozipho, Müllleute Polizie, Central-Alert Mitarbeiter	
110 (S.211)	Moses	Moses, Müllleute	
111 (S.212)	Thembinkosi & Nozipho	Thembinkosi, Nozipho, Müllleute	<ul style="list-style-type: none"> • „Sie [Müllleute] schauten sich an und zeigten sich die gereckten Daumen. Fertig.“ S.212
112 (S.213)	Moses	Moses, Polizei, Sandi, Nanny	<ul style="list-style-type: none"> • „Im Fenster hinter ihm [Moses...] sah er die Nanny. Die Nanny, die ihm eben geholfen hatte. Sie lächelte ihn an. Zeigt ihm den Daumen.“ S.213
113 (S.214)	Thembinkosi	Thembinkosi, Nozipho, Müllleute	
114 (S.214)	Moses	Moses, Sandi, Müllleute, Thembinkosi, Nozipho, Polizei	<ul style="list-style-type: none"> • Interaktionsablauf S.214-215
115 (S.215)	Meli	Meli, Mrs. Viljoen, unbekannte Frau, Polizei, Bestatter, (Liziwe), Müllleute, Central-Alert Mitarbeiter, Thembinkosi, Nozipho, Sandi, Feuerwehr	<ul style="list-style-type: none"> • Sozio-ökonomischer Kontext S.216 • Namen S.217 • Korruption S.218-219 • „Taxi“ S.220 • „Siedlung“ (Township?) S.220 • „Er [Meli] konnte es nicht erklären, aber die Frau [Sandi] gehörte da irgendwie nicht hinein.“ S.221

B: Klappentext – Max Annas *Die Mauer* (2017)**1: Vorderdeckel****2: Rückdeckel**



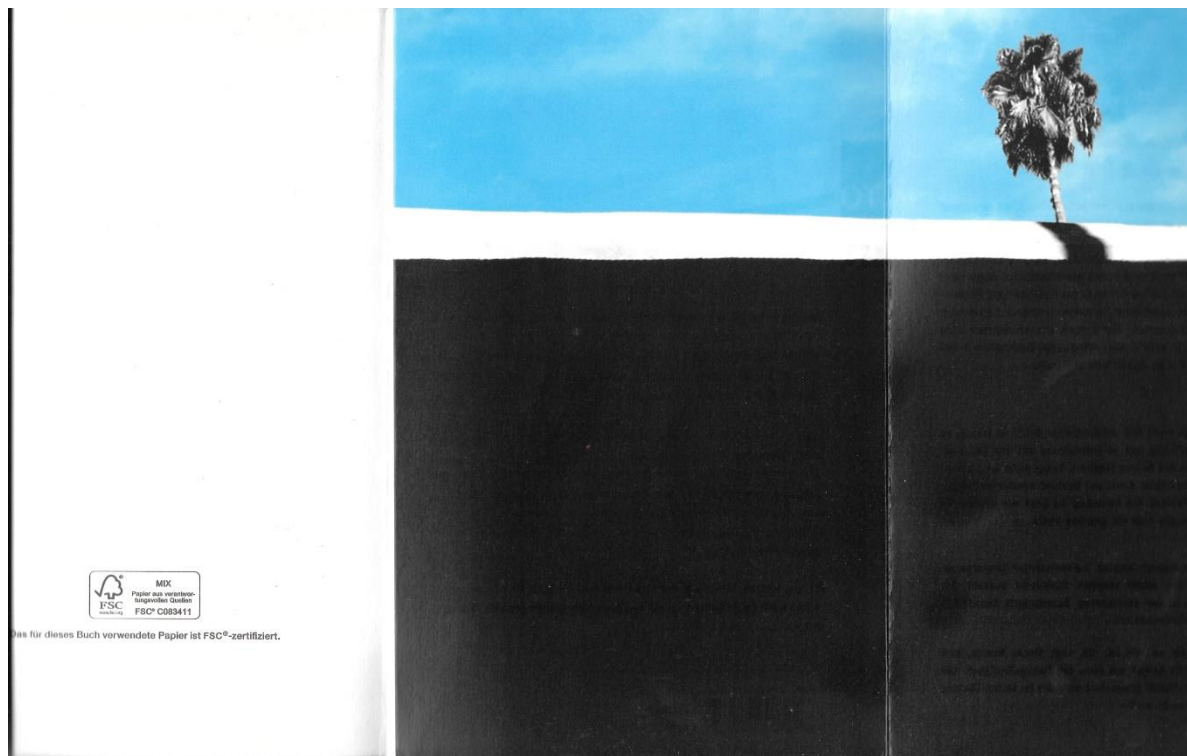
3: Vordere Einschlagklappe



4: Vordere Einschlagklappe (aufgeschlagen)



5: Hintere Einschlagklappe



6: Hintere Einschlagklappe (aufgeschlagen)

Literaturverzeichnis

- Altmayer, Claus (2015): Regionen des deutschsprachigen Raums als Thema der Landeskunde. In: Becker, Christine / Grub, Frank T. (Hg.): Perspektive Nord: Zu Theorie und Praxis einer modernen Didaktik der Landeskunde. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 9-29.
- Altmayer, Claus (2014): Zur Rolle der Literatur im Rahmen der Kulturstudien Deutsch als Fremdsprache. In: Altmayer, Claus / Dobstadt, Michael / Riedner, Renate / Schier, Carmen (Hg.): Neue Konzepte zur Rolle der Literatur in Deutsch als Fremdsprache und internationaler Germanistik. Konzepte, Themen, Forschungsperspektiven. Band 3 in der Reihe „Deutsch als Fremd- und Zweitsprache Schriften des Herder-Instituts“ (SHI). Tübingen: Stauffenburg, S. 25-37.
- Altmayer, Claus (2010): Kulturwissenschaft – eine neue Perspektive für die Germanistik in Afrika? In: Acta Germanica, Jg. 38, H. 1, S. 86-102.
- Amnesty International (1988): „Einen leichten Tod hatte sie nicht“. Der Spiegel 43/1988. 24. Oktober 1988. Online verfügbar unter <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-13531781.html> [04.11.2011]
- Annas, Max (2017): Die Mauer. 4. Auflage. Hamburg: Rowohlt.
- Annas, Rolf (2015): Zur Frage der Zugehörigkeit - 150 Jahre deutsche Sprache und Kultur am Kap. In: Acta Germanica, Jg. 43, H. 1, S. 79-89.
- Annas, Rolf (2014): Apartheid und Nationalsozialismus: Überlegungen zur Auswahl literarischer Texte im Fach Deutsch als Fremdsprache in Südafrika. In: Altmayer, Claus / Dobstadt, Michael / Riedner, Renate / Schier, Carmen (Hg.): Neue Konzepte zur Rolle der Literatur in Deutsch als Fremdsprache und internationaler Germanistik. Konzepte, Themen, Forschungsperspektiven. Band 3 in der Reihe „Deutsch als Fremd- und Zweitsprache Schriften des Herder-Instituts“ (SHI) Tübingen: Stauffenburg, S. 97-106.
- Bwalya, John / Seethal, Cecil (2014): Spatial Integration in Residential Suburbs of East London, South Africa (1993–2008). In: Journal of Asian and African Studies, Jg. 50, H. 6, S. 637-649.
- Dobstadt, Michael / Riedner, Renate (2014): Zur Rolle und Funktion der Literatur und des Literarischen in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Forschungsfeld und Forschungsperspektive der Literaturwissenschaft im Fach. In: Altmayer, Claus / Dobstadt, Michael / Riedner, Renate / Schier, Carmen (Hg.): Neue Konzepte zur Rolle der Literatur in Deutsch als Fremdsprache und internationaler Germanistik. Konzepte, Themen, Forschungsperspektiven. Band 3 in der Reihe „Deutsch als Fremd- und Zweitsprache Schriften des Herder-Instituts“ (SHI). Tübingen: Stauffenburg, S.153-169.

- Duden (2017): „Gated Community“. Online verfügbar unter <https://www.duden.de/woerterbuch/englisch-deutsch/gated> [Stand 04.11.2017]
- Duden (2017): „Palme“. Online verfügbar unter <http://www.duden.de/rechtschreibung/Palme> [Stand 04.10.2017]
- Duden (2017): „Township“. Online verfügbar unter <https://www.duden.de/rechtschreibung/Township> [Stand 04.11.2017]
- Hallet, Wolfgang / Neumann, Birgit (2009): Raum und Bewegung in der Literatur: Zur Einführung. In: Hallet, Wolfgang / Neumann, Birgit (Hg.): Raum und Bewegung in der Literatur. Bielefeld: transcript, S. 11-32.
- Heimböckel, Dieter (2011): Die Metropolregion als (neuer) interkultureller Raum. In: Hess-Lüttich, Ernest W.B. / Kuruyazici, Nilüfer / Ozil, Şeyada / Karakuş, Mahmut (Hg.): Metropolen als Ort der Begegnung und Isolation. Interkulturelle Perspektiven auf den urbanen Raum als Sujet in Literatur und Film. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 33-51.
- Jones, Megan (2013): Township Textualities. In: *Alternation*, Jg. 20, H. 1, S. 26-51.
- Jürgens, Ulrich / Gnad, Martin (2000): Gated Communities in Südafrika – Untersuchungen im Grossraum Johannesburg. In: *Erdkunde*, Jg. 54, H. 3, S. 198-207.
- Kipfer, Stefan / Schmid, Christian / Goonewardena, Kanishka / Milgrom, Richard (2008): Globalizing Lefebvre? In: Goonewardena, Kanishka / Kipfer, Stefan / Milgrom, Richard / Schmid, Christian (Hg.): *Space, Difference, Everyday Life. Reading Henri Lefebvre*. New York / Oxon: Routledge, S. 285-305.
- Knemeyer, Thomas (2006): „Vergesst Afrika!“ WELT. 12. September 2006. Online verfügbar unter <https://www.welt.de/print-welt/article151912/Vergesst-Afrika.html> [Stand 09.11.2017]
- Krekeler, Elmar (2016): „Wenn die Gated Community zur Todesfalle wird“. WELT. 21. Juli 2016. Online verfügbar unter <https://www.welt.de/kultur/literarischewelt/article157208431/Wenn-die-Gated-Community-zur-Todesfalle-wird.html> [Stand 25.08.2017]
- Lefebvre, Henri (1991): *The Production of Space*. Oxford: Blackwell.
- Livermon, Xavier (2008): Sounds in the City. In: Nuttall, Sarah / Mbembe, Achille (Hg.): *Johannesburg: The Elusive Metropolis*. Johannesburg: Wits University Press, S. 271-284.
- Maltzan, Carlotta von (2017): Farmüberfälle im südlichen Afrika. Zu Bernhard Jaumanns *Steinland* und Max Annas’ *Die Farm*. In: Holdenried, Michaela / Korte, Barbara /

- Maltzan, Carlotta von (Hg.): *Kulturbegegnung und Kulturkonflikt im (post-)kolonialen Kriminalroman*. Bern: Peter Lang, S. 29-47.
- Maltzan, Carlotta von (2014): Zum Wert von ‚Kultur‘ und Literatur im Fremdsprachenunterricht: Beispiel Südafrika. In: Altmayer, Claus / Dobstadt, Michael / Riedner, Renate / Schier, Carmen (Hg.): *Neue Konzepte zur Rolle der Literatur in Deutsch als Fremdsprache und internationaler Germanistik. Konzepte, Themen, Forschungsperspektiven*. Band 3 in der Reihe „Deutsch als Fremd- und Zweitsprache Schriften des Herder-Instituts“ (SHI). Tübingen: Stauffenburg, S.87-96.
- Maltzan, Carlotta von (2011): Die südafrikanische Metropole im Spiegel der Literatur. In: Hess-Lüttich, Ernest W.B. / Kuruyazici, Nilüfer / Ozil, Şeyada / Karakuş, Mahmut (Hg.): *Metropolen als Ort der Begegnung und Isolation. Interkulturelle Perspektiven auf den urbanen Raum als Sujet in Literatur und Film*. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 635-648.
- March, Leonie (2011): „Wahrheitskommission in Südafrika: Vergangenheit aufarbeiten, statt Täter nur wegsperren“. Deutschlandfunk. 16. April 2011. Online verfügbar unter http://www.deutschlandfunk.de/wahrheitskommission-in-suedafrika.799.de.html?dram:article_id=120736 [Stand 09.11.2017]
- Mbembe, Achille / Nuttall, Sarah (2008): Introduction: Afropolis. In: Nuttall, Sarah / Mbembe, Achille (Hg.): *Johannesburg: The Elusive Metropolis*. Johannesburg: Wits University Press, S. 1-33.
- Mthembu-Salter, Lindiwe (2001): *Call me by my name*. Cape Town: Kwela Books.
- Müller-Lobeck, Christiane (2016): „Moses in der Falle“. taz. 15. Juli 2016. Online verfügbar unter <http://www.taz.de/!5320470/> [Stand 04.10.2017]
- Muri, Gabriela (2016): *Die Stadt in der Stadt: Raum-, Zeit- und Bildrepräsentationen urbaner Öffentlichkeiten*. Wiesbaden: Springer.
- Nünning, Ansgar (2009): Formen und Funktionen literarischer Raumdarstellung: Grundlagen, Ansätze, narratologische Kategorien und neue Perspektiven. In: Hallet, Wolfgang / Neumann, Birgit (Hg.): *Raum und Bewegung in der Literatur*. Bielefeld: transcript, S. 33-52.
- Nusser, Peter (2009): *Der Kriminalroman*. Stuttgart / Weimar: J.B. Metzler.
- Nuttall, Sarah (2009): *Entanglement: Literary and Cultural Reflections on Post-apartheid*. Johannesburg: Witwatersrand University Press.
- Nuttall, Sarah (2008): Literary City. In: Nuttall, Sarah / Mbembe, Achille (Hg.): *Johannesburg: The Elusive Metropolis*. Johannesburg: Wits University Press, S. 195-218.

- Nuttall, Sarah (2008): Stylizing the Self. In: Nuttall, Sarah / Mbembe, Achille (Hg.): Johannesburg: The Elusive Metropolis. Johannesburg: Wits University Press, S. 91-118.
- Nuttall, Sarah (2004): City forms and writing the 'now' in South Africa. In: Journal of Southern African Studies, Jg. 30, H. 4, S. 731-748.
- Oxford University Press (2017): „Kaffir“. Online verfügbar unter <https://en.oxforddictionaries.com/definition/kaffir> [Stand 05.11.2017]
- Oxford University Press (2017): „tsotsi“. Online verfügbar unter <https://en.oxforddictionaries.com/definition/tsotsi> [Stand 31.10.2017]
- Pfaff-Czarnecka, Joanna (2013a): „Multiple Belonging and the Challenges to Biographic Navigation“. In: ISA eSymposium for Sociology, Jg. 3, H. 1, S. 1-17.
- Pfaff-Czarnecka, Joanna (2013b): „Multiple Zugehörigkeiten als Herausforderung biographischer Navigation“. Freie Universität Berlin. 31. Mai 2013. Vortragsreihe: Kultur- und sozialanthropologische Fragestellungen der Emotionsforschung. Online verfügbar unter http://www.unibi.de/%28de%29/tdrc/ag_soanth/downloads/multiple-zuehorigkeiten.pdf [Stand 02.08.2017]
- Pfaff-Czarnecka, Joanna (2012): Zugehörigkeit in der mobilen Welt. Wallstein: Göttingen.
- Räther, Frank (1995): „Schlußstrich unter Praxis der Apartheid / Nationale Partei protestiert Südafrika schafft die Todesstrafe ab“. 07. Juni 1995. Online verfügbar unter <https://www.berliner-zeitung.de/schlussstrich-unter-praxis-der-apartheid---nationale-partei-protestiert-suedafrika-schafft-die-todesstrafe-ab-17179274> [Stand 04.11.2017]
- Reimer, Kirsten (2015): „Deutsche Kriminalliteratur: Zwischen Provinz und Gesellschaftskritik“. Juli 2015. Goethe-Institut. Online verfügbar unter <https://www.goethe.de/de/kul/lit/20573405.html> [Stand 08.11.2017]
- Riegel, Christine / Geisen, Thomas (2010): Zugehörigkeit(en) im Kontext von Jugend und Migration – eine Einführung. In: Riegel, Christine / Geisen, Thomas (Hg.): Jugend, Zugehörigkeit und Migration. Subjektpositionierung im Kontext von Jugendkultur, Ethnizitäts- und Geschlechterkonstruktionen. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, S. 7-23.
- Roitman, Sonia (2010): Gated communities: definitions, causes and consequences. In: Proceedings of the Institution of Civil Engineers - Urban Design and Planning, Jg. 163, H. 1, S. 31-38.
- Samaki (2001): African Names: Reclaim Your Heritage. Cape Town: Struik Publishers.
- Schimke, Karin (2017): „Von kleinlichem Hass und großen Ungerechtigkeiten“. Deutschlandfunk. 28. Februar 2017. Online verfügbar unter

http://www.deutschlandfunk.de/max-annas-die-mauer-von-kleinlichem-hass-und-grossen.700.de.html?dram:article_id=380093 [Stand 04.10.2017]

Schmid, Christian (2008): Henri Lefebvre's Theory of the Production of Space: Towards a three-dimensional dialectic. In: Goonewardena, Kanishka / Kipfer, Stefan / Milgrom, Richard / Schmid, Christian (Hg.): Space, Difference, Everyday Life. Reading Henri Lefebvre. New York / Oxon: Routledge, S. 27-45.

Schmid, Christian (2010): Stadt, Raum und Gesellschaft: Henri Lefebvre und die Theorie der Produktion des Raumes. Stuttgart: Franz Steiner.

Schroer, Markus (2008): ‚Bringing space back in’ – Zur Relevanz des Raumes als soziologischer Kategorie. In: Döring, Jörg / Thielmann, Tristan (Hg.): Spatial Turn. Das Raumparadigma in den Kultur- und Sozialwissenschaften. Bielefeld: transcript, S. 125-148.

Schroer, Markus (2006): Räume, Orte, Grenzen. Auf dem Weg zu einer Soziologie des Raums. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Spitz, Norbert / Lewark, Ulrike (2016): Deutsch als Fremdsprache in Afrika. In: Acta Germanica, Jg. 44, H. 1, S. 38-42.

Stade, Sylvia (2016): „Wenn die Hautfarbe alles entscheidet“. Frankfurter Rundschau. 28. Juni 2016. Online verfügbar unter <http://www.fr.de/kultur/literatur/max-annas-und-mike-nicol-wenn-die-hautfarbe-alles-entscheidet-a-336849> [Stand 04.10.2017]

Sundsbo, Astrid Ouahyb (2014): Grenzziehungen in der Stadt. Ethnische Kategorien und die Wahrnehmung und Bewertung von Wohnorten. Wiesbaden: Springer VS.

Wagner-Egelhaaf, Martina (2015): Literaturtheorie als Theorie der Gesellschaft. In: Promotionskolleg Literaturtheorie (Hg.): Literatur. Macht. Gesellschaft. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, S. 17-38.

Wörtche, Thomas (2016): „Geschlossene Gesellschaft“. Deutschlandfunk. 01. Juni 2016. Online verfügbar unter http://www.deutschlandfunkkultur.de/max-annas-die-mauer-geschlossene-gesellschaft.1270.de.html?dram:article_id=355837 [Stand 04.10.2017]

Yuval-Davis, Nira (2006): Belonging and the politics of belonging. In: Patterns of Prejudice, Jg. 40, H. 3, S. 197-214.